

འབྲུག་གི་ཨ་ལོ་གཅེས་སྐྱོང་དང་ཉེན་སྐྱོབ་
བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༡༡ ཅན་མ།



**The Child Care and Protection
Act of Bhutan 2011**

མཚན་བརྗོད།

ནམ་དག་སྐྱུ་མཚེག་གསེར་གྱི་ལྷན་པོའི་དབང། །
མཚན་དཔེའི་ལེགས་བྱས་འོད་ཀྱིས་རབ་མཛེས་ཤིང། །
མཛད་པ་མད་བྱང་བྱང་རྒྱབ་མཚེག་སྟོན་པའི། །
མཉམ་མེད་ཤུག་སེངྒེས་བདག་སྐྱོངས་ཤིག །

ཚོགས་གཉིས་མཁའ་ལ་སྒྲིབ་གཉིས་རྒྱ་འཛིན་བལ། །
མཁྱེན་པའི་ཉིག་ཞོན་འོད་ལྟར་འཆར་བའི་དབྱིང། །
བརྟེ་བས་གདུག་བྱའི་པད་ཚལ་རབ་བཞད་པ། །
རིས་མེད་སྐྱེས་ཆེན་ཡོངས་ལ་དད་ལྷག་བརྟེགས། །

གཞན་པན་བྱང་རྒྱབ་སེམས་ཀྱིས་ཐུགས་རྒྱུད་བཞུན། །
ལུགས་གཉིས་ཁྲིམས་ཀྱི་མཛད་པ་ལྟར་ལེན་ཅིང། །
ནམ་མཁྱེན་བཤོད་པའི་རྒྱལ་བཟང་ཐབས་ལ་མཁས། །
མི་དབང་ཆོས་རྒྱལ་རིམ་བྱོན་ཚོགས་ལ་འདུད། །

མད་བྱང་ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་དགོངས་པའི་བརྩུད། །
གནད་བསྐྱེས་ལག་ལེན་འཐབ་ཁྱེར་བདེ་བའི་ཕྱིར། །
རྒྱུད་སྤེལ་སོགས་དང་རྒྱལ་སྤྱིའི་འགོ་ལུགས་ལྟར། །
བྱིས་པའི་གཅེས་སྐྱོང་བཅའ་ཁྲིམས་སྒྲིང་བར་བྱ། །

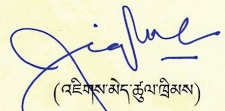


PARLIAMENT OF BHUTAN

ཨེན་ཨེ་པེ/ཨེས་པེ-༡/༢༠༡༡/༤༢༤

ཨྱི་ཚེས་ ༡༥-༢-༢༠༡༡ ལྷ།

༣ **མི་ཇེ་ཤེས་རིག་སྒྲོན་པོ་མཆོག་ལྷ།** དོན་འབྲས་ དེ་ནི་ ཨྱི་ལོ་ ༢༠༡༡ ཟླ་ ༥ པའི་ཚེས་ ༣༡ ལྷ། ཨྱི་ཚེས་ལྷན་
བཞུགས་ཐོག་ ཆ་འཛིན་གྲུབ་པའི་ **འབྲུག་གི་ཨ་ལོ་གཙུག་རྒྱུ་རྒྱུ་བཟང་འབྲེལ་མས་ ༢༠༡༡ ཚན་མ་དེ་** ཆ་འབྲེལ་
ཆེན་མོ་འི་ཆ་ཚན་ ༡༣.༡༡ པའི་དགོངས་དོན་ལྷན་ མི་དབང་མངའ་བདག་པོ་ཆེ་འི་ཞུགས་ལས་ རང་ལྷགས་གནམ་ལོ་
ལྷགས་མོ་ཡོས་ལོ་ཟླ་ ༥ པའི་ཚེས་ ༧ ལྷའམ་ ཨྱི་ལོ་ ༢༠༡༡ ཟླ་ ༢ པའི་ཚེས་ ༥ ལས་འགོ་བབུང་ ཨྱི་ཚེས་ཀྱི་
གྲོས་ཆོད་དང་འབྲེལ་ཏེ་ བསྐྱར་སྤྱོད་འབད་དགོ་པའི་བཀའ་ཐམས་གནང་ཡོད་པ་བཞིན་དུ་ དེར་ལྷན་ཚོགས་ཀྱི་རྒྱུངས་ལས་ དང་
སྤངས་རྒྱུ་མ་བྱུན་མཛད་དགོ་བཟངས། རང་ལྷགས་གནམ་ལོ་ལྷགས་མོ་ཡོས་ལོ་ཟླ་ ༥ པའི་ཚེས་ ༡༥ ལྷ།


(འཛིན་མས་མེད་རྒྱུ་ལྷེས་མས་)
ཚོགས་དཔོན།

འཕ་ ༡. **གཞུང་རྒྱུ་རྒྱུ་ཡིད་པ་མི་ཇེ་ཤེས་རིག་ཆེན་མཆོག་ལྷ།** སྤྱན་སྒྲོན།

༢. དང་ལྷེས་ལྷན་སྤེའི་དབུ་ཡིད་པ་མི་ཇེ་ཤེས་རིག་ཆེན་མཆོག་ལྷ། སྤྱན་སྒྲོན།
༣. རྒྱུ་ཡིད་ས་ཚོགས་སྤེའི་མི་ཇེ་ཤེས་རིག་ཆེན་མཆོག་ལྷ། སྤྱན་སྒྲོན།
༤. མངའ་བདག་དུང་ཆེན་ལྷ། སྤྱན་ལུ་འི་ཆེད།
༥. རྒྱུ་ཡིད་ས་ཨམ་སྤྱད་ཨ་ལོ་འི་ལྷན་ཚོགས་ཀྱི་ལྷི་འཛིན་མཆོག་ལྷ།
༦. རྒྱུ་ཡིད་ས་ཚོགས་འདུ་འི་ཡིད་ས་ལྷུ་བ་དུང་ཆེན་ལྷ།

TABLE OF CONTENTS

Title	Page
Preamble	1
Chapter 1: Preliminary	2
Chapter 2: Principles and objectives	2
Chapter 3: Prevention of child offences	8
Chapter 4: Institutions and Competent Authority	11
Chapter 5: The Child in Difficult Circumstances	18
Chapter 6: Child in Conflict in Law	21
Chapter 7: Assessment, Investigation, Inquiry and Detention	23
Chapter 8: Arrest and Pre-adjudication Detention	29
Chapter 9: Adjudication	34
Chapter 10: Disposition	42
Chapter 11: Legal Advice and Cautioning	48
Chapter 12: Diversion	50
Chapter 13: Rehabilitation and Reintegration	56
Chapter 14: offence against Child	57
Chapter 15: Post-Disposition	61
Chapter 16: Miscellaneous	63
Chapter 17: Amendment, Authoritative Text & Definition	65

དཀར་ཆག

དོན་ཚན།

ཤོག་གྲངས།

དོན་ཚན།	༡
ལེའུ་༡ པ། སྒྲིན་བརྗོད།	༢
ལེའུ་༢། གཞི་རྩ་དང་དམིགས་དོན།	༢
ལེའུ་༣ པ། ཨ་ལོའི་གཞི་དང་འགེལ་སྒྲིན་འགོག།	༤
ལེའུ་༤ པ། གཞུག་སྒྲེ་དང་ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན།	༡༡
ལེའུ་༥ པ། དཀར་ཆག་གི་གནས་སྐབས་ཐོག་ལུ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ།	༡༤
ལེའུ་༦ པ། ཁྲིམས་དང་རྒྱུ་བ་འགེལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ།	༢༡
ལེའུ་༧ པ། བརྟག་ཞིབ་དང་ཞིབ་དཔྱད་ འདི་རྩ་དང་བཀག་ཉར།	༢༣
ལེའུ་༨ པ། འཛིན་བཟུང་དང་དབྱེ་བཤེར་སྒྲ་གོང་གི་བཀག་ཉར།	༢༩
ལེའུ་༩ པ། དབྱེ་བཤེར།	༣༤
ལེའུ་༡༠ པ། དགོངས་ཡངས།	༤༡
ལེའུ་༡༡ པ། ཁྲིམས་མཐུན་གྱི་སྒྲོལ་སྒྲོད་དང་ ཉེན་བརྟེན།	༤༤
ལེའུ་༡༢ པ། ལ་བསྐྱར།	༥༠
ལེའུ་༡༣ པ། མི་ཚོ་ཉམས་གསོ་དང་ གཅིག་བསྐྱེད་བསྐྱར་གསོ།	༥༤
ལེའུ་༡༤ པ། ཨ་ལོ་ལུ་གཞི་དང་འགེལ།	༥༧
ལེའུ་༡༥ པ། ཁྲིམས་གཙོ་དབྱུང་མཐུན།	༦༡
ལེའུ་༡༦ པ། སྒྲ་ཚོགས།	༦༣
ལེའུ་༡༧ པ། འཕྲི་སྒྲིན་ ཚིག་དོན་གྱི་དབང་ཚད་དང་ རེས་ཚིག།	༦༥

Preamble

WHEREAS, in keeping with the State Policy of promoting full development of the human personality;

WHEREAS, it is expedient to make appropriate measures to ensure that children are protected against all forms of discrimination and exploitation including trafficking, prostitution, abuse, violence, degrading treatment and economic exploitation;

WHEREAS, it is expedient to promote those conditions that are conducive to cooperation in community life and the integrity of the extended family structure;

In order to consolidate and provide care, protection, guidance, counseling, treatment, development, rehabilitation, adjudication and disposition of matters relating to children in conflict with law in the most favorable manner and in the best interest of the child;

Parliament of the Kingdom of Bhutan do hereby enact the Child Care and Protection Act of Bhutan 2011 on the 29th Day of the 3rd Month of Iron Female Rabbit Year of the Bhutanese Calendar corresponding to the 31st Day of May, 2011 at its 7th Session of the First Parliament as follows:

དུས་ཚིག་།

དེ་ཡང་ མིའི་གཤེས་སྤྱད་ཤིང་པོར་ ཞོང་འཕེལ་གཏང་ནི་དོན་ལུ་ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་སྤྱི་དབུས་ལྟར།

དེ་ཡང་ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ ཨ་ལོ་ཚུ་ནག་ཚོང་ སྤང་ཚོང་ ལོག་སྤྱད་ འཛོ་བ་ དམའ་འབེབས་ཀྱི་
བཀོལ་སྤྱད་དང་ དཔལ་འབྱར་གྱི་བཀོལ་ཉེས་བརྩེས་པའི་ཚུགས་རིས་དང་ བཀོལ་ཉེས་ཀྱི་རྣམ་པ་མ་
འབྲས་ཚུ་ལས་ ཉེན་སྦྱོབ་རིས་གཏན་བཟུང་ནིའི་དོན་ལུ་ འོས་འཚམས་ལྷན་པའི་ཐབས་ལམ་བསྐྱིག་ནི་ལུ་
བཙོན་ལྷགས་བསྐྱེད་ནི།

དེ་ཡང་ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ མི་སྡེ་འཛོ་བའི་མཉམ་འབྲེལ་དང་ ཉེམ་ན་འདུ་ཤེས་ཀྱི་རྟེན་གཞི་གཅིག་སྒྲིལ་
ལུ་ སྤན་ལྷགས་ཆེ་བའི་ཆ་རྒྱུ་ཚུ་ ཡར་དྲག་གཏང་ནི་ལུ་ བཙོན་ལྷགས་བསྐྱེད་ནི།

ཁྲིམས་དང་རྒྱལ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་བའི་གནད་དོན་ཚུ་ ཨ་ལོའི་མཐའ་དོན་ཁོ་ན་དང་
འོས་འབབ་གང་དྲག་གི་རྣམ་གཞག་གི་ཐོག་ལུ་གྲབ་བསྐྱིག་དང་ཚུད་བཤེར་ མི་ཆེ་ཉམས་གསོ་དང་
ཞོང་འཕེལ་གཏང་ཐབས་ གདོང་ལེན་དང་ཉེན་སྦྱོབ་ གཅེས་སྦྱོང་དང་ བཙན་ཐབས་བསྐྱིག་དགོཔ་གལ་
ཆེན་ལས་བརྟེན།

འབྲུག་གི་ཨ་ལོ་གཅེས་སྦྱོང་དང་ཉེན་སྦྱོབ་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༡༡ ཅན་མ་འདི་ གནམ་ལོ་ལྷགས་མོ་ཡོས་
ལོ་ ༣ པའི་ཆོས་ ༢༤ ལུ་འམ་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༡ ཟླ་ ༥ པའི་ཆོས་ ༢༡ ལུ་ འབྲུག་རྒྱལ་བརྒྱུད་
རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་སྤྱི་ཚོགས་དང་པའི་ཚོགས་ཐེངས་ ༡ པའི་ནང་གཤམ་གསལ་ལྟར་ཆ་འཛོག་གྲུབ།

Chapter 1

Preliminary

Short title, Commencement and Extent

1. This Act shall:
 - (a) Be called THE CHILD CARE AND PROTECTION ACT OF BHUTAN 2011;
 - (b) Come into force on the 4th Day of 5th Month of Iron Female Rabbit Year of the Bhutanese Calendar, corresponding to the 5th Day of July 2011; and
 - (c) Extend to the whole of Bhutan.

Repeal

2. The provision of any laws, Acts, regulations, rules, directives, notifications and enactments that are inconsistent with this Act shall hereby be repealed.

Chapter 2

Principles and Objectives

Principles

3. In actions concerning children under this Act whether undertaken by government, non-government or private social welfare institutions, courts of law, administrative authorities, family members or individuals, the best interest of the child shall be the primary consideration.

ལེའུ་༡ པ། སྒྲིབ་བརྗོད།

མཚན་གནས་དང་ འགོ་འཇུག་སྒྲིབ་ཆེས་ ལུ་ཚད།

༡ བཅའ་ཁྲིམས་འདི།

ག༽ འབྲུག་གི་ཨ་ལོ་གཅེས་སྐྱོད་དང་ཉེན་སྐྱོབ་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༡༡ ཅན་མ་ཟེར་བརྗོད་དགོ།

ཁ༽ རང་ལུགས་གནས་ལོ་ལྷགས་མོ་ཡོས་ལོ་ གླ་ ༥ པའི་ཆེས་ ༤ ལུ་འམ་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༡
གླ་ ༧ པའི་ཆེས་ ༥ ལས་འགོ་བཟུང་སྟེ་ བསྐྱར་སྤྱོད་འབད་དགོ།

ག༽ འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ས་ཁྱོན་ཡོངས་ལུ་ལུ་བ་དགོ།

ཆམེད།

༢ ད་ལས་ཕམ་ ཁྲིམས་གང་རུང་ཅིག་གི་དགོངས་དོན་དང་ བཅའ་ཁྲིམས་ སྤྱིགས་གཞི་ བཅའ་
ཡིག་ བཀོད་ལུབ་ གསལ་བསྐྱགས་ ཁྲིམས་ལུགས་ཚུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་འབྲེལ་ཆགས་
མེད་མི་ཡོད་རིགས་ ཆམེད་འགྱུར་དགོ།

ལེའུ་༢ པ། གཞི་རྩ་དང་དམིགས་དོན།

གཞི་རྩ།

༣ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་འི་ནང་གསལ་ལྟར་ ཨ་ལོ་འི་མཐའ་དོན་ཁོ་ན་ལུ་ གཞུང་དང་གཞུང་མིན་
ལས་སྟེ་ ཡང་ན་སྐྱེར་སྟེ་འི་མི་མང་ཕན་བདེ་འི་གཙུག་སྟེ་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ བདག་སྐྱོད་གི་
དབང་འཛིན་ ནང་མི་དང་མི་ངོ་བཅས་གང་རུང་ཅིག་གིས་དང་ལེན་འཐབ་པའི་སྐྱབས་ཨ་ལོ་འི་
དགོས་མཁོ་གང་ཡོད་ཀྱི་གནད་དོན་གཙོ་བོར་བཟུང་དགོ།

4. A child shall be treated fairly and equally with respect and dignity and shall not be discriminated against on the grounds of race, sex, language, religion, political or other status.
5. A child shall not be subjected to arbitrary arrest, detention, imprisonment or deprivation of liberty. Any arrest, detention or imprisonment of a child shall be used only as a measure of last resort and for the shortest appropriate period of time.
6. The child justice system is essential to uphold the rights of children keeping them safe and promoting their physical and mental well-being.
7. The prevention of child offences is an essential part of crime prevention in the society and requires efforts on the part of the entire society to ensure the harmonious development of the child with respect for and promotion of their personality from early childhood.
8. A child in conflict with the law shall be provided with the opportunity to be heard in any judicial and administrative proceeding either directly or through a representative or an appropriate body in accordance with the Civil and Criminal Procedure Code.
9. A child under confinement shall be provided with conducive physical environment and accommodation which are in keeping with rehabilitative aims of residential placement and due regard must be given to the needs of the child for privacy, opportunities for association with

ཨ་ལོ་འདི་ལུ་ བཙུ་བཀྱར་དང་ཆེ་མཐོང་འདྲ་མཉམ་ཐོག་ འདྲ་སྒྲིམས་ལྟན་པའི་ཆ་བཞག་
བསྐྱེད་དགོ་པའི་ཁར་ ཨ་ལོ་འདི་རིགས་རྩས་དང་ཕོ་མོ་ རྒྱུད་ཡིག་ ཆོས་ལུགས་ སྤྱི་དམངས་
ཡང་ན་ གནས་འབབ་གཞན་གང་རུང་གི་སྒྲོར་ དབྱེ་བ་ཕྱེ་ནི་མེད།

ཨ་ལོ་འདི་ལུ་ བཙུ་བཀྱར་དང་འཛིན་བཟུང་དང་ རྟོ་དམ་ བཙུ་བཀྱར་ཁྲིམས་ ཡང་ན་ འདོད་
དབང་འཕྲོག་ཐབས་བཅས་ཀྱི་དབང་ལུ་འདྲུ་ནི་མེད། ཨ་ལོ་འདི་བཙུ་བཀྱར་ཁྲིམས་ ཡང་ན་ རྟོ་དམ་
འཛིན་བཟུང་གང་རུང་ཅིག་ འོས་འཚམས་ལྟན་པའི་དུས་ལུན་སྤྱད་ཀྱི་ཐོག་ལས་དང་ མཐའ་
མཚུག་གི་ཐབས་ལམ་ཁོ་ན་སྤྱེ་ལག་ལེན་འཐབ་དགོ།

ཨ་ལོ་གཅེས་སྐྱོང་དང་ གཞུགས་དང་བློན་ཤེས་བདེ་འབྱོར་འཕེལ་ཐབས་ཀྱི་ཐོག་ལས་ ཨ་ལོ་འདི་
ཐོབ་དབང་ཚུ་ལུ་བཙུ་བཀྱར་འབད་ནི་དོན་ལུ་ ཨ་ལོ་འདི་བློན་ཤེས་ལམ་ལུགས་འདི་གལ་ཆེ་
འགས་ཅིག་ཨིན།

ཨ་ལོ་འདི་གཞོན་འགོལ་བཀག་ཐབས་བསྐྱིག་ནི་འདི་ མི་སྡེ་ནང་ཉེས་ལས་བཀག་དམ་གྱི་ཆ་ཤས་
གལ་ཅན་ཅིག་ཨིན་པའི་ཁར་ ལོ་ན་རྒྱུད་ཀྱི་བསྐྱེད་ལས་རང་ ཨ་ལོ་འདི་གཤེས་རྒྱུད་ཡར་བྱག་
གཏང་ནི་དང་ དེ་རྒྱུ་འདི་བཙུ་བཀྱར་དང་སྤྱུགས་ཏེ་ ཨ་ལོ་འདི་མཐུན་འདྲིས་གོང་འཕེལ་རེས་བརྟན་
བཟོ་ནི་དོན་ལུ་ མི་སྡེ་ཆ་མཉམ་གྱིས་ཆ་ཤས་དེ་ལུ་བཙུ་བཀྱར་ལུགས་བསྐྱེད་དགོ།

ཁྲིམས་དང་རྒྱུ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་དེ་ལུ་ ཞི་ཙོང་དང་ཉེས་ཙོང་བའི་གནད་སྤྱོད་ཀྱི་
ཁྲིམས་དེབ་དང་འཁྲིལ་བའི་འོས་འཚམས་ལྟན་པའི་འདུས་ཚོགས་སམ་ རོ་ཆབ་ ཡང་ན་ ཐད་
ཀར་གང་རུང་གི་ཐོག་ལས་ འདྲུ་བཟུང་གི་སྤྱུགས་ཏེ་ བདག་སྐྱོང་གི་བྱ་བའི་གནད་སྤྱོད་གང་
རུང་ཅིག་ནང་ རོ་ཆ་ལེན་གྱི་གོ་སྐབས་འཐོབ་དགོ།

དམ་འཛིན་ཐོག་ལུ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་དེ་འདི་སྤྱོད་ཁང་གི་ས་ཁོངས་འདི་ མི་ཆོ་ཉམས་གསོའི་
དམིགས་གཏང་དང་བཅས་པ་སྤྱེ་ འོས་འབབ་ཡོད་པའི་གཞུགས་ཀྱི་གནས་སྤྱངས་དང་སྤྱོད་
གནས་བྱིན་དགོ་པའི་ཁར་ ལམ་སྲོལ་དང་ རྩོད་མོ་ ལུས་རྩལ་དལ་ཁོམས་ཀྱི་ལས་དོན་གཞན་
རྩོད་བཅའ་མར་གཏོགས་ནི་དང་ རྩོད་མོ་དང་ཉེ་ཆོན་ ཆ་རོགས་རྩོད་དང་མཉམ་འབྲེལ་གྱི་

family, relatives and friends, participation in cultural, sports, physical exercise, and other leisure activities.

10. If a child commits an offence, the child shall be treated in a manner that would divert the child from the criminal justice system unless the nature of the offence and the child's criminal history indicates that a proceeding for the offence should be initiated.
11. Programs and services established under this Act for children shall:
 - (a) Be culturally appropriate including any rules that may be required for the discipline of the children;
 - (b) Promote their health and self respect;
 - (c) Foster their sense of responsibility; and
 - (d) Encourage attitudes and the development of skills that will help them develop their potential as members of the society.
12. A child who is placed in an appropriate home established under this Act shall:
 - (a) Be provided with a safe and conducive living environment;
 - (b) Be assisted to maintain relationships with the child's family and community;
 - (c) Be consulted about, and allowed to participate in making decisions affecting the life of a child, taking the child's capacity to understand into consideration;
 - (d) Be given privacy that is appropriate in the circumstances including privacy in relation to the

གོ་སྐབས་དང་ རང་གསང་གི་དོན་ལུ་ཨ་ལོ་འཁོ་ཆས་ཚུ་ ཚུལ་མཐུན་ཐོག་ལུ་ངེས་པར་བྱིན་
ཐབས་བསྐྱིག་ནི།

20 ཨ་ལོ་ཅིག་གིས་ གཞོད་འགེལ་ཅིག་འཐབ་པ་ཅིན་ ཨ་ལོ་དེའི་ཉེས་ཅན་གྱི་བྱ་ཐོ་དང་ གཞོད་
འགེལ་འཐབ་པའི་གནས་ལུགས་དེ་ལུ་བརྟེན་ གཞོད་འགེལ་གྱི་ཚུད་བཞེར་ཅིག་འགོ་བཙུགས་
ཡོད་པའི་བདེ་མཆོན་སྟོན་ན་མ་གཏོགས་ ཨ་ལོ་དེ་ཉེས་ཅན་གྱི་བྱ་ཐོ་ཁྲིམས་དེ་ལས་ འབྲལ་
ཐབས་ཀྱི་རྣམ་གཞག་ཐོག་ལུ་ དང་ལེན་འབད་དགོ།

22 བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་བཀོད་དོན་ལྟར་ ཨ་ལོ་དོན་ལུ་ ལས་རིམ་དང་ཞབས་ཏྲིག་ཚུ་བྱིན་
དགོཔ་འདི་ཡང་།

ཀ། འོས་འཛམས་ལཱ་ན་པའི་ལམ་སྲོལ་དང་འབྲེལ་དགོ་པའི་ཁར་ ཨ་ལོ་ཚུའི་སྤྱི་གས་
ཁྲིམས་ཀྱི་དོན་ལུ་བཟོ་ཡོད་པའི་བཅའ་ཡིག་ཚུ།

ཁ། ཨ་ལོ་འཁོ་འཕྲོད་བསྟེན་དང་ རང་གིས་རང་ལུ་བརྩི་མཐོང་ཡར་བྱུག་གཏང་ཐབས།

ག། ཨ་ལོ་འཁོ་ཁག་འགན་དང་འབྲེལ་བའི་ཆོར་སྤང་གི་མཐའ་སྦྱོང་།

ང། མི་སྤྱེའི་ཆེད་ལས་ཅིག་སྤྱེ་ ཨ་ལོ་འཁོ་འཕྲོད་སྤངས་གོང་འཕེལ་གཏང་ནི་ལུ་ཡན་ཐོགས་ཆེ་
བའི་རིག་ཅུལ་གོང་འཕེལ་དང་ བསམ་སྦྱོང་གི་བསྐྱེལ་མ་འབད་ནི།

23 བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་བཀོད་དོན་ལྟར་ ཨ་ལོ་གང་ཞིག་ཨིན་རུང་ འོས་འཛམས་ལཱ་ན་པའི་
གནས་ཁང་ཅིག་ནང་བཙུགས་དགོཔ་འདི་ཡང་།

ཀ། ཉེན་སྲུང་དང་ འོས་མཐུན་ཡོད་པའི་འཛོ་བའི་གནས་སྤངས་སྦྱོང་ནི་དང་།

ཁ། ཨ་ལོ་འཁོ་ནང་མི་དང་མི་སྤྱེ་ཚུ་དང་ཅིག་ཁར་ མཐུན་འབྲེལ་སྦྱོར་བཞག་གི་གྲོགས་
རམ་འཐོབ་ཐབས།

ག། ཨ་ལོ་རང་སེའི་འཛོན་ཆ་དང་ཡོད་ཤེས་ཐབས་ཚུ་ བརྩི་འཛོག་འབད་ཞིན་མ་ལས་
ཨ་ལོ་འཁོ་མི་ཆེ་ལུ་ཡན་གཞོད་གྱི་གྲོས་ཐག་བཅད་ནིའི་དོན་ལུ་ བཅའ་མར་གཏོགས་
བཙུག་ནི་དང་ དེ་ལུགས་ཀྱི་བསྐྱེལ་བྱ་བྱིན་ཐབས།

ང། ཨ་ལོ་དེའི་རང་དོན་གྱི་བདེ་དོན་ལས་བརྟེན་པའི་རང་གསང་དང་བཅས་པ་སྤྱེ་ སྐབས་

- child's personal information;
 - (e) Have access to dental, therapeutic and other medical services necessary to meet the child's needs;
 - (f) Have access to education appropriate to the child's age and development; and
 - (g) Receive appropriate help and assistance in making a successful re-integration into society.
13. A child shall have a right to prompt access to legal and other appropriate assistance as well as the right to challenge the legality of any action taken under this Act.
14. A child shall not be held liable for the violation of law on account of any act or omission which did not constitute an offence under the law in force at the time of the commission or omission of such an act.

Objectives of the Act

15. The objectives of this Act are as follows:
- (a) To create a uniform child justice system and legal framework with adequate provisions for dealing appropriately with all aspects of children in the context of the changing economic, social and cultural conditions prevailing in the country;

དོན་ཚུ་ནང་ འོས་འཚམས་ལྷན་པའི་རང་གསལ་བྱིན་ཐབས།

ཅ༽ ཨ་ལོ་དེའི་མཁོ་ཆས་ཚུ་བསྐྱབ་ཐབས་ལུ་ གཤམ་གནད་ཆེ་བའི་ སོ་བཙམ་དང་
གཟུགས་ཁམས་གསོ་ཐབས་ དེ་ཁར་ གསོ་བའི་ཞབས་ཏྲིག་གཞན་ཚུ་གི་གོ་སྐབས་
ཡོད་པ།

ཆ༽ ཨ་ལོ་དེའི་ན་ཚོད་དང་ གོང་འཕེལ་ལུ་འོས་འཚམས་ལྷན་པའི་ཤེས་ཡོན་གྱི་གོ་སྐབས་
ཡོད་པ།

ཇ༽ མི་སྡེ་ནང་ གྲུབ་འབྲས་ཅན་གྱི་ནུམ་དག་མི་ཚེ་ཉམས་གསོ་འབྱུང་ནིའི་འོས་འབབ་
ཡོད་པའི་རྒྱབ་སྐྱོར་དང་གོ་གསལ་རམ་འཐོབ་ཐབས།

༡༩ ཨ་ལོ་ཅིག་ལུ་ ཁྲིམས་མཐུན་དང་ འོས་འཚམས་ལྷན་པའི་གོ་གསལ་རམ་གཞན་ཡང་ ཐོགས་
ཆ་མེད་པར་གོ་སྐབས་གྱི་ཐོབ་དབང་ཐོབ་དགོ་པའི་ཁར་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་
ལག་ལེན་འཐབ་ནིའི་ཁྲིམས་དང་མཐུན་པའི་དང་ལེན་གང་རུང་ཅིག་ གཞོང་ལན་འབད་ནིའི་
ཐོབ་དབང་འཐོབ་དགོ།

༢༠ ཨ་ལོ་ཅིག་ ལག་ལེན་གང་རུང་ཅིག་འཐབ་པའམ་ ཡང་ན་ ཕྱིར་བཤོལ་བཞག་པའི་སྐབས་
ལུ་ ཁྲིམས་གྱི་ཁྱབ་དབང་དེའི་ནང་གསལ་ གཞོད་འགོལ་གངས་སུ་མ་ཚུད་པའི་རིགས་ དེ་
ལུགས་གྱི་ལག་ལེན་འཐབ་པའམ་ ཕྱིར་བཤོལ་བཞག་པའི་གཞོད་འགོལ་དེ་ ཁྲིམས་འཆལ་
གྱི་ཉེས་པ་འབྲི་དགོཔ་མེད།

བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དམིགས་དོན།

༢༡ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དམིགས་དོན་གཤམ་གསལ་པ།

༡༽ རྒྱལ་ཁབ་འདི་ནང་དར་ཁྱབ་ཆེ་བའི་འཕྲུང་དང་ བསྐྱར་པའི་དཔལ་འབྱོར་དང་
མི་སྡེ་ལམ་སྲོལ་གྱི་གནས་སྤངས་དང་ འབྲེལ་བའི་ཨ་ལོའི་བྱད་ཆས་ཚུ་ཆང་མ་སྡེ་
འོས་འཚམས་ལྷན་པའི་འབྲེལ་བ་འཐབ་ནིའི་དོན་ལུ་ ཆ་རྒྱུན་ཚུ་ལང་ཚུགས་པར་
ཁྲིམས་དང་མཐུན་པའི་འཆར་གཞི་བརྩམ་ནི་དང་ ཨ་ལོའི་བྱད་ཁྲིམས་ལམ་ལུགས་
གཅིག་མཚུངས་བཟོ་ནི་དང་།

- (b) To set up a system of administration of child justice that is in the best interest of the child and to provide a comprehensive child justice system with special attention to prevention and treatment of children in conflict with the law;
- (c) To take all necessary measures to ensure that all children in conflict with the law are treated equally and fairly;
- (d) To protect their basic rights provided under the Constitution and other laws in force;
- (e) To provide for diversion and alternative sentencing in lieu of arrest, prosecution, conviction and imprisonment where it is appropriate;
- (f) To prevent stigmatization, victimization and criminalization of children and facilitate social reintegration;
- (g) To provide for officers and establishment of facilities required for the care, protection, assistance, education, and treatment of children in difficult circumstances;
- (h) To provide for establishment of institution and facilities required for the care, treatment, education, training and rehabilitation of children in conflict with the law;
- (i) To establish norms and standards for the administration of child justice in terms of investigation, prosecution, adjudication, disposition, care, treatment and rehabilitation; and
- (j) To constitute special offences in relation to a child.

- ལ། ཁྲིམས་དང་རྒྱལ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་དེའི་གདོང་ལེན་དང་། བཀག་དམ་འབད་ནིའི་
 འོན་ལུ་ ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་དམིགས་གཏད་དང་བཅས་པ་སྟེ། ཨ་ལོའི་བྱང་ཁྲིམས་
 ཡོངས་རྫོགས་འབྲིན་ནི་དང་། ཨ་ལོ་དེའི་མཐའ་དོན་ཁོ་ནའི་ཐོག་ལས་ ཨ་ལོའི་བྱང་
 ཁྲིམས་སྤྱིང་གཞག་གི་ལམ་ལུགས་ཅིག་བཀོད་ནི།
- ག། ཁྲིམས་དང་རྒྱལ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་ཆ་མཉམ་རེད་ འབྲ་མཉམ་དང་བྱང་སྟོམས་ཀྱི་
 སྟོལས་དང་ལེན་འབད་ནིའི་ངེས་བརྟན་བཟོ་ནིའི་གལ་གནད་ཆེ་བའི་ཐབས་ཤེས་ཡོངས་
 རྫོགས་ལག་ལེན་འཐབ་ནི།
- ང། ཅུ་ཁྲིམས་ཆེན་མོ་དང་། ཁྱབ་དབང་ཅན་གྱི་ཁྲིམས་ནང་བཀོད་པའི་ཨ་ལོའི་གཞི་རྟེན་ཐོབ་
 དབང་ཚུ་ ཉེན་སྲོལ་འབད་ནི།
- ཅ། བཅོ�ན་ཁྲིམས་དང་། ཁྲིམས་གཅོད་ ཉེས་ཅན་གྱི་ཅོད་བཤེར་ འཛིན་བཟུང་བཅས་ཀྱི་
 ཚབ་ལུ་ བཅོ�ན་ཁྲིམས་ཀྱི་ཐབས་ལམ་གཞན་ཅིག་ལུ་ཁ་སྦྱར་ནིའི་འོས་འཆ་མས་གཏེ་
 ཡོད་སར་འབྲིན་ནི།
- ཆ། ཨ་ལོ་དེ་ལུ་ ཉེས་བྱ་དང་ ཉམས་རྒྱུད་པའི་གངས་སུ་རྩྱུད་པའི་མིང་རན་གྱི་ ཆོར་སྤང་ཚུ་
 བཀག་ཐབས་འབད་ནི་དང་། མི་སྡེའི་གཅིག་བསྐྱེལ་བསྐྱར་གསོའི་ཕན་གོགས་འབད་ནི།
- ཇ། དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྤངས་ཚུ་ནང་ ཨ་ལོའི་སྤྱིང་གཞག་དང་། ཤེས་ཡོན་ གོགས་
 རམ་དང་རྒྱལ་སྤྱིར་ ཉེན་སྲོལ་བཅས་ཀྱི་དོན་ལུ་མཁོ་བའི་མཐུན་རྐྱེན་ཚུ་བྱིན་ནི་དང་
 དེའི་དོན་ལུ་འགོ་དཔོན་ཚུ་གཞི་བཅུགས་འབད་ནི།
- ཉ། ཁྲིམས་དང་རྒྱལ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་ཚུ་གི་མི་ཆེ་ཉམས་གསོ་དང་། སྤྱིང་གཞག་ སྤྱིང་
 བརྟར་ ཤེས་ཡོན་དང་། གཙམ་སྤྱིང་གི་དོན་ལུ་མཁོ་བའི་མཐུན་རྐྱེན་ཚུ་བྱིན་ནི་དང་
 གཙུག་སྡེ་གཞི་བཅུགས་འབད་ནི།
- ༡། མི་ཆེ་ཉམས་གསོ་དང་། སྤྱིང་གཞག་ གཙམ་སྤྱིང་ མཚུག་བསྐྱེལ་ དབྱེ་བཤེར་ ཉེས་
 ཅན་གྱི་ཅོད་བཤེར་ ཞིབ་དཔྱད་བཅས་ཀྱི་འབྲེལ་གནད་ཚུ་ནང་ ཨ་ལོའི་བྱང་ཁྲིམས་
 འཛིན་སྤྱིང་གི་དོན་ལུ་ གནས་ཚད་དང་ འགོ་ལུགས་ཚུ་གཞི་བཅུགས་འབད་ནི།
- ཐ། ཨ་ལོ་དེ་དང་འབྲེལ་བའི་དམིགས་བསལ་གཞི་དཀོན་འགྲེལ་ཚུ་གི་སྟོར་ལས་བཀོད་
 བློ།

Age of a child

16. A person below the age of 18 years shall be treated as a child evidenced by an official record maintained by the Government, birth certificate or any other document proving the age of the child.
17. In the absence of the records or certificate mentioned under Section 16 or discrepancies regarding the age of the child, it may be based on information from the child or testimonies of other persons considering the physical appearance of the child or expert medical opinion and other relevant evidences.

Determination of a child's age

18. The age at the time of the commission of the crime shall be taken into consideration for determining whether the accused is a child or not.
19. Where an inquiry or proceeding has been initiated against a child in conflict with the law and during the course of such inquiry or proceeding, if the child ceases to be a child, the inquiry or proceeding shall be continued and the orders may be made in respect of such person as if such person is a child.

Decriminalization

20. All institutions or organizations whether government or private shall protect the dignity of the child observing the principle of decriminalization, diversion and restorative justice.

ཨ་ལོའི་སྐྱེས་ལོ།

༡༩ སྐྱེས་ལོ་བཅོད་བརྒྱུད་ལོག་རྒྱུ་འཁོར་ཅིག་ ཨ་ལོ་ཨིན་མ་བཅུ་ནི་དང་ གཞུང་གིས་རྒྱུན་སྦྲོད་
འཐབ་པའི་གཞུང་འབྲེལ་གྱི་ཡིག་ཆ་ཅིག་ སྐྱེ་ཆོས་ལག་ཁྱེར་ ཡང་ན་ ཨ་ལོའི་སྐྱེས་ལོའི་ར་
ཁུངས་གསལ་བའི་ཡིག་ཆ་གཞན་གང་འདྲུང་ཅིག་གིས་ སྐྱེས་ཕྱིན་སྟོན་དགོ།

༡༩ ཨ་ལོའི་སྐྱེས་ལོ་དང་འབྲེལ་བའི་དབྱེ་བ་རྒྱ་ ཡང་ན་ འོད་ཆེན་ ༡༩ པའི་ནང་གསལ་བཀོད་དེ་
ཡོད་པའི་ལག་ཁྱེར་ ཡང་ན་ གྲུ་ཐོ་རྒྱ་མེད་པའི་སྐྱབས་ གསོ་རིག་མཁས་མཆོག་གི་བསམ་
འཆར་ ཡང་ན་ ཨ་ལོའི་གཟུགས་ཀྱི་མཐོང་སྣང་དེ་དང་ བཅུ་འཛོག་འབད་བའི་མི་གཞན་
གྱི་བདེན་ཁུངས་ ཡང་ན་ ཨ་ལོ་དེ་ལས་བྱུང་བའི་བདེན་དོན་དང་ གཞན་དངོས་འབྲེལ་ཅན་གྱི་
སྐྱེས་ཕྱིན་རྒྱ་ལུ་གཞི་བཞག་ཆོག།

ཨ་ལོའི་སྐྱེས་ལོ་གཏན་འཁེལ།

༡༩ ཉེས་ལག་ཤོག་མི་ཨ་ལོ་ཡིན་མིན་གང་ལྟར་ཡང་ ཉེས་ལས་འཐབ་པའི་སྐྱབས་ཀྱི་སྐྱེས་ལོ་དེ་
གཏན་འཁེལ་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ བཅུ་འཛོག་འབད་དགོ།

༡༩ ཁྲིམས་དང་རྒྱབ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་དེའི་རྒྱབ་འགལ་ལུ་ ཚུད་བཞེར་ ཡང་ན་འདྲི་རྩད་
ཅིག་འགོ་བཙུགས་གྲུབ་པ་དང་ དེ་ལུགས་ཀྱི་འདྲི་རྩད་ ཡང་ན་ ཚུད་བཞེར་རིམ་པའི་སྐྱབས་
ལུ་ ཨ་ལོ་དེ་ ག་ཆོད་ལོན་པ་ཅིན་ འདྲི་རྩད་ ཡང་ན་ ཚུད་བཞེར་དེ་ འཕྲོ་མཐུད་དགོ་པའི་
ཁར་ གོང་གསལ་གྱི་མི་ངོ་འདྲི་ ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་སྤྱོད་ དེ་ལུགས་ཀྱི་མི་དང་འབྲེལ་བའི་བཀའ་
རྒྱ་གནང་ཆོག།

ཉེས་ཁྲིམས་བཀའ་ཉི་མེན་པ།

༡༩ གཞུང་སྐྱེར་གང་འདྲུང་གི་ལས་ཆོགས་ ཡང་ན་ གཞུག་སྤྱི་ཆ་མཉམ་གྱིས་ བདེ་ཐབས་བསྐྱར་
གསོ་འི་དང་ཁྲིམས་དང་ ལ་བསྐྱར་གྱི་ཉེས་ཁྲིམས་བཀའ་ཉི་མེན་པའི་གཞི་རྩ་འདི་ བཟུངས་
ཐོག་ལས་ ཨ་ལོའི་ཆེ་མཐོང་ཉེན་སྐྱོབ་འབད་དགོ།

Protection of child privacy

21. A child's right to privacy shall be respected at all stages of legal proceedings including the investigation by any agency.

Separation from Parents

22. A child shall not be separated from ones parents against ones will, except when competent authorities subject to legal review determine, in accordance with the applicable law and procedures that such separation is necessary for the best interest of the child.

Restraint or use of force

23. Restraint or force shall be used only when the child poses an imminent threat of injury to oneself or others and only when all other means of control have been exhausted. The use of restraint or force shall never be used as a means of punishment.

Chapter 3

Prevention of child offences

Role of Central and Local Government

24. The Central and Local Government shall disseminate and create awareness on the rights and responsibilities of the child and relevant child law.
25. The Central and Local Government through concerned agencies or institutions shall provide community based services responding to special needs, problems, interests and concerns of children including appropriate counseling and guidance to the children, guardians and families.

ཨ་ལོའི་རང་གསང་ཉེན་སྒྲོབ།

༢༡ ཨ་ལོའི་རང་གསང་གི་ཐོབ་དབང་འདི་ ལས་སྡེ་གང་རུང་གིས་ཞིབ་དཔྱད་དང་བཅས་པ་སྡེ་
ཁྲིམས་མཐུན་གྱི་ཚུད་བཞེར་རིམ་པ་ཚུ་གི་སྐབས་ བཙུང་བཀྲར་འབད་དགོ།

ཕ་མ་དང་ཁ་བྲལ།

༢༢ བྱ་བའི་གནད་སྦྱོད་དང་ སྦྱར་འཇུག་རུང་བའི་ཁྲིམས་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ཚུ་
གིས་ཁྲིམས་མཐུན་གྱི་བསྐྱར་ཞིབ་ལས་མ་འགལ་བར་གཏན་འཁེལ་འབད་བའི་སྐབས་ཨ་ལོ་
ཅིག་ཕམ་དང་ཁ་བྲལ་བཞག་དགོས་གཤམ་གནད་ཅན་སྡེ་འབྱུང་ན་མ་གཏོགས་ཨ་ལོ་རང་སོའི་གྲོ་
འདོད་དང་མ་བསྐྱུན་པར་ ཕ་མ་དེ་དང་ཁ་བྲལ་བཞག་ནི་མེད།

བཀག་གཞོན་ ཡང་ན་ དག་ཤུགས་སྦྱོད་པ།

༢༣ བཀག་གཞོན་ ཡང་ན་ དག་ཤུགས་འདི་ ཨ་ལོ་དེ་གིས་ རང་ཉིད་ ཡང་ན་གཞན་ལུ་གཞོད་
འཆོ་བཀལ་སྲིད་པའི་འདྲོག་འཛིགས་གྱི་ཉེན་ཁ་འཐོན་པའི་སྐབས་ལུ་དང་ བཀག་འཛིན་གྱི་
ཐབས་ལམ་གཞན་མེད་པའི་སྐབས་ལུ་རྒྱུང་ཅིག་ ལག་ལེན་འཐབ་དགོ། བཀག་གཞོན་དང་
དག་ཤུགས་འབད་ནི་འདི་ ཉེས་ཁྲིམས་བཀལ་ཐབས་ཅིག་སྡེ་ ནམ་ཡང་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི་
མེད།

ལེའུ་ན་ པ།

ཨ་ལོའི་གཞོད་འགོལ་སྦྱོན་འགོག།

གཞུང་ལྗེ་བ་དང་ ས་གནས་གཞུང་གི་བྱ་སྤྱོད།

༢༤ གཞུང་ལྗེ་བ་དང་ས་གནས་གཞུང་གིས་ ཨ་ལོའི་ཐོབ་དབང་དང་འགན་ཁུར་དང་ དོས་འབྲེལ་
ཡོད་པའི་ཨ་ལོའི་ཁྲིམས་གྱི་སྐོར་ལས་ གོ་རྟོགས་དང་ དར་བྱབ་གཏང་དགོ།

༢༥ གཞུང་ལྗེ་བ་དང་ས་གནས་གཞུང་གིས་ ཨ་ལོ་དང་ འཆོ་འཛིན་ ནང་མི་ཚུ་ལུ་ འོས་འཆོམས་
ལྡན་པའི་ལམ་སྟོན་དང་ བསྐྱབ་བྱ་དང་བཅས་པ་སྡེ་ ཨ་ལོ་ཚུ་གི་ཆ་གུང་དང་ མཐའ་དོན་
དཀའ་ངལ་ དམིགས་བསལ་གྱི་མཁོ་ཆས་ཚུ་ རོས་ལེན་འབད་ནིའི་མི་སྡེའི་གཞི་རྟེན་ཞབས་
རྟེན་ཚུ་ འབྲེལ་བ་ཡོད་པའི་ལས་སྡེ་ ཡང་ན་གཙུག་སྡེ་ཚུ་ལས་བརྒྱུད་དེ་སྦྱོད་དགོ།

Role of education institution

26. Education institution shall care for and protect the child through, among others, the following measures:
- (a) Work with families and communities to promote understanding about children;
 - (b) Enhance the academic and social image of children;
 - (c) Rehabilitate children in difficult circumstances and children in conflict with the law;
 - (d) Provide continuing education to children who have dropped out of schools, children in difficult circumstances and children in conflict with the law; and
 - (e) Equip children with information and skills to deal with personal safety.

Role of the mass media

27. The mass media shall assist in the promotion of child rights and responsibilities and prevention of offences committed by children through positive publication.
28. The media shall have the duty to maintain professional standards including privacy in reporting and covering cases of children in difficult circumstances and children in conflict with the law. In all publicity concerning children, the best interest of the children shall be taken into consideration.
29. Unless the Court authorizes, any adjudication proceeding shall not be published in any newspaper, magazine, or

ཤེས་རིག་གཙུག་མྱེ་གི་བྱ་སྒྲིལ།

- ༢༩ ཤེས་རིག་གཙུག་མྱེ་ཚུ་གིས་ ཨ་ལོ་ཚུ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་དང་ཉེན་སྐྱོབ་ཚུ་ གཤམ་གསལ་གྱི་
ཐབས་ལམ་བཅས་པའི་རྒྱབ་སྐྱོར་ཚུ་གི་ཐོག་ལས་འབད་དགོ།
- ༣༠ ཨ་ལོ་འི་སྐྱོར་ལས་ཏ་གོ་ཐངས་ཡར་ཤུག་བཟོ་ནི་དོན་ལུ་ བཟའ་ཚང་དང་མི་སྡེ་
ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་ལཱ་འབད་ནི།
- ༣༡ ཨ་ལོ་འི་ཤེས་ཡོན་དང་མི་སྡེ་འཛོལ་སྤྲོད་གི་མིང་གཏམ་ཡར་ཤུག་བཟོ་ནི།
- ༣༢ དཀའ་ངལ་ནང་ཡོད་མི་དང་ ཁྲིམས་དང་རྒྱབ་འགལ་འབྱུང་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་ཚུ་འི་ མི་
ཚེ་ཉམས་གསོ་འབད་ནི།
- ༣༣ སློབ་གྲྭ་ནང་ལས་འཐོན་ཏེ་སྤྱོད་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་ཚུ་དང་ དཀའ་ངལ་ནང་ཡོད་པའི་ཨ་
ལོ་ དེ་ལས་ཁྲིམས་དང་རྒྱབ་འགལ་འབྱུང་བའི་ཨ་ལོ་ཚུ་ལུ་ འཕྲོ་མཐུད་ཤེས་ཡོན་
འབྱིན་ནི།
- ༣༤ ཨ་ལོ་ཚུ་ལུ་ རང་སོའི་ཉེན་སྐྱོབ་འབད་ཐང་གི་ བརྟེན་དང་རིག་ཅུལ་ཚུ་འབྱིན་ནི།

བརྟེན་བརྒྱུད་ཚུ་གི་བྱ་སྒྲིལ།

- ༣༥ བརྟེན་བརྒྱུད་ཚུ་གིས་ ཨ་ལོ་ཚུ་གིས་འབད་བའི་གཞོན་འགལ་ཚུ་སྤྱོད་འགོག་དང་ ཨ་ལོ་འི་
ཐོབ་དབང་དང་འགན་ཁུར་ཚུ་ཡར་ཤུག་གཏང་ནི་ལུ་ ཚུལ་མཐུན་གྱི་བྱུང་བསྐྱུགས་ཐོག་ལས་
གྲོགས་རམ་འབད་དགོ།
- ༣༦ བརྟེན་བརྒྱུད་ཚུ་གིས་ ཁྲིམས་དང་རྒྱབ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་ཚུ་དང་ དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་
སྤངས་ཐོག་ལུ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་ཚུ་གི་ཚུངས་ཀྱི་བསྐྱུག་དང་ སྤྲོད་འབད་ནི་ཚུ་ནང་ རང་
གསལ་དང་བཅས་པའི་བྱུང་བའི་གནས་ཚུ་དང་ རྒྱུན་སྐྱོང་འབད་ནིའི་འགན་ཁུར་འབག་
དགོ། དེ་ཁར་ ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་བའི་བྱུང་བསྐྱུགས་ཚུ་ནང་ ཨ་ལོ་འི་མཐའ་དོན་ཁོ་ན་དེ་བཅུ་
འཛིག་འབད་དགོ།
- ༣༧ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་སའི་དབང་ཆ་གནང་བ་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ ཨ་ལོ་འི་ངོས་འཛིན་གསལ་སྒྲིག་
འབྱུང་སྤྱོད་པའི་གསལ་ཤོག་དང་དུས་དེབ་གང་རུང་ཅིག་ནང་ རྒྱབ་བསྐྱུགས་འབད་ནི་མེད་པ་

transmitted through audio-visual electronic medium in any form which may disclose the identity of the child.

30. To protect the best interests of the child, no report in any newspaper, magazine or news letter of any inquiry regarding a child under this Act shall disclose the name, address or school or any other particulars which may lead to the identification of the child nor shall any picture of any such child be published.

Participation of community

31. The community may provide or strengthen a wide range of community based support measures for children, including community development centre, recreational facilities and other services to respond to the needs of children.
32. The services and supportive measures may be provided by the community to deal with the difficulties experienced by children.
33. The community shall endeavor with assistance from the government, to establish special facilities to provide adequate shelter for children who have no home to live in or not able to live at home.
34. Volunteers, voluntary or civil society organizations, social institutions and other community resources may be called upon to contribute effectively to the rehabilitation of children in difficult circumstances and in conflict with law.

ཡང་ན་ གློག་རིག་རྒྱུ་བསྐྱུགས་གང་ཞིག་གི་ཐོག་ལས་ དབྱེ་བཞེར་གྱི་རིམ་པ་གང་རུང་ཅིག་
རྒྱུ་བསྐྱུགས་འབད་ནི་མེད།

༣༠ ཨ་ལོ་འི་མཐའ་དོན་ཁོ་ན་ཉེན་སྲུང་འབད་ནི་འི་དོན་ལུ་ འདི་ཙམ་གང་རུང་ཅིག་གི་གནས་ཚུལ་ཡི་
གྲུ་ ཡང་ན་ ཏུས་དེབ་ གསར་ཤོག་གང་རུང་ཅིག་ནང་ སྤན་ཞུ་ཅིག་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ ཨ་ལོ་འི་
ངོས་འཛིན་འབྱུང་སྤང་པའི་མིང་དང་ ལ་བྱང་ ཡང་ན་ སློབ་གྲུའམ་ གནད་དོན་གཞན་གང་
རུང་ཅིག་གསང་སྟོག་འབད་ནི་མེད་པའི་ཁར་ ཨ་ལོ་དེའི་འདྲ་དཔར་གང་རུང་བྱུང་བསྐྱུགས་
འབད་ནི་མེད།

མི་སྡེའི་གྲུལ་གཏོགས།

༣༡ མི་སྡེ་དེ་གིས་ ཨ་ལོ་འི་མཁོ་ཆས་ངོས་ལེན་འབད་ནི་འི་དོན་ལུ་ མི་སྡེ་གོང་འཕེལ་ལྗེ་བ་དང་ སྤོ་
འབྱུམས་ཀྱི་མཐུན་ཁྱེན་ཚུ་དང་ཞབས་ཏྲིག་གཞན་དང་སྒྲགས་ཏེ་ ཨ་ལོ་འི་དོན་ལུ་ མི་སྡེའི་
གཞི་གནས་དང་བསྐྱུན་པའི་རྒྱབ་སྐྱོར་ཐབས་ལམ་གྱི་རྒྱ་ཚད་ཙམ་བརྟན་བཟོ་ནི་ ཡང་ན་ མཁོ་
ཆས་འབྲིན་ཆོག།

༣༢ ཨ་ལོ་ཚུ་ལུ་བྱུང་བའི་དཀའ་ངལ་སེལ་ཐབས་ལུ་ མི་སྡེ་དེ་གིས་ ཞབས་ཏྲིག་དང་ རྒྱབ་སྐྱོར་
གྱི་ཐབས་ལམ་ཚུ་བསྐྱིག་ཆོག།

༣༣ མི་སྡེ་གིས་ གཞུང་ལས་གྲོགས་རམ་ལེན་ཐོག་ སྤྱོད་ཁྱིམ་མེད་པ་ ཡང་ན་ ཁྱིམ་ནང་སྤྱོད་
མ་ཚུགས་པའི་ཨ་ལོ་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ ལྷང་ངེས་ཀྱི་སྤྱོད་གནས་འབྲིན་ཐབས་ཀྱི་དམིགས་བསལ་
མཐུན་ཁྱེན་ཚུ་བྱིན་ནི་འི་དོན་གཉེར་བསྐྱེད་དགོ།

༣༤ ལས་བྱུངས་པ་ཚུ་དང་ ལས་བྱུངས་པའམ་ མི་སྡེ་ལས་ཆོགས་ མི་སྡེ་དང་འབྲེལ་བའི་གཙུག་
སྡེ་ཚུ་དང་གཞན་མི་སྡེའི་འོང་ཁྱུངས་ཚུ་གི་ཐོག་ལས་ ཁྱིམས་ལས་འགལ་མི་དང་ དཀའ་
ངལ་གྱི་སྐབས་དོན་འཐོན་པའི་ཨ་ལོ་ཚུ་གི་མི་ཆེ་ཉམས་གསོའི་དོན་ལུ་ རྒྱབ་སྐྱོར་འཛུལ་བའི་
སྐབས་ གནད་དུ་སྤྲོན་པའི་གྲོགས་རམ་འབྲིན་དགོ།

Participation of family

35. The government shall endeavor to take measures and develop programs to provide families with the opportunity to learn about parental roles and obligations with regard to child development and child care, promoting positive parent-child relationships, sensitizing parents about the problems of children and encouraging their involvement and promote community based activities.
36. Families and individuals shall, with the best interest of their children in mind, participate in programs and measures under this Act.

Socialization process

37. The government shall emphasize on preventive policies facilitating the socialization and integration of a child in conflict with law, through family, community, schools, vocational training, and voluntary and civil society organizations.

Chapter 4

Institutions and Competent Authority

Child Justice Court

38. The Druk Gyalpo on the recommendation of the National Judicial Commission may establish a Child Justice Court or Bench for exercising the powers and discharging the duties conferred by this Act.

ནང་མིའི་གྲལ་གཏོགས།

༣༥ གཞུང་གིས་ མི་སྡེའི་གཞི་རྟེན་གྱི་ལས་དོན་ཚུ་ཡར་ངལ་དང་ ནང་མིའི་གྲལ་གཏོགས་འབད་
 བྱི་ལུ་སེམས་བྱུགས་བསྐྱེད་བརྩམས་ཏེ་ ཨ་ལོའི་དཀའ་ངལ་ཚུ་གི་སྐོར་ལས་ སམ་ཚུ་ལུ་གོ་བར་
 སྤྲོད་ནི་ དེ་ཁར་ཕ་བུའི་བྱམས་བརྩེའི་འབྲེལ་བ་ཚུ་ ཡར་ངལ་གཏང་ནི་དང་ ཨ་ལོ་གཅེས་སྦྲུང་
 ཐོག་ གོང་འབྲེལ་དང་འབྲེལ་བའི་ཕ་མའི་བྱ་སྤྱོད་དང་ ལཱ་འགན་ཚུ་གི་སྐོར་ལས་ཤེས་ཐབས་ལུ་
 ནང་མི་ཚུ་ལུ་གོ་སྐབས་སྤྲོད་ནིའི་དོན་ལུ་ ལས་རིམ་ཚུ་བརྩམ་ནི་དང་ ཐབས་ལམ་ཚུ་ལག་ལེན་
 འཐབ་ནིའི་བརྩོན་བྱུགས་བསྐྱེད་དགོ།

༣༦ ནང་མི་དང་མི་དོན་ཚུ་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་འོག་གི་ལས་རིམ་དང་ཐབས་ལམ་ཚུ་ནང་ རང་
 སའི་ཨ་ལོ་ཚུ་གི་མཐའ་དོན་ལུ་དམིགས་ཏེ་ གྲལ་གཏོགས་འབད་དགོ།

མི་སྡེ་དང་མཐུན་འདྲིས་རིམ་པ།

༣༧ གཞུང་གིས་ ལས་བྲའ་ས་དང་མི་སྡེ་ལས་ཚོགས་ཚུ་གིས་མ་དོ་བར་ ལག་རྩལ་སྦྱོང་བརྩམ་དང་
 སློབ་གྲྭ་ཚུ་ མི་སྡེ་དང་བཟང་ཚད་ནང་མི་ཚུ་བརྒྱུད་དེ་ ཁྲིམས་དང་རྒྱལ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་
 ཚུ་གི་བཟང་སྤྱོད་དང་ མི་སྡེ་དང་མཐུན་འདྲིས་ལུ་ཕན་ཐབས་ཀྱི་སྒོ་ལས་ སྤྱོད་འགོག་གི་སྤྱིད་
 བྱས་ཚུ་ལུ་གཙོ་བོར་བཏོན་དགོ།

ལེའུ་ ༥

གཞུག་སྡེ་དང་ཆད་ལྔ་ན་དབང་འཛིན།

ཨ་ལོའི་ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས།

༣༨ རྒྱལ་ཡོངས་ཁྲིམས་སྡེ་ལྷན་ཚོགས་ཀྱི་གོས་འདེབས་ཐོག་ལུ་ འབྲུག་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ལས་
 བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ཐོག་ལས་བརྟེན་པའི་འགན་ཁུར་ཚུ་བསྐྱབ་ཐབས་དང་ དབང་ཆ་དང་བསྟར་
 སྤྱོད་འཐབ་ནིའི་དོན་ལུ་ ཨ་ལོའི་ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ ཡང་ན་ཁྲིམས་ཁྲི་ཅིག་ གཞི་བརྩམས་
 གནད་ནི།

39. The Court shall be presided over by a judge having knowledge of child psychology and child welfare.
40. Till such time where there is no separate Child Justice Court, the regular Court shall exercise the powers and discharge the duties as prescribed under this Act.
41. The Court shall notwithstanding anything contained in any other law for time being in force but save as otherwise expressly provided in this Act have the power to deal exclusively with all proceedings under this Act relating to a child in difficult circumstances or a child in conflict with the law.
42. The Child Justice Court shall be the Court of First Instance in matters relating to children.

Jurisdiction

43. The Court mentioned under this Act shall have the jurisdiction over the adjudication of any matter or cases relating to children within the general jurisdiction of the Court as prescribed under the Civil and Criminal Procedure Code of Bhutan.
44. The Court may hold proceeding or conduct hearing, where:
 - (a) The cause of action arose;
 - (b) A child, principal plaintiff or defendant resides; or

༣༩ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་དེ་ ཨ་ལོའི་ཕན་བདེ་དང་ ཨ་ལོའི་སེམས་ཁམས་རིག་པའི་ཤེས་ཡོན་ལྷན་
མི་བྱང་དཔོན་ཅིག་གིས་འགོ་ཁྲིད་འབད་དགོ།

༤༠ ཨ་ལོའི་ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ལོགས་སུ་སྤྲེལ་མེད་པའི་རིང་ གཏན་འཇགས་ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་དེ་
གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་དུ་བཀོད་པའི་འགན་ཁུར་ཚུ་བསྐྱབ་ནི་དང་ དབང་
ཚད་ཚུ་བསྟར་སྤྱོད་འཐབ་དགོ།

༤༡ སྐབས་ཐོག་ཅིག་ རྒྱབ་དབང་སྤྱོད་དེ་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་གཞན་གང་རུང་ཅིག་གི་གནད་དོན་གང་
ཡང་འབྲེལ་དགོཔ་མེད་ དེ་འབདཻལ་ད་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་ ཆེད་དུ་བཀོད་པའི་
ཆ་གནས་ཚན་སྤྲེལ་མེད་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་དེ་ལུ་ཁྲིམས་དང་རྒྱབ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་
ཡང་ན་ དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྟངས་ཐོག་ལུ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་བའི་བཅའ་ཁྲིམས་
འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་གྱི་མཛེད་རིམ་ཚུ་ཁོ་ནའི་ཐོག་ལས་ ཉེར་ལེན་འབད་ནིའི་དབང་ཚད་
ཡོད།

༤༢ ཨ་ལོའི་ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་དེ་ ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་བའི་གནད་དོན་ཚུ་ནང་ གནད་འགག་ཆེ་བའི་
འགོ་ཐོག་ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ཨིན།

དབང་ཁུབ།

༤༣ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་དེ་གིས་ ཞི་ཚུང་དང་
ཉེས་ཚུང་བུ་བའི་གནད་སྤྱོད་ཀྱི་ཁྲིམས་དེབ་ནང་གསལ་བཀོད་དོན་ལྟར་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་སའི་
སྤྱིར་བཏང་དབང་ཁུབ་འོག་ལུ་ ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་བའི་ཚུང་གཞི་ཚུ་ ཡང་ན་ གནད་དོན་གང་
རུང་ཅིག་གི་དབྱེ་བཤེར་མཛེད་ནིའི་སྐོར་ལས་ དབང་ཁུབ་ཡོད་པ་ཨིན།

༤༤ ཁྲིམས་འདུན་དེ་གིས་ ཚུང་བཤེར་ ཡང་ན་སྤྲོད་གསན་མཛེད་ཆོག་པ་དེ་ཡང་།
༡༽ བསྟར་སྤྱོད་ཀྱི་རྒྱ་རྒྱུ་སྤྲོད་ས་ ཡང་ན།
༢༽ ཚུང་ཕའམ་ཚུང་ལྷོ་རོམ་ཞིག་སྤྱོད་སར།

- (c) In actions by or against any agent or agency of the Government where the Government authority is located.

In-Situ Proceedings

- 45. The Court may hold proceedings or conduct hearings at any site other than the place where the Court is situated whenever it considers that it is necessary, expedient or otherwise in the best interest of the child to do so.
- 46. The Court shall record the reasons in writing when it holds and conducts such hearings at any place or area other than where such Court is situated.

Child Homes

- 47. The Government shall endeavor to establish and maintain as many child homes as may be necessary for:
 - 1. Giving assistance and protection to children in difficult circumstances;
 - 2. Providing accommodation, maintenance and facilities to children in difficult circumstances for the development of the child's character and abilities and give necessary education and training for protection against moral danger and exploitation; or
 - 3. Performing such other functions as may be prescribed in the rules and regulations made under this Act for the children in difficult circumstances to ensure all round growth and development of the child's personality.

ག༽ གཞུང་གི་ལས་ཚབ་ ཡང་ན་ ལས་ཚབ་ཁང་རམ་གཞན་གྱི་ཚྱོད་བཤེར་སྐབས་
གཞུང་གི་དབང་འཛིན་གང་དུ་ཡོད་པར།

ས་ཁོངས་གཞན་ལུ་ཚྱོད་བཤེར།

༤༥ ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ མཁོ་གཤམ་ལམ་ གང་མགྱོགས་གཞན་ཡང་ རྩལ་ཁྲིམས་ཀྱི་མཐའ་དོན་
ལུ་གཟུགས་ཞིབ་རུང་བར་འཆར་ཆོ་ ཁྲིམས་འདུན་མིན་པའི་ས་གནས་གཞན་གང་དུ་ཡང་ཚྱོད་
བཤེར་རམ་ ལྷན་གསན་མཛེད་ཆོག།

༤༦ ཁྲིམས་འདུན་དེ་ནང་མ་ཡིན་པའི་ས་གནས་སམ་ ས་ཁོངས་གཞན་གང་དུ་ཡང་ དེ་ལྟའི་ལྷན་
གསན་མཛེད་སྐབས་ ཁྲིམས་འདུན་ལས་ དེ་ལུགས་ཀྱི་རྒྱ་མཚན་ཚུ་ ཡིག་ཐོག་བཟུང་ཐོར་
བཀོད་དགོ།

ཨ་ལོའི་སྤྱོད་ཁང་།

༤༧ གཞུང་དེ་གིས་ གཤམ་གསལ་གྱི་དོན་ལུ་མཁོ་གཤམ་འབྱུང་སྤྱོད་པའི་ཨ་ལོའི་སྤྱོད་ཁང་ གང་མང་
གི་ཐོག་ལས་གཞི་བཙུགས་དང་ རྒྱ་རྒྱུང་འབད་ནི་ལུ་བཙུན་ལུགས་བསྐྱེད་དགོཔ་དེ་ཡང་།

ག༽ དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྤངས་ཐོག་ལུ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་ཚུ་ལུ་ ཉེན་སྐྱོབ་དང་ཐོགས་རམ་
ཕྱིན་ནི་ ཡང་ན།

ཁ༽ ཨ་ལོའི་སྤྱོད་ལམ་དང་ ལྷགས་གྲུབ་གོང་འཕེལ་གྱི་དོན་ལུ་ དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་
སྤངས་ཐོག་ལུ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་ཚུ་ལུ་ སྤྱོད་གནས་དང་ འཛོ་རྟེན་དང་ མཐུན་རྟེན་
ཚུ་ཕྱིན་དགོཔ་པའི་ཁར་ བཟང་སྤྱོད་ཀྱི་ཉེན་འཚུབ་དང་བཀོལ་ཉེས་ཚུ་ལས་ཉེན་སྐྱོབ་
འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ མཁོ་གཤམ་ཆེ་བའི་ཤེས་ཡོན་དང་ སྤྱོད་བཟར་འཕྱིན་ནི།

ག༽ དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྤངས་ཐོག་ལུ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ ཨ་ལོའི་གཤམ་
རྒྱུད་གོང་འཕེལ་དང་ འཕེལ་སྐྱེད་ཡོངས་རྫོགས་ངེས་བརྟན་བཟོ་ཐབས་ལུ་ བཅའ་
ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་དུ་བརྟམས་པའི་བཅའ་ཡིག་དང་ རྒྱིགས་གཞི་ཚུ་ནང་
བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་དེ་ལུགས་ཀྱི་བྱ་སྤྱོད་གཞན་ཡང་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི།

48. Children in difficult circumstances shall be placed in child homes only after exhausting all other possible alternate care options.

Remand Homes

49. The Government shall endeavor to establish and maintain as many remand homes as may be necessary for:
1. The temporary care of the child during the period of any inquiry or adjudication;
 2. Providing accommodation, maintenance and facilities for medical examination and treatment; or
 3. Performing such other functions as may be prescribed in the rules and regulations made under this Act.

Special Homes

50. The Government shall endeavor to establish and maintain as many special homes as may be necessary for:
- (a) The care of the child in conflict with law;
 - (b) Providing accommodation, maintenance and facilities for development of the child's character, abilities, education, training, and provide rehabilitation for protection against moral danger and exploitation; or
 - (c) Performing such other functions as may be prescribed in the rules and regulations made under this Act.

དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྤངས་ཐོག་ལུ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་ཚུ་ འབད་ཚུ་གསེལ་པའི་གཙམ་སྤྱིང་གི་
གངས་ཁ་གཞན་གེ་རྫོགས་ཞིན་མ་ལས་རྒྱང་མ་ཅིག་ ཨ་ལོའི་སྤོང་ཁང་ཚུ་ནང་བརྟུགས་དགོ།

བཀའ་ཉར་མྱོད་ཁང་།

གཞུང་དེ་གིས་ གཤམ་གསལ་གྱི་དོན་ལུ་མཐོག་ལ་འབྱུང་མི་དེ་བཀག་ཉར་ཁང་ གང་མང་
གི་ཐོག་ལས་ གཞི་བརྟན་གས་དང་ ལྷན་སྡེ་དཔལ་དེ་ལུ་བཙོན་ཤུགས་བསྐྱེད་དགོས་དེ་ཡང་།
ཀ༽ དབྱེ་བཞེར་ ཡང་ན་ འདི་ཅུང་གང་རུང་ཅིག་གི་དུས་སྐབས་ལུ་ ཨ་ལོ་དེ་དེ་སྐབས་
ཐོག་བཀག་ཉར་ཡང་ན།

ལ། གསོ་བའི་བརྟག་དཔྱད་དང་སྐྱོད་གཞག་ལུ་ སྟོད་གནས་དང་ འཛོལ་རྟེན་ ལུགས་རྒྱུན་
ཚུ་འབྲིན་ནི།

ག། བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དེ་ནང་གསལ་ལྟར་དུ་བཅུ་མས་པའི་བཅའ་ཡིག་དང་། སྤྱི་གཞི་ཚུ་
ནང་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་དེ་ལུགས་ཀྱི་བྱ་སྤྱོད་གཞན་ཡང་། ལག་ལེན་འཐབ་ནི།

དམིགས་བསལ་སྟོན་ཁང་།

གཞུང་དེ་གིས་ གཤམ་གསལ་གྱི་དོན་ལུ་མཐོ་གལ་འབྱུང་མིང་པའི་དམིགས་བསལ་སྟོང་ཁང་
གང་མང་གི་ཐོག་ལས་གཞི་བཙུགས་དང་ རྒྱུ་སྐྱོང་འབད་ནི་ལུ་བཙོན་ཕྱགས་བསྐྱེད་དགོཔ་དེ་
ཡང་།

ག། ཁྱིམས་དང་རྒྱལ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་དེའི་གཅེས་སྦྱོང་ ཡང་ན།

ཁ། ཨ་ལའི་སྤྱད་ལམ་དང་ ལྷགས་ཐུབ་ སྤྱད་བཅར་དང་ཤེས་ཡོན་གོང་འཕེལ་གྱི་དོན་ལུ་
སྤྱད་གནས་དང་ འཛོ་རྟེན་དང་ མཐུན་ཁྱེན་ཚུ་བྱིན་དགོ་པའི་ཁར་ བཟང་སྤྱད་གྱི་
ཉེན་འཚུབ་དང་བཀོལ་ཉེས་ཚུ་ལས་ཉེན་སྦྱོབ་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ མི་ཚེ་ཉམས་གསོ་
འབད་ནི།

ག། བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་དུ་བརྩམས་པའི་བཅའ་ཡིག་དང་ སྤྱི་གྲོ་
གཞི་ནུ་ནང་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་བུ་སྟོ་གཞན་ཡང་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི།

Closed Facilities

51. The Government shall endeavor to establish and maintain as many closed facilities as may be necessary for:
- (a) The care of the child in conflict with law involving an offence of third degree and above;
 - (b) Providing accommodation, maintenance and facilities for development of the child's character, abilities, education, training, and provide rehabilitation for protection against moral danger and exploitation; or
 - (c) Performing such other functions as may be prescribed in the rules and regulations made under this Act.

Aftercare Homes

52. The Government shall endeavor to establish and maintain as many Aftercare Homes as may be necessary to facilitate social reintegration by providing for:
- 1. The temporary care of a child released from the home and who requires further care and assistance;
 - 2. Ensuring a smooth transition from detention to life outside the home;
 - 3. Assisting a child in finding suitable and gainful employment, foster homes or processing for adoption; and
 - 4. Monitoring the child and collection of feedback on their performance from the Organization where a

ཉེར་མཁའི་མཐུན་ཁྱེན།

- གཞུང་དེ་གིས་ གཤམ་གསལ་གྱི་དོན་ལུ་མཁའ་གཤམ་འབྱུང་སྤྱིད་པའི་ཉེར་མཁའི་མཐུན་ཁྱེན་གང་མང་གི་ཐོག་ལས་གཞི་བཙུགས་དང་ རྒྱུན་སྦྱོང་འབད་ནི་ལུ་བཙུན་ལྷགས་བསྐྱེད་དགོཔ་དེ་ཡང་།
- ཀ༽ དབྱེ་རིམ་གསུམ་པ་དང་དེའི་ཡན་ཆད་ཀྱི་གཞོད་འགལ་ལས་བརྟེན་པའི་ཁྲིམས་དང་རྒྱུལ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་དེ་གཅེས་སྦྱོང་འབད་ནི་ཡང་ན།
- ཁ༽ ཨ་ལོའི་སྤྱད་ལམ་དང་ ལྷགས་གྲུབ་སྤྱོད་བརྟེན་དང་ཤེས་ཡོན་གོང་འཕེལ་གྱི་དོན་ལུ་སྤྱོད་གནས་དང་ འཛོལ་རྟེན་མཐུན་ཁྱེན་ཚུ་བྱིན་དགོ་པའི་ཁར་བཟང་སྤྱོད་ཀྱི་ཉེན་འཚུབ་དང་བཀོལ་ཉེས་ཚུ་ལས་ཉེན་སྦྱོབ་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་མི་ཚེ་ཉམས་གསོ་འབད་ནི།
- ག༽ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་དུ་བཙུམས་པའི་བཅའ་ཡིག་དང་ སྤྱིག་གཞི་ཚུ་ནང་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་བྱ་སྤྱོད་གཞན་ཡང་ ལག་ལེན་འཐབ་ནི།

གསོམ་ཐབས་ཀྱི་སྤྱོད་ཁང་།

- གཞུང་དེ་གིས་ གཤམ་དོན་ལུ་བརྟེན་ཏེ་ མི་སྤེའི་མི་ཚེ་ཉམས་གསོའི་ཕན་ཁྲོགས་ཀྱི་དོན་ལུ་མཁའ་གཤམ་འབྱུང་སྤྱིད་པའི་གསོམ་ཐབས་ཀྱི་སྤྱོད་ཁང་གང་མང་གི་ཐོག་ལས་གཞི་བཙུགས་དང་ རྒྱུན་སྦྱོང་འབད་ནི་ལུ་བཙུན་ལྷགས་བསྐྱེད་དགོཔ་དེ་ཡང་།
- ཀ༽ སྤྱོད་ཁང་ལས་བཏང་ཡོད་པ་དང་ ཁྲོགས་རམ་དང་ ལྷན་ཐབས་ཀྱི་གཅེས་སྦྱོང་དགོ་པའི་ཨ་ལོ་དེའི་སྐབས་ཐོག་གཅེས་སྦྱོང་ ཡང་ན།
- ཁ༽ དོད་མ་ཁང་ནང་ལས་ སྤྱོད་ཁང་བྱི་ཁར་འཛོལ་གི་དོན་ལུ་ དཀའ་ངལ་མེད་པའི་བརྒྱུ་མོར་ཅེས་བརྟེན་བཟོ་ནི།
- ག༽ དུ་ཚབ་སྤྱོད་ལེན་གྱི་རིམ་པ་ ཡང་ན་ གསོ་སྦྱོང་གི་སྤྱོད་ཁང་དང་ ཚུལ་མཐུན་དང་ཁེ་འབབ་ཅན་གྱི་ལས་གཞི་འཛོལ་ནི་ལུ་ ཨ་ལོའི་ཁྲོགས་རམ་འབད་ནི།
- ང་༽ མི་ཚེ་ཉམས་གསོ་འབད་བའི་ན་གཞོན་ཅིག་ ལཱ་འབད་སའི་ལས་ཚོགས་དེ་ལས་ ཨ་ལོའི་བྱ་གཞག་གི་སྤྱོད་ལས་ བསམ་ལན་བསྐྱུ་བསྐྱིག་དང་ ཨ་ལོའི་ལྷོ་རྟོག་འབད་

rehabilitated young person works and maintaining a record of the child released from a home on a monthly basis for a period of one year from the date of release.

Management of the Homes

53. The Government shall by rules made under this Act provide for the management of the child homes, special homes, remand homes, closed facilities and aftercare homes including the standards and the nature of services to be maintained by them and the circumstances under which and the manner in which those institutions may be recognized as child homes, special homes, remand homes, closed facilities or aftercare homes

Competent authority

54. The National Commission for Women and Children or any other authority established by the government shall be the competent authority under this Act.

Child Welfare Committee

55. A Child Welfare Committee shall be constituted to advice the competent authority on matters relating to the establishment and maintenance of homes, mobilization of resources, provision of facilities for assistance, protection, education and training of children in difficult circumstances and for education, training and rehabilitation of children in conflict with the law and coordination amongst the agencies involved.
56. The Child Welfare Committee shall consist of a chairperson

ནིའི་ཁར་ རྟོད་ཁང་ལས་བཏང་བའི་ལྷ་ཆོས་ལས་ ལོ་ངོ་གཅིག་གི་རིང་ལུ་ སྟོད་གྲོལ་
བཏང་བའི་ཨ་ལོ་དེའི་ལྷ་རིམ་བཞིན་གྱི་བླ་མ་ཐོ་ཅིག་ རྒྱུ་སྦྱང་འཐབ་ནི།

སྟོད་ཁང་འཛིན་སྦྱང་།

༥༩ གཞུང་དེ་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་དུ་བརྩམས་པའི་བཅའ་ཡིག་ཐོག་ལས་
ཨ་ལོའི་སྟོད་ཁང་དང་ དམིགས་བསལ་སྟོད་ཁང་ བཀག་ཉར་ཁང་ ཉེར་མཁོའི་མཐུན་རྒྱུན་
གསོས་ཐབས་ཀྱི་སྟོད་ཁང་ཚུ་ལུ་བརྟེན་ རྒྱུ་སྦྱང་འབད་ནི་ཡིན་པའི་གནས་ཚད་དང་ ཞབས་
ཏྲིག་ཚུ་གི་གནས་ལུགས་དང་བཅས་ དེ་ཚུ་གི་འཛིན་སྦྱང་དོན་ལུ་བྱིན་ནི་ཡིན་པའི་ཁར་ གཞུག་
སྟེ་དེ་ཚུ་ ཨ་ལོའི་སྟོད་ཁང་དང་ དམིགས་བསལ་སྟོད་ཁང་ བཀག་ཉར་ཁང་ ཉེར་མཁོའི་
མཐུན་རྒྱུན་ གསོས་ཐབས་ཀྱི་སྟོད་ཁང་ཚུ་ཡིན་མ་སྟེ་ རོས་འཛིན་འབད་ནི་ཡིན་པའི་གནད་དོན་
དང་སྐབས་དོན་ཚུ་གནད་ནི།

ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན།

༦༠ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་ རྒྱལ་ཡོངས་ཨམ་སྤྱད་ཨ་ལོའི་ལྷན་ཚོགས་
ཡང་ན་གཞུང་གིས་གཞི་བཅུགས་འབད་ཡོད་པའི་ལས་སྟེ་གཞན་ཚུ་ ཚད་ལྡན་དབང་
འཛིན་ཡིན།

ཨ་ལོའི་ཕན་བདེ་ཚོགས་རྒྱུད།

༦༡ ཨ་ལོའི་ཕན་བདེ་ཚོགས་རྒྱུད་དེ་ གོགས་རམ་དང་ ཉེན་སྦྱོབ་ ཤེས་ཡོན་གྱི་དོན་ལུ་མཐུན་རྒྱུན་
གྱི་མཁོ་ཆས་དང་ འཕྲོད་ཁུངས་ཚུ་གི་མཁོ་བསྐྱབ་དང་ སྟོད་ཁང་ཚུ་གི་གཞི་བཅུགས་དང་རྒྱུན་
སྦྱོང་ དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྤངས་ཐོག་ལུ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་ཚུ་གི་སྦྱང་བཟར་དང་ ཁྲིམས་དང་
རྒྱལ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་ཚུ་གི་ཤེས་ཡོན་ སྦྱང་བཟར་དང་མི་ཚེ་ཉམས་གསོའི་དོན་ལུ་དང་
འབྲེལ་གཏོགས་ཅན་གྱི་ལས་སྟེ་ཚུ་གི་བར་ན་ མཉམ་འབྲེལ་ལས་བརྟེན་པའི་གནད་དོན་ཚུ་གི་
སྐོར་ལས་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་དེ་ལུ་ གོས་འབྲེལ་ཕུལ་མི་སྟེ་གཞི་བཅུགས་འབད་ནི།

༦༢ ཨ་ལོའི་ཕན་བདེ་ཚོགས་རྒྱུད་དེ་ ཁྲི་འཛིན་ཅིག་དང་ དེ་ལུགས་ཀྱི་འཕྲུལ་མའི་གྲངས་ཚད་འདི་

and such number of members as determined by the government from relevant agencies, and the community of whom one shall be a woman having knowledge on child rights and the laws relating to children.

57. The committee shall have the function of:
1. Advising and supervising any institution established under this Act;
 2. Recommending to the competent authority regarding matters concerning children;
 3. Coordinating with the stakeholders on the identification and prevention of the issues relating children; and
 4. Where relevant, recommend any agency or organization to provide their services to prevent and protect children in difficult circumstance and in conflict with the law.

Child Welfare Officer

58. A Child Welfare Officer referred to in this Act shall be a person possessing such qualifications as may be prescribed by rules and appointed by the Government to assist and protect the children in difficult circumstances.

གཞུང་གིས་གཏན་འཁེལ་མཛད་དོན་ལྟར་གྱི་དངོས་འབྲེལ་ཆེ་བའི་ལས་སྡེ་དང་མི་སྡེ་ དེ་ལས་
ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་བའི་ཁྲིམས་ཚུ་དང་ཨ་ལོའི་ཐོབ་དབང་ཚུ་གི་སྐོར་ལས་ ཤེས་ཡོན་ལྷན་པའི་
ཨས་སྤྱ་གངས་ཅིག་ཚུད་པ་ཡིན།

- ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་བའི་ལས་འགན་དེ་ཡང་།
- ཀ། བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་དུ་གཞི་བཙུགས་འབད་བའི་གཙུག་སྡེ་གང་རུང་
ཅིག་ལུ་ ལྷ་སྐྱོང་དང་གྲོས་འབུལ་བྱེད་དང་།
 - ཁ། ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་བའི་གཏན་དོན་ཚུ་གི་སྐོར་ལས་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ལུ་ གྲོས་
འདེབས་བཀོད་ནི།
 - ག། ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་བའི་ཚུད་ཉེགས་ཚུ་གི་སྐོར་ལས་ སྤྱོད་འགོག་དང་ངོས་འཛིན་ཐོག་
ལུ་ ཁེ་བྱིང་ཡོད་མི་ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་མཉམ་འབྲེལ་འབད་ནི།
 - ང། དངོས་འབྲེལ་གང་དུ་ཡོད་སའི་ཁྲིམས་ལས་འགལ་མི་དང་ དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་
སྤངས་ཐོག་ལུ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་ཚུ་ ཉེན་སྐྱོབ་དང་སྤྱོད་འགོག་གི་དོན་ལུ་ ཞབས་ཏོག་
ཚུ་འབྲེན་ཐབས་ལུ་ ལས་སྡེ་འམ་ ལས་ཚོགས་གང་རུང་ཅིག་ལུ་གྲོས་འདེབས་བཀོད་
ནི།

ཨ་ལོའི་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན།

བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་བཀོད་པའི་ཨ་ལོའི་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་དེ་ བཅའ་ཡིག་ཐོག་ལུ་བཀོད་
པའི་དེ་ལུགས་གྱི་ཤེས་ཡོན་འཆང་མི་ཡིན་པའི་ཁར་ དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྤངས་ཐོག་ལུ་ཡོད་
པའི་ཨ་ལོའི་ཉེན་སྐྱོབ་དང་ གྲོགས་རམ་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ གཞུང་གིས་བསྐོས་བཞག་གནང་
བའི་མི་ངོ་ཅིག་དགོ་པ་ཡིན།

Chapter 5

The Child in Difficult Circumstances

Child in difficult circumstances

59. A child in difficult circumstances is a child who:
- (a) Is found without having any home or settled place of abode and without any ostensible means of subsistence and is a destitute;
 - (b) Has a parent or guardian who is unfit or incapacitated to take care of or exercise control over the child;
 - (c) Is found to associate with any person who leads an immoral, drunken or depraved life;
 - (d) Is being or likely to be abused or exploited for immoral or illegal purposes; or
 - (e) Is a frequent victim at the hands of individuals, families or the community.

Production of a child in difficult circumstances

60. If any person is of the opinion that a child is apparently a child in difficult circumstances as mentioned in Section 59, such person shall inform the police or child welfare officer.
61. Whenever the information has been given to the police, the police shall inform the child welfare officer expediently.
62. When information is given to an officer in charge of a

ལེའུ་པ།

དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྤངས་ཐོག་ལུ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ།

དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྤངས་ཐོག་ལུ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ།

༤༩ དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྤངས་ཐོག་ལུ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་འདི་ཡང་།

༡༽ གཞིས་བཅགས་གྱི་གནས་ཁང་ བྱིམ་གང་རུང་ཅིག་མེད་པའི་ཁར་ བདེན་ཁུངས་
སྐྱེལ་བའི་འཆོ་བའི་ཆ་རྒྱུན་གྱི་ཐབས་ལམ་གང་ཡང་མེད་པ་དང་ དབུལ་ཕོངས་ཡིན་མ་
སྤོམ་འཐོན་མི་འདི་ ཡང་ན།

༢༽ ཨ་ལོ་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་འཐབ་ནི་ ཡང་ན་ དམ་འཛིན་འབད་ནི་ལུ་ འོས་འབབ་མེད་པ་
ཡང་ན་ ལྷོགས་གྲུབ་མེད་པའི་ཕམ་ ཡང་ན་འཆོ་འཛིན་ཅིག་ཡོད་ནི།

༣༽ མ་རབས་ ཡང་ན་ ཆང་བེ་ སྤྱོད་དཀྱི་མི་ཆོ་སྐྱོང་བའི་མི་ངོ་གང་ཞིག་དང་འབྲེལ་བ་
ཡོད་པ་སྤོམ་འཐོན་པ།

༤༽ མ་རབས་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་འགལ་གྱི་ལཱ་གཡོག་དོན་ལུ་ བཀོལ་ཉེས་ ཡང་ན་ ལོག་
བར་སྤྱོད་པ་ འབྱུང་སྤྱོད་པའི་རིགས།

༥༽ འཕྲལ་འཕྲལ་སྤོམ་རང་རྒྱུང་མི་ངོ་དང་ནང་མི་ ཡང་ན་ མི་སྤྱེའི་ལག་པ་ལས་ ཉམས་
རྒྱུད་ཐོག་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ།

དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྤངས་ཐོག་ལུ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་འདི་ངོ་སྤྱོད་ན།

༥༠ དོན་ཚན་ ༤༩ པའི་ནང་ལུ་བཀོད་དོན་ལྟར་ ཨ་ལོ་ཅིག་ དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྤངས་ཐོག་
ལུ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་ཡིན་མ་དེས་བདེན་སྤོམ་ མི་ངོ་གང་ཞིག་གི་བསམ་འཆར་བཀོད་པ་ཅིན་ མི་ངོ་
དེ་གིས་ ཁྲིམས་སྤང་འགག་སྤོམ་ ཡང་ན་ ཨ་ལོ་འདི་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་ལུ་བརྟེན་དོན་འབྱེད་དགོ།

༥༡ ཁྲིམས་སྤང་འགག་སྤོམ་ལུ་བརྟེན་སྤྱོད་པའི་སྐབས་ལུ་ ཁྲིམས་སྤང་འགག་སྤོམ་དེ་གིས་ གང་
མཚུགས་གྱི་སྤོམ་ལས་ ཨ་ལོ་འདི་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་དེ་ལུ་ བརྟེན་དོན་འབྱེད་དགོ།

༥༢ ཁྲིམས་སྤང་འགག་སྤོམ་ལས་ཚན་འགོ་དཔོན་ཅིག་ ཡང་ན་ ཨ་ལོ་འདི་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་ཅིག་

police station or to a child welfare officer about any child in difficult circumstances such police officer or child welfare officer shall record the information and take such action thereon as deem fit.

63. A child in difficult circumstances taken into the care of the police under this Act shall be transferred to the child welfare officer within 24 hours after being taken into the care of the police excluding the time necessary for the journey from the place.

Role and duties of the police and child welfare officer dealing with a child in difficult circumstances

64. The police and the child welfare officer shall have the discretion to determine whether a child is in difficult circumstances. Upon affirmative determination, subsequent care and assistance shall be provided for the child.
65. The police shall ensure care and safety of the child till transferred to a child welfare officer. The police shall deal with the child with sympathy and understanding in a decent and polite manner.
66. When child welfare officer takes a child in difficult circumstances into care or receives such child from the police, child welfare officer shall consider the most appropriate ways and means of providing assistance and

ལུ་ དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྤངས་ཐོག་ལུ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་གང་ཞིག་གི་སྒྲོར་ལས་ བརྟེན་
ཐྱོར་པའི་སྐབས་ལུ་ འགག་སྡེའི་འགོ་དཔོན་ཅིག་ ཡང་ན་ ཨ་ལོའི་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་དེ་
གིས་ བརྟེན་ཚུ་བཟོ་བཞུགས་པའི་ཁར་ དེ་སྒྲོར་འོས་འབབ་དང་བསྐྱུན་ དེ་ལྷགས་གྱི་
དང་ལེན་འཐབ་དགོ།

63 བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་ ཁྲིམས་སྲུང་འགག་སྡེའི་གཙུག་ཀྱི་འོག་ལུ་བཞག་
ཡོད་པའི་དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྤངས་ཐོག་ལུ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་དེ་ ཁྲིམས་སྲུང་འགག་སྡེའི་
གཙུག་ཀྱི་འོག་ལུ་བཞག་ཞིན་མ་ལས་ཚུ་ཆོད་ཉེར་བཞིའི་ནང་འཁོད་ ས་གནས་དེ་ཁ་ལས་
འབྱུལ་བསྐྱོད་ལུ་མཁོ་གཤམ་ཆེ་བའི་དུས་ལུ་ན་མ་བརྩེ་བར་ ཨ་ལོའི་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་ལུ་སྒྲོད་
ལེན་འབད་དགོ།

**དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྤངས་ཐོག་ལུ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་བའི་ཁྲིམས་སྲུང་འགག་སྡེ་དང་ ཨ་ལོའི་
ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་གྱི་ལྷ་དང་འགན་ཁུར།**

62 ཁྲིམས་སྲུང་འགག་སྡེ་དང་ ཨ་ལོའི་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་དེ་གིས་ ཨ་ལོ་དེ་ དཀའ་ངལ་གྱི་
གནས་སྤངས་ཐོག་ལུ་ཡོད་མེད་གཏན་འཁེལ་འབད་ནི་གི་དབང་ཆ་དེ་ཡོད། རོས་ལེན་གྱི་གཏན་
འཁེལ་འབད་ཞིན་མ་ལས་ ཨ་ལོའི་དོན་ལུ་ རིམ་བཞིན་དུ་གཙུག་ཀྱི་སྒྲོང་དང་གོགས་རམ་འབད་
དགོ།

64 ཁྲིམས་སྲུང་འགག་སྡེ་དེ་གིས་ ཨ་ལོའི་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་ཅིག་ལུ་ ཨ་ལོ་སྒྲོད་ལེན་མ་
འབད་མ་ཚུན་ ཨ་ལོའི་སྲུང་འཛིན་དང་གཙུག་ཀྱི་སྒྲོང་རམ་གཏན་བཟོ་དགོ། ཁྲིམས་སྲུང་འགག་
སྡེ་དེ་གིས་ སྤྱིང་རྒྱུ་དང་བཀའ་ངལ་ཏཱ་གོ་བའི་ཐོག་ལས་ཞི་འཇམ་དང་ཁ་སྐྱུན་ལྷན་གཞག་གི་
ཐོག་ལས་ ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་བ་འཐབ་དགོ།

66 ཨ་ལོའི་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་དེ་གིས་ དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྤངས་ཐོག་ལུ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་ཅིག་
གཙུག་ཀྱི་འོག་ལུ་བཞག་ནི་ ཡང་ན་ ཨ་ལོ་དེ་ ཁྲིམས་སྲུང་འགག་སྡེ་ལས་ལེན་པའི་སྐབས་
ལུ་ ཨ་ལོའི་ཕན་བདེ་འགོ་དཔོན་གྱིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་བརྩམས་པའི་

protection to the child in accordance with the rules made under this Act

67. Where a child is taken into the care of a child welfare officer, the officer shall inform the parent or legal guardian of the child within twenty four hours.
68. In the absence of such parents or any legal guardian, the child welfare officer shall inform the person with whom the child is residing.

Fact finding regarding child in difficult circumstances

69. The child welfare officer shall take into consideration before providing protection and assistance to the child in difficult circumstances under this Act:
 - (a) The age of the child;
 - (b) Physical and mental health of the child;
 - (c) Reports made by the Police official in case of the child being transferred by the police;
 - (d) Such other circumstances as may be in the opinion of the child welfare officer required to be taken into consideration for the welfare of the child; and
 - (e) Specific assistance needed based on physical or mental condition of the child.
70. The child welfare officer may:
 - (a) Provide counseling to the parents or legal guardian on how to look after the child and direct the parents or legal guardian to look after the child in a proper

བཅའ་ཡིག་ཚུ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ཨ་ལོ་དེ་ལུ་ གྲོགས་རམ་དང་ཉེན་སྒྲོབ་འབད་ནི་འོས་འབབ་
གང་ཡོད་ཀྱི་ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཚུ་བརྩི་འཛིན་འབད་དགོ།

༩༧ ཨ་ལོ་དེ་ ཨ་ལོ་འཛིན་པ་དེ་འགོ་དཔོན་གྱི་གཅེས་སྒྲོང་འོག་ལུ་བཞག་པའི་སྐབས་ འགོ་དཔོན་
དེ་གིས་ ཉུས་ལུན་ཚུ་ད་ ༩༧ གི་ནང་འཁོད་ ཨ་ལོ་འཛིན་པ་ ཡང་ན་ཁྲིམས་མཐུན་གྱི་འཛིན་
འཛིན་ལུ་ བད་དོན་འབྲིན་དགོ།

༩༨ དེ་ལཱ་གས་ཀྱི་པ་མ་དང་ ཁྲིམས་མཐུན་གྱི་འཛིན་པ་གང་ཡང་མེད་པའི་སྐབས་ལུ་ཨ་ལོ་འཛིན་
པ་དེ་འགོ་དཔོན་དེ་གིས་ ཨ་ལོ་དང་གཅིག་ཁར་སྤྱད་པའི་མི་ངོ་དེ་ལུ་བད་དོན་འབྲིན་དགོ།

དཀའ་ངལ་གྱི་གནས་སྐབས་ཐོག་ལུ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་བའི་དོན་ཁྲུངས་བརྩམ་དོན།

༩༩ ཨ་ལོ་འཛིན་པ་དེ་འགོ་དཔོན་དེ་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་འི་ནང་གསལ་ལྟར་ དཀའ་ངལ་གྱི་
གནས་སྐབས་ཐོག་ལུ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་དེ་ལུ་ཉེན་སྒྲོབ་དང་གྲོགས་རམ་མ་འབད་བའི་ཏེ་མར་
གཤམ་དོན་ཚུ་བརྩི་འཛིན་འབད་དགོ་པ་འདི་ཡང་།

༡༠༡ ཨ་ལོ་འཛིན་པ་ལོ་དང་།

༡༠༢ ཨ་ལོ་འཛིན་པ་ལཱ་གས་དང་བློན་ཤེས་ འཕྲོད་བསྟེན།

༡༠༣ ཨ་ལོ་དེ་ གལ་སྤྱད་ ཁྲིམས་སྲུང་འགག་སྡེ་གིས་སྤྱོད་ལེན་འབད་འབད་མ་ཨིན་པ་
ཅིན་ འགག་སྡེ་འགོ་འཛིན་དེ་གིས་བཟོ་ཡོད་པའི་སྒྲུབ་ཞུ་ཚུ།

༡༠༤ ཨ་ལོ་འཛིན་པ་དེ་འགོ་དཔོན་དེ་འི་བསམ་འཆར་དང་བསྐྱུན་ ཨ་ལོ་འཛིན་པ་དེ་འི་དོན་
ལུ་བརྩི་འཛིན་འབད་དགོ་པའི་དེ་ལཱ་གས་ཀྱི་སྐབས་དོན་གཞན།

༡༠༥ ཨ་ལོ་འཛིན་པ་ལཱ་གས་པ་མ་བློན་ཤེས་ གནས་སྐབས་ལུ་གཞི་བཞག་པའི་དགོས་མཁོ་འདི་
ཆེད་དམིགས་བཀོད་པའི་གྲོགས་རམ།

༡༠༦ ཨ་ལོ་འཛིན་པ་དེ་འགོ་དཔོན་གྱིས་འབད་ཆོག་པ་འདི་ཡང་།

༡༠༧ པ་མའམ་ ཁྲིམས་མཐུན་འཛིན་པ་ ཨ་ལོ་འཛིན་པ་སྒྲོང་ག་དེ་སྡེ་འཐབ་ནི་ཨིན་
ནི་སྐོར་ལས་ བསྐྱབ་སྟོན་བྱིན་དགོ་པའི་ཁར་ ཨ་ལོ་འཛིན་པ་དེ་འགོ་དཔོན་གྱི་

manner including the provision of necessary assistances to the family as the child welfare officer deems fit;

- (b) Monitor the way the parents or legal guardian look after the child to ensure the child's safety and welfare;
- (c) Send the child to a place of safety until he ceases to require assistance and protection or till the child attains the age of 18 years; or
- (d) Recommend the child for adoption in accordance with the relevant laws.

71. Where the child is sent to a place of safety, the parent or guardian of the child can request a Court to review the decision of the child welfare officer and return the child to the parent or guardian, unless the Court is of the opinion that the parent or guardian is unfit or unable to provide proper care for the child; in such a case, the child shall be sent to a place of safety as deemed fit by the child welfare officer.

Chapter 6

Child in Conflict with the Law

A child in conflict with law

72. A child in conflict with the law is a child who is above 12 years of age and found to have committed an offence.

འབབ་ལྷོས་ཐོག་ ཉང་མི་བཟའ་ཚང་དེ་ལུ་ གལ་གནད་ཆེ་བའི་གྲོགས་རམ་གྱི་ཆ་རྒྱུན་
དང་བཅས་པའི་ཚུལ་མཐུན་གྱི་རྣམ་གཞག་ཐོག་ལས་ ཨ་ལོ་མཐའ་སྐྱོང་འཐབ་ནི་གི་
དོན་ལུ་ ས་མའམ་ ཁྲིམས་མཐུན་འཛོལ་འཛིན་ལུ་བཀོད་རྒྱ་འབྱིན་ནི་ ཡང་ན།

ལ། ཨ་ལོ་འཕྲུང་འཛིན་དང་ཕན་བདེ་ངེས་གཏན་བཟོ་ནི་གི་དོན་ལུ་ ས་མའམ་ ཁྲིམས་
མཐུན་འཛོལ་འཛིན་གྱིས་ ཨ་ལོ་འཕྲུང་སྐྱོང་འཐབ་ཐངས་ཚུ་ལྟ་རྟོག་འབད་ནི།

ག། ཨ་ལོ་དེའི་གྲོགས་རམ་དང་ཉེན་སྐྱོབ་གྱི་དགོས་མཁའི་འཕྲོ་རྒྱུན་བཅད་པའི་སྐབས་
ཡང་ན་ ཨ་ལོ་སྐྱེས་ལོ་བཅོ་བརྒྱད་མ་ལོན་ཚུན་ཚེད་ ཨ་ལོ་དེ་ ཉེན་ཁ་མེད་པའི་ས་
གནས་ཅིག་ཁར་གཏང་ནི།

ང། དངོས་འབྲེལ་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་ཚུ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ཨ་ལོ་དེ་བུ་ཚབ་སྤྱོད་ལེན་གྱི་དོན་ལུ་
གྲོས་འདེབས་འབད་ནི།

ཨ་ལོ་དེ་ ཉེན་ཁ་མེད་པའི་ས་གནས་ཅིག་ཁར་བཏང་བའི་སྐབས་ལུ་ ཨ་ལོ་འཕྲུང་སྐྱོང་འཐབ་ཐངས་ཚུ་
འཛོལ་འཛིན་གྱིས་ ཨ་ལོ་འཕྲུང་སྐྱོང་འཐབ་ཐངས་ཚུ་ལྟ་རྟོག་གི་ཐོབ་ཐང་ལེན་དང་ ས་མའམ་
འཛོལ་འཛིན་དེ་ལུ་ སྒྲུབ་ལྷན་སྤྱོད་ནི་གི་དོན་ལུ་ ཁྲིམས་གྱི་འདུན་ས་ལུ་ཁུ་བ་སྤུལ་ཆོག་རུང་
ཁྲིམས་གྱི་འདུན་ས་དེ་ལས་ ས་མའམ་འཛོལ་འཛིན་དེ་ ཨ་ལོ་འཕྲུང་སྐྱོང་འཐབ་ཐངས་ཚུ་ལུ་
སྐྱོང་འཐབ་ནི་འོས་འབབ་མེད་པ་ ཡང་ན་ གཟུངས་སྐྱོང་འཐབ་མི་རྒྱལ་ཁྲིམས་འཕྲུང་སྐྱོང་འཐབ་ཐངས་
འཆར་འབྲུང་པ་ཅིན་ ཨ་ལོ་འཕྲུང་སྐྱོང་འཐབ་ཐངས་ཚུ་ལུ་ཁྲིམས་འབབ་ལྷོས་ཐོག་ ཨ་ལོ་དེ་ཉེན་ཁ་མེད་
པའི་ས་གནས་ཅིག་ཁར་གཏང་དགོ།

ལེའུ་ ས།

ཁྲིམས་དང་རྒྱུ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་

ཁྲིམས་དང་རྒྱུ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་

ཁྲིམས་དང་རྒྱུ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་དེ་ སྐྱེས་ལོ་ ༡༩ ཡན་ཆད་གྱི་ཨ་ལོ་ཅིག་གིས་ གཞོད་
འགོལ་ཅིག་འཐབ་མི་དེ་ལུ་གོ་མ་ཞིན།

Rights of the child in conflict with the law

73. Every child in conflict with the law shall not be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.
74. No child shall be subjected to arrest or detention without warrant from the Court except in accordance with the Civil and Criminal Procedure Code and this Act.
75. A child detained or confined for an offence shall be treated with respect and dignity.
76. A child detained or confined shall be kept separate from adult offenders at all times.
77. A child in detention and who is deprived of liberty shall have the right to maintain contact with family members through correspondence and visits except in exceptional circumstances in the best interest of the child.
78. A child who is arrested and detained shall have the right to prompt access to legal and other appropriate assistance, as well as the right to challenge the legality of the arrest, detention and to testify as a witness on ones own behalf.
79. Except if a recidivist or habitual offender, a convicted child shall have the right to minimum sentencing.

ཁྲིམས་དང་རྒྱལ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་འི་ཐོབ་དབང་།

ལ/མ ཁྲིམས་དང་རྒྱལ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་ཚུ་ལུ་ མཉམ་གཅིད་ ཡང་ན་ གཏུག་རྩལ་ མི་སྤྱོད་ ལས་འདས་པ་ ཡང་ན་དམའ་འབེབས་ ཉེས་སྤྱོད་ ཡང་ན་ ཉེས་ཁྲིམས་བཅས་ཀྱི་དབང་ལུ་ འདུ་ནི་མེད།

ལ/ཙ ཨ་ལོ་ག་ཨིན་རུང་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་ ཁི་ཚུང་དང་ཉེས་ཚུང་བའི་གནད་སྤྱོད་ཀྱི་ཁྲིམས་ དེབ་དང་འཁྲུལ་ཏེ་མ་གཏོགས་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ལས་ འཛིན་བཟུང་བཀའ་འཕྲིན་མེད་པར་ འཛིན་བཟུང་དང་ རོ་དམ་གྱི་དབང་ལུ་འདུ་ནི་མེད།

ལ/ཛ གཞོད་འགལ་ཅིག་གི་དོན་ལུ་ བཀག་ཉར་ ཡང་ན་ ཚད་འཛིན་འོག་ལུ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་དེ་ ཆེ་ མཐོང་དང་བཅི་བཀྱར་གྱི་ཐོག་ལས་ངོས་ལེན་འབད་དགོ།

ལ/ང བཀག་ཉར་ ཡང་ན་ཚད་འཛིན་འོག་ལུ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་དེ་ མཉམ་ཞིག་ཨིན་རུང་ མ་ལོན་གྱི་ གཞོད་འགལ་པ་ཚུ་ལས་ སོ་སོ་སྡེ་བཞག་དགོ།

ལ/ཏ བཀག་ཉར་འོག་ལུ་དང་ འདོད་དབང་མེད་པའི་ཨ་ལོ་དེ་ལུ་ ཨ་ལོ་འི་མཐའ་དོན་ཁོ་ནའི་ དམིགས་བསལ་སྐབས་དོན་ལུ་རྒྱུང་མ་གཅིག་ ཡིག་འབྲེལ་དང་ བསྟ་སྟོར་ཐོག་ལས་ ཉང་མི་ ཚུ་དང་ཅིག་ཁར་འབྲེལ་བ་འཐབ་ནི་འི་ཐོབ་དབང་ཡོད།

ལ/ཐ བཀག་ཉར་དང་ འཛིན་བཟུང་གི་འོག་ལུ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་དེ་ལུ་ ཁྲིམས་དང་ འོས་འཚམས་ ལཱ་ན་པའི་གྲོགས་རམ་གཞན་ལུ་ ཏུས་ཐོག་ཐོབ་ཚུགས་པའི་ཐོབ་དབང་དང་ འཛིན་བཟུང་དང་ བཀག་ཉར་ཚུ་ ཁྲིམས་དང་བསྟུན་པའི་དོ་འགྲན་འབད་ནི་དང་ ཁོ་རའི་ཁ་ཐུག་ལས་ དཔང་པོ་ སྡེ་བདེན་ཁྱུངས་སྒྲིལ་ནི་འི་ཐོབ་དབང་ཡོད།

ལ/ཏ བསྟར་སྟོན་ཅན་ ཡང་ན་ ལང་ཤོར་ཐལ་བའི་གཞོད་འགལ་པ་ཨིན་ན་མ་གཏོགས་ ཁྲིམས་ གཞོད་རྒྱལ་པའི་ཨ་ལོ་དེ་ ཁྲིམས་ཚད་དམའ་ཤོས་བཀའ་དགོ་པའི་ཐོབ་དབང་ཡོད།

Role and duties of the police regarding the child in conflict with the law

80. The police shall assess whether a child is in conflict with law or not and subsequent proceedings shall take place only after the preliminary issue has been decided in the affirmative.
81. The police shall deal with the child in conflict with the law with sympathy and understanding in a decent and polite manner. Discretion shall be exercised in the best interest and well being of the child.
82. The Officer In-charge of the Police Station shall maintain detailed records of the child.
83. Subject to Chapter 12 of this Act, the Officer In-Charge of the Police may consider the child in conflict with the law for diversion program if it is in the best interest of the child and the offence committed by the child is not of serious nature.

Chapter 7

Assessment, Investigation, Inquiry and Detention

Appointment of Probation Officers

84. A probation officer referred to in this Act shall be a person possessing such qualifications as may be prescribed by rules and appointed by the Government.
85. Subject to the provisions of this Act and rules made under it, a probation officer may:

ཁྱིམ་སྤངས་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་བའི་ཁྱིམ་སྤངས་སྤྱི་ལཱ་དང་འགན་ཁུར།

- ༤༠ ཁྱིམ་སྤངས་འགལ་སྤེ་གིས་ ཨ་ལོ་དེ་ ཁྱིམ་སྤངས་འགལ་ཡིན་མིན་གྱི་དབྱེ་དཔྱད་འབད་
ནི་དང་ དེའི་ཤུལ་མཉམ་གྱི་རིམ་པ་ཚུ་ འགོ་ཐོག་གི་ཚུན་ཉམས་ངོས་ལེན་ཐོག་ ཐག་བཅད་
འབད་ནི་ནམ་ལས་རྒྱུང་མ་ཅིག་ ལག་ལེན་འཐབ་དགོ།
- ༤༡ ཁྱིམ་སྤངས་འགལ་སྤེ་དེ་གིས་ སྤྱིང་ཐེ་དང་བཀའ་ངལ་ཏ་གོ་སྟེ་ ཞི་འཇམ་དང་ཁ་སྒྲན་
གཞག་གི་ཐོག་ལས་ ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་བ་འཐབ་དགོ། ཨ་ལོའི་མཐའ་དོན་ཁོ་ན་དང་ བདེ་
འབྱུར་གྱི་ཐོག་ལས་དབང་ཚད་སྤྱོད་དགོ།
- ༤༢ ཁྱིམ་སྤངས་འགལ་སྤེའི་ལས་ཚན་འགོ་དཔོན་གྱིས་ ཨ་ལོའི་དྲན་ཐོ་ཁ་གསལ་སྟེ་བཞག་དགོ།
- ༤༣ གལ་སྲིད་ ཨ་ལོ་དེ་གིས་འཐབ་པའི་གནོད་འགལ་དེ་ནང་ ཚབས་ཆེན་གྱི་གནས་ལུགས་མེན་
པ་དང་ ཨ་ལོའི་མཐའ་དོན་ཁོ་ནའི་དོན་ལུ་ཡིན་པ་ཅིན་ བཅའ་ཁྱིམ་སྤངས་འདིའི་ལུ་^{༡༩} པ་
ལས་མ་འགལ་བར་ ཁྱིམ་སྤངས་འགལ་སྤེའི་ལས་ཚན་འགོ་དཔོན་དེ་གིས་ ལས་རིམ་ཁ་
བསྐྱར་གཏང་ནིའི་དོན་ལུ་ ཁྱིམ་སྤངས་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་དེ་ བརྩི་འཛིག་འབད་ཆོག།

ལུ་ཕུ་ པ།

བརྟག་ཞིབ་དང་ཞིབ་དཔྱད་ འདི་ཅད་དང་བཀག་ཉར།

ཚོད་བརྟག་འགོ་དཔོན་ཚུ་གི་བསྟོན་བཞག།

- ༤༤ བཅའ་ཁྱིམ་སྤངས་འདི་ནང་བཀོད་པའི་ཚོད་བརྟག་འགོ་དཔོན་ཅིག་ བཅའ་ཡིག་ཐོག་ལུ་བཀོད་པའི་
དེ་ལུགས་ཀྱི་ཤེས་ཡོན་འཆང་མི་ཡིན་པའི་ཁར་ གཞུང་གིས་བསྟོན་བཞག་གནང་བའི་མི་ངོ་ཅིག་
དགོ་པ་ཡིན།
- ༤༥ བཅའ་ཁྱིམ་སྤངས་འདིའི་དགོངས་དོན་ཚུ་དང་ བཅའ་ཁྱིམ་སྤངས་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་དུ་བརྩམས་
པའི་བཅའ་ཡིག་ཚུ་ལས་མ་འགལ་བར་ བསྟོན་བཞག་འབད་བའི་ཚོད་བརྟག་འགོ་དཔོན་དེ་གིས་
འབད་ཆོག་པ་འདི་ཡང་།

- (a) Visit or receive the child in conflict with law at reasonable interval as may be specified in the probation order;
- (b) Ensure that the child in conflict with law observes the conditions of the bond executed under this Act;
- (c) Advise and assist the child in conflict with law; and
- (d) Perform any other duty which may be prescribed in the rules made in accordance with this Act.

Assessment of child

86. A child shall be assessed by the probation officer before conducting any inquiry by the police. The police upon arresting a child or summoning a child for any matter shall notify a probation officer for assessment.
87. The assessment of a child may take place in any suitable place identified by the probation officer. However, the place identified shall be conducive to privacy.
88. During the assessment of a child under this Act, the following person may be present:
- (a) The prosecutor or the victim or any legal representative of the victim;
 - (b) The legal representative of the child or the child's parents or guardian;
 - (c) The police official; and
 - (d) Any person whose presence is necessary or desirable for the assessment.

༡༽ ཚོད་བརྟག་གི་བཀའ་ཁྱུ་ནང་བཀོད་དོན་ལྟར་ རྒྱ་མཚན་ལྷན་པའི་དུས་མཚམས་ལུ་
 ཁྲིམས་དང་རྒྱབ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་དེ་འཕུད་ནི་ ཡང་ན་ ལེན་ནི་དང་།
 ༢༽ ཁྲིམས་དང་རྒྱབ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་དེ་ལུ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་
 གན་རྒྱའི་ཆ་རྒྱུན་བཟོ་མི་དང་གནས་མ་གནས་ངེས་གཏན་བཟོ་ནི།
 ༣༽ ཁྲིམས་དང་རྒྱབ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་དེ་ལུ་ བསྐབ་བྱ་དང་ གྲོགས་རམ།
 ༤༽ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་འབྲེལ་ཏེ་བརྩམས་པའི་བཅའ་ཡིག་ཚུ་ནང་བཀོད་དོན་ལྟར་
 འགན་ཁུར་གཞན་གང་རུང་ཅིག་འཐབ་ནི།

ཨ་ལོའི་བརྟག་ཞིབ།

༤༩ ཁྲིམས་སྲུང་འགག་སྡེ་གིས་ འདི་ཙམ་གང་རུང་ཅིག་མ་འབད་བའི་ཉེ་མར་ ཚོད་བརྟག་འགོ་
 དཔོན་གྱིས་ ཨ་ལོ་དེ་བརྟག་ཞིབ་འབད་དགོ། གནད་དོན་གང་རུང་ཅིག་གི་དོན་ལུ་ ཨ་
 ལོ་འཛིན་བཟུང་ ཡང་ན་ འགྲུགས་བརྟག་གནང་ཞིན་མ་ལས་ ཁྲིམས་སྲུང་འགག་སྡེ་དེ་གིས་
 བརྟག་ཞིབ་ཀྱི་དོན་ལུ་ ཚོད་བརྟག་འགོ་དཔོན་ལུ་བརྟེན་འཕྲིན་བྱིན་དགོ།

༥༠ ཨ་ལོ་དེའི་བརྟག་ཞིབ་འདི་ ཚོད་བརྟག་འགོ་དཔོན་གྱིས་ངོས་འཛིན་འབད་བའི་འོས་འབབ་ཅན་
 གྱི་ས་གནས་གང་རུང་ཅིག་ནང་ ལག་ལེན་འཐབ་དགོ། དེ་འབད་མ་ད་ ངོས་འཛིན་འབད་བའི་
 ས་གནས་དེ་ རང་གསང་ལུ་ཕན་ལྷབས་ཅན་ཅིག་དགོཔ་ཨིན།

༥༡ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་ ཨ་ལོ་དེའི་བརྟག་ཞིབ་འབད་བའི་སྐབས་ལུ་ གཤམ་
 གསལ་གྱི་མི་ངོ་འཛུམས་དགོཔ་འདི་ཡང་།

༡༽ ཉེས་འདོགས་པའམ་ ཉམས་རྒྱད་པ་ ཡང་ན་ཉམས་རྒྱད་པ་དེའི་ཁྲིམས་མཐུན་ངོ་
 ཚབ་གང་རུང་ཅིག་དང་།

༢༽ ཨ་ལོའི་ཁྲིམས་མཐུན་ངོ་ཚབ་ ཡང་ན་ ཨ་ལོའི་ས་མཁམ་ འཚོ་འཛིན།

༣༽ ཁྲིམས་སྲུང་འགག་སྡེའི་འགོ་འཛིན།

༤༽ བརྟག་ཞིབ་ཀྱི་དོན་ལུ་ འཛུམས་དགོ་པའི་གཤམ་གནད་ཅན་དང་ དགོས་མཁོ་
 ཡོད་པའི་མི་ངོ་གང་རུང་ཅིག།

89. The probation officer may request a police official to:
- (a) Obtain any information regarding the child to be assessed including documents required for the completion of assessment of a child;
 - (b) Locate a child's parents or guardian; and
 - (c) Assess the child in obtaining the best information required for the completion of the assessment of the child.

Duties of the probation officer during assessment

90. The probation officer at the time of assessment of a child shall:
- (a) Explain to the child and parent or guardian of the child if any, about the purpose of the assessment;
 - (b) Inform the child on the child's rights and responsibilities under the law;
 - (c) Explain to the child the immediate procedures to be followed; and
 - (d) Inquire from the child whether or not the child intends acknowledging responsibility for the offence in question.
91. The probation officer may at any stage during the assessment of a child consult with:
- (a) The prosecutor on any matter relating to the child;

- ཆོད་བརྟག་འགོ་དཔོན་དེ་གིས་ གཤམ་གསལ་གྱི་དོན་ལུ་ ཁྲིམས་སྤང་འགག་སྒྲེའི་འགན་
འཛིན་པ་ཅིག་ལུ་ཁྱུ་བ་ལུ་ནི་འདི་ཡང་།
- ཀ། ཨ་ལོ་འི་བརྟག་ཞིབ་ཡོངས་རྫོགས་འགྲུབ་ཐབས་ལུ་དགོ་པའི་ཡིག་རིགས་དང་བཅས་
པའི་ བརྟག་ཞིབ་འབད་ནི་ཨིན་པའི་ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་བའི་བད་དོན་གང་རུང་ཅིག་
ལེན་ནི་དང་།
- ཁ། ཨ་ལོ་ཅིག་གི་ས་མའམ་ འཛོ་འཛིན་ཚུ་འཆོལ་ནི།
- ག། ཨ་ལོ་འི་བརྟག་ཞིབ་མཉུག་སྒྲིལ་གྱི་དོན་ལུ་དགོ་པའི་བད་དོན་གལ་ཅན་ཚུ་ལེན་ནི་ལུ་
ཨ་ལོ་དེ་བརྟག་ཞིབ་འབད་ནི།

བརྟག་ཞིབ་སྐབས་ཀྱི་ཆོད་བརྟག་འགོ་དཔོན་གྱི་འགན་ཁུར།

- ཨ་ལོ་འི་བརྟག་ཞིབ་འབད་བའི་སྐབས་ལུ་ ཆོད་བརྟག་འགོ་དཔོན་དེ་གིས་འབད་དགོ་པ་འདི་
ཡང་།
- ཀ། ཨ་ལོ་དེ་དང་ ཨ་ལོ་འི་སའམ་ འཛོ་འཛིན་ཚུ་ལུ་ བརྟག་ཞིབ་གྱི་དགོས་དོན་གང་
ཞིག་རེ་ཡོད་པ་ཅིན་ དེའི་སྐོར་ལས་ གསལ་བཤད་འབད་ནི་དང་།
- ཁ། ཁྲིམས་དང་འབྲེལ་བའི་ཨ་ལོ་འི་ཐོབ་དབང་དང་ འགན་ཁུར་ཚུ་གི་སྐོར་ལས་ ཨ་ལོ་
དེ་ལུ་བད་དོན་སྤྲོད་ནི།
- ག། ཏུས་འཕམ་ལས་ལག་ལེན་འཐབ་ནི་ཨིན་པའི་བྱ་བའི་གནད་སྤྱོད་ཚུ་གི་སྐོར་ལས་ ཨ་
ལོ་དེ་ལུ་གསལ་བཤད་འབད་ནི།
- ང་། ཨ་ལོ་དེ་གིས་ གནོད་འགེལ་གྱི་དོན་ལུ་ རོས་སྦྱར་གྱི་ཁག་འགན་ལུ་མནོ་
བསམ་བླང་དོ་ཡོད་མེད་སྐོར་ལས་ ཨ་ལོ་དེ་ལུ་ ཅི་བ་གི་ཐོག་ལས་འདི་རྩད་
འབད་ནི།

- ཨ་ལོ་འི་བརྟག་ཞིབ་འབད་བའི་སྐབས་ལུ་ ཆོད་བརྟག་འགོ་དཔོན་དེ་གིས་ གནས་སྤངས་གང་
ཞིག་ནང་ གཤམ་གསལ་དང་གཅིག་ཁར་གྲོས་བསྟུན་འབད་ནི་འདི་ཡང་།
- ཀ། ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་བའི་གནད་དོན་གང་རུང་ཅིག་གི་སྐོར་ལས་ ཉེས་འདོགས་པ་ ཡང་
ན།

- (b) The police official who has arrested the child or who is responsible for the investigation of the matter; or
 - (c) Any person who may provide information necessary for the assessment.
92. The probation officer on the completion of the assessment shall make a report in a prescribed manner with recommendations as to:
- (a) The prospects of diversion in accordance with this Act;
 - (b) The possibility of the child to obtain bail;
 - (c) The possibility of the release of the child into the care of a parent or an appropriate guardian or person, if the child is in detention;
 - (d) The placement, where applicable, of a child in a particular place of safety, secure care facility or prison; or
 - (e) The transfer of the matter to the Court for further proceeding.
93. The copy of the report of the assessment made by the probation officer shall be forwarded to the Court if legal proceeding is to be initiated.

Investigation

94. During the investigation, a police official or any investigating officer may:
- (a) Examine any person;
 - (b) Make a local investigation;
 - (c) Hold a scientific, technical or expert investigation; or

ཁ། གནད་དོན་ཞིབ་དཔྱད་ཀྱི་དོན་ལུ་ཁག་འགན་ལོག་མི་ ཡང་ན་ ཨ་ལོ་དེ་འཛིན་བཟུང་
འབད་མི་འགག་སྒྲེའི་འགན་འཛིན་པ།

ག། བརྟག་ཞིབ་ཀྱི་དོན་ལུ་ གལ་གནད་ཆེ་བའི་བད་དོན་བྱིན་སྲིད་པའི་མི་ངོ་གང་ཞིག།

ཁ༢ བརྟག་ཞིབ་མཚུག་བསྐྱེ་ཞིན་ལས་ ཚོད་བརྟག་འགོ་དཔོན་དེ་གིས་ གཤམ་གསལ་གྱི་དོན་
ལུ་གྲོས་འདེབས་ཚུ་དང་བཅས་བཀོད་པའི་རྣམ་གཞག་ཐོག་ལུ་ སྙན་ཞུ་ཅིག་བཟོ་དགོཔ་འདི་
ཡང་།

ག། བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ཁ་བསྐྱར་གྱི་གོ་སྐབས་ཚུ་ ཡང་ན།

ཁ། སྒྲིང་གོལ་ལེན་ནི་གི་དོན་ལུ་ ཨ་ལོ་འོས་འབབ།

ག། གལ་སྲིད་ ཨ་ལོ་དེ་བཀག་ཉར་ཐོག་ལུ་ཡོད་པ་ཅིན་ ས་མཁམ་ འོས་འཚམས་ལཱ་ན་
པའི་འཆོའཛིན་ ཡང་ན་མི་ངོ་དེའི་གཅེས་སྐྱོང་ཚུ་ནང་ ཨ་ལོ་དེ་དམ་གྲོལ་གྱི་འོས་
འབབ།

ང། སྒྲིང་བཏུབ་སྤེལ་ཡོད་པ་ཅིན་ ཨ་ལོ་དེ་ ཉམ་ཁ་མེད་པའི་ས་གནས་གཅིག་ ཡང་ན་
བཅོན་ཐབས་གཅེས་སྐྱོང་གི་མཐུན་ཁྲིན་ ཡང་ན་ བཅོན་ཁང་ཚུ་ནང་བཞག་ནི།

ཅ། ལྷན་ཐབས་ཀྱི་རིམ་པའི་དོན་ལུ་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ལུ་ གནད་དོན་བརྗེ་སྒྲིང་།

ཁ༣ གལ་སྲིད་ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུང་རིམ་ཅིག་འགོ་བཙུགས་ནི་ཨིན་པ་ཅིན་ ཚོད་བརྟག་འགོ་དཔོན་གྱིས་
བཟོ་བའི་བརྟག་ཞིབ་སྙན་ཞུའི་འདྲ་བཤུས་དེ་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ལུ་ཐུལ་དགོ།

ཞིབ་དཔྱད།

ཁ༤ ཞིབ་དཔྱད་འབད་བའི་སྐབས་ལུ་ ཁྲིམས་སྤང་འགག་སྒྲེའི་འགན་འཛིན་པ་ཅིག་ ཡང་ན་ ཞིབ་
དཔྱད་འགོ་དཔོན་གང་རུང་ཅིག་གིས་ འབད་ནི་འདི་ཡང་།

ག། མི་ངོ་གང་ཞིག་བརྟག་དཔྱད་འབད་ནི་ ཡང་ན།

ཁ། ས་གནས་ཀྱི་ཞིབ་དཔྱད་ཅིག་འབད་ནི།

ག། ཚན་རིག་ ཡང་ན་ འཕུལ་རིག་ མཁས་མཆོག་བཅས་ཀྱི་ཞིབ་དཔྱད་ཅིག་འབད་ནི།

- (d) Perform any other functions, which are legally justified by the case and supported by the law.
95. The police or any investigating officer recording the statement and the person providing any record or evidence regarding the matters relating to the child shall sign all statements and records emanating from the investigation.
96. It is mandatory for the police or any investigating officer to get statement of a material witness questioned during the course of investigation.
97. The police official or any investigating officer shall complete the investigation within one month, if a child in conflict with the law is remanded after the production before the Court.
98. If the investigation cannot be completed in time as required under Section 97, the police official or any investigating officer shall produce the child before the Court with a justification for the failure to complete investigation. Thereafter, the Court may authorize the detention of the child for an additional period not exceeding:
- (a) Two weeks, if satisfied that adequate grounds exist for doing so; or
 - (b) One month, where the investigation relates to a heinous crime.

Inquiry, assessment and investigation

99. The police official or any investigating officer shall not

ང་། ཚུད་གཞི་ལུ་བརྟེན་ ཁྲིམས་དང་མཐུན་པའི་བདེན་ཁྲུངས་ཡོད་པ་དང་ ཁྲིམས་ཐོག་
རྒྱབ་སྐྱོར་ཡོད་པའི་བྱ་སྐོར་གཞན་གང་རུང་ཅིག་སྟུབ་ནི།

༩༥ ཁྲིམས་སྲུང་འགག་སྡེ་ ཡང་ན་ རག་བརྗོད་ཀྱི་བློ་ཐོ་བཀོད་མི་ཞིབ་དཔུང་འགོ་དཔོན་གང་
ཞིག་དང་ ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་བའི་གནད་དོན་ཚུ་གི་སྐོར་ལས་ བློ་ཐོ་ ཡང་ན་སྟུབ་བྱེད་གང་
རུང་ཅིག་བྱིན་པའི་མི་ངོ་ཏེ་གིས་ ཞིབ་དཔུང་ལས་བྱུང་བའི་བརྗོད་དོན་དང་བློ་ཐོ་ཆ་མཉམ་ལུ་
མིང་རྟགས་བཀོད་དགོ།

༩༦ ཁྲིམས་སྲུང་འགག་སྡེ་ ཡང་ན་ ཞིབ་དཔུང་འགོ་དཔོན་གང་ཞིག་གིས་ ཞིབ་དཔུང་གི་ལམ་
འབྲེན་སྐབས་ རྒྱུ་བཀོད་པའི་གལ་ཅན་གྱི་དཔེ་བོ་ལས་ རག་བརྗོད་ངེས་པར་དུ་ལེན་དགོ།

༩༧ ཁྲིམས་དང་རྒྱབ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་ངེ་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་སར་ངོ་བཅར་འབད་ཞིན་མ་ལས་
སྤར་ལོག་དོ་དམ་ནང་གཏང་པ་ཅིན་ ཁྲིམས་སྲུང་འགག་སྡེ་ ཡང་ན་ ཞིབ་དཔུང་འགོ་དཔོན་
གང་ཞིག་གིས་ རྒྱུ་བཀོད་གི་ནང་འཁོད་ཞིབ་དཔུང་མཇུག་བསྟུ་དགོ།

༩༨ དོན་ཚན་ ༩༧ པའི་ནང་གསལ་ལྟར་དུ་ ཞིབ་དཔུང་འདི་ དགོས་མཁོའི་དུས་ཚོད་ཁར་མཇུག་
སྟེལ་མ་ཚུགས་པ་ཅིན་ ཁྲིམས་སྲུང་འགག་སྡེ་ ཡང་ན་ ཞིབ་དཔུང་འགོ་དཔོན་གང་ཞིག་གིས་
ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ལུ་ ཞིབ་དཔུང་མཇུག་བསྟུ་མ་ཚུགས་པའི་རྒྱུ་མཚན་དང་བཅས་པ་སྟེ་ ཨ་
ལོ་དངོ་བཅར་བཟུག་དགོ། དེའི་ཤུལ་ལས་ དུས་ལུན་ཁ་སྐོང་གི་དོན་ལུ་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་
ངེ་གིས་ གཤམ་གསལ་ལས་མ་ལྟག་པར་ ཨ་ལོ་བཀག་ཉར་ནང་བཞག་ནིའི་དབང་ཆ་གནང་
ནི་འདི་ཡང་།

༡༡ གལ་སྲིད་ རན་ཚད་ལྷན་པའི་གཞི་གནད་ལུ་ངེས་ཤེས་འདྲོངས་པ་ཅིན་ བདུན་ཕྱག་
གཉིས་ ཡང་ན།

༡༢ ཉེས་ལས་ཆབས་ཆེན་དང་འབྲེལ་བའི་ཞིབ་དཔུང་སྐབས་ རྒྱུ་བཀོད་གི།

འདི་ཅད་དང་ བརྟག་ཞིབ་ ཞིབ་དཔུང་།

༩༩ འདི་ཅད་དང་ བརྟག་ཞིབ་ ཞིབ་དཔུང་འབད་བའི་སྐབས་ལུ་ ཨ་ལོ་ངེ་ གཤམ་དོན་ལྟར་དུ་

question or interview a child if the child at the time of inquiry, assessment and investigation is:

- (a) Without ones parent or guardian or legal representative;
- (b) Unable to appreciate the significance of questions and answers made at the time of inquiry; or
- (c) Under the influence of alcohol, drugs, illness, ailment or condition that negates the capacity to comprehend the process. This section shall apply to any child offender or child witness.

Search

100. A child shall only be searched by a law enforcement officer of the same sex respecting the privacy of the child at all times.

Detention

101. Institutionalization or detention of the child pending adjudication shall be used only as a measure of last resort and for the shortest possible period of time.
102. Whenever possible, if the Court deems fit in the best interest of the child, the detention pending adjudication may be substituted by alternative measure, such as close supervision, intensive care or placement with family or in educational setting or home.
103. While in custody, a child shall receive care, protection and all necessary basic assistance-social, educational, training,

ཡིན་པ་ཅིན་ ཁྲིམས་སྤང་འགག་སྡེ་ ཡང་ན་ ཞིབ་དཔྱད་འགོ་དཔོན་གང་ཞིག་གིས་ ཨ་ལོ་དེ་
ལུ་བྱི་བ་བྲིས་ལན་གང་ཡང་འབད་ནི་མེད་མི་འདི་ཡང་།

༡༧ རང་སོའི་པ་མཉམ་ འཛོའ་ཚུ་ ཡང་ན་ཁྲིམས་མཐུན་ངོ་ཚབ་མེད་པར་ ཡང་
ན།

༡༨ འདི་ཅུད་འབད་བའི་སྐབས་ལུ་ བྲི་བ་དང་ལན་འདེབས་ཚུ་གི་གཤམ་གནད་བཅི་
ཁྲུངས་བསྐྱེད་མ་ཚུགས་པར།

༡༩ རིམ་པ་ཚུ་ཏ་གོ་ནིའི་ལྷོགས་གྲུབ་ལུ་མེད་བཟོ་བའི་གནས་སྤངས་ ཡང་ན་ རན་
གཞི་ ར་ཚའམ་ ཆང་དང་སྦྱོ་རྩེས་ཀྱི་དབང་ལུ་ཐལ་བ་། དོན་ཚན་འདི་ ཉེས་
གཟུགས་ཅན་གྱི་ཨ་ལོ་ ཡང་ན་ དཔང་པོ་ཡིན་པའི་ཨ་ལོ་གང་རུང་ལུ་བྱབ་དགོ།

ཅུད་འཛོལ།

༢༠༠ ཨ་ལོ་ཅིག་ རྒྱུ་ཞིག་ཡིན་རུང་ ཨ་ལོའི་རང་གསང་ལུ་བཅི་བཀྲར་ཐོག་ ཁྲིམས་སྤྱོད་འགོ་
དཔོན་དེ་གིས་ པོ་ལུ་པོ་དང་མོ་ལུ་མོ་ཅིག་གིས་རང་ ཅུད་འཛོལ་འབད་དགོ།

བཀག་ཉར།

༢༠༡ དབྱེ་བཤེར་ཡུན་འགྱངས་ལུས་པའི་ཨ་ལོ་དེ་ བཀག་ཉར་ ཡང་ན་ བཅོས་ཁང་ནང་
གཏང་ནི་འདི་ འོས་འཚམས་ལཱ་ན་པའི་དུས་ཡུན་ཐུང་ཀྱའི་ཐོག་ལས་དང་ མཐའ་མཇུག་
གི་ཐབས་ལམ་ཁོ་ན་སྡེ་ལག་ལེན་འཐབ་དགོ།

༢༠༢ གཤམ་སྤྱིད་ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ལས་ ཨ་ལོའི་མཐའ་དོན་ཁོ་ན་ལུ་ འོས་འབབ་ཡོད་པ་སྡེ་
གཟིགས་པ་ཅིན་ རྒྱུ་ཅིག་ཡིན་རུང་འབད་ཚུགས་ཡོད་ཆོ་ དབྱེ་བཤེར་ཡུན་འགྱངས་ལུས་
པའི་བཀག་ཉར་དེ་ ལྷ་སྤྱོད་དམ་ཟབ་ ཚབས་ཆེན་གྱི་སྤྱོད་གཞག་ ཡང་ན་ བྱིམ་ ཡང་
ན་ཤེས་ཡོན་གྱི་ས་ཁོངས་ནང་ ཡང་ན་པམ་དང་གཅིག་ཁར་བཞག་ནི་ལ་སོགས་པ་ གདམ་ཁ་
ཡོད་པའི་ཐབས་ལམ་འདི་གིས་ ཚབ་མ་སྡེ་བཅུགས་ཆོག།

༢༠༣ རོ་དམ་ནང་སྤྱོད་པའི་བསྐྱང་ ཨ་ལོ་འདི་ གཅེས་སྤྱོད་དང་ ཉེན་སྦྱོབ་ སྐྱེས་ལོ་དང་ པོ་མོ་
གཤམ་སྤྱོད་དང་འབྲེལ་བའི་ཨ་ལོ་དེ་ལུ་མཁོ་གཤམ་སྤྱིད་པའི་མི་སྡེ་དང་ ཤེས་ཡོན་ སྤྱོད་བརྒྱུ་

psychological, medical and physical that the child may require in view of age, sex, and personality.

Chapter 8

Arrest and Pre-adjudication Detention

Arbitrary Arrest

104. No child shall be subjected to arrest or detention, except in accordance with this Act.

Arrest of child

105. The police official shall always endeavor to deal with the alleged offence committed by a child, wherever appropriate without arresting except when required for the purpose of justice or security.
106. The child shall be informed of the grounds of arrest before being arrested. The police shall without delay, consider issues of the child as expeditiously as possible.
107. A child arrested on a criminal charge shall:
- (a) Be informed promptly and directly of the charge through the child's parents, member of family, legal guardian or legal representative;
 - (b) Have the opportunity to be represented by a Jabmi; and
 - (c) Have legal or other appropriate assistance in the preparation and presentation of the child's defense.

སེམས་ལམས་ སྒྲན་བཅོས་ གཟུགས་སམ་ གྲན་ཤེས་ལ་སོགས་པ་ གལ་གནད་ཆེ་བའི་གཞི་
རྟེན་གྱི་གྲགས་རམ་ཡངས་ཚོགས་འཐོབ་དགོ་

ལུ་༥ པ།

འཛིན་བབྱང་དང་དབྱེ་བཞེར་སྤྱོད་གི་བཀག་ཉར།

བཅོན་དབང་འཛིན་བབྱང།

༡༠༥ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་འབྲེལ་ཏེ་མ་གཏོགས་ ཨ་ལོ་གང་ཞིག་ཡིན་རུང་ འཛིན་བབྱང་ ཡང་ན་
བཀག་ཉར་གྱི་དབང་ལུ་འདྲ་ནི་མེད།

ཨ་ལོ་འཛིན་བབྱང།

༡༠༥ ཁྲིམས་སྲུང་འགག་སྡེའི་འགན་འཛིན་པ་དེ་གིས་ ཨ་ལོ་ཅིག་གིས་གཏོད་འགལ་འཐབ་ལུགས་
གྱི་ཉེས་ཁག་སྐོར་ལས་ ཉམས་རང་ཡིན་རུང་ རྩལ་ཁྲིམས་ ཡང་ན་བདེ་སྲུང་གི་དོན་ལུ་དགོ་པའི་
སྐབས་ལུ་མ་གཏོགས་ འཛིན་བབྱང་མ་འབད་བར་ འོས་འཆམས་ག་ཏེ་ཡོད་སར་ འབྲེལ་བ་
འཐབ་ནིའི་བརྩོན་ལུགས་བསྐྱེད་དགོ།

༡༠༦ ཨ་ལོ་དེ་ འཛིན་བབྱང་མ་འབད་བའི་ཉེ་མར་ འཛིན་བབྱང་གི་གཞི་གནད་ཚུ་གི་སྐོར་ལས་
བདེ་དོན་སྤྱོད་དགོ། ཁྲིམས་སྲུང་འགག་སྡེ་དེ་གིས་ ལུན་འགྱུར་མེད་པར་ གང་མགྱོགས་
གང་ཐུབ་གྱི་སྐོར་ལས་ ཨ་ལོའི་ཚུད་ཉེགས་ཚུ་ བརྩི་འཛིག་འབད་དགོ།

༡༠༧ ཉེས་ཅན་གྱི་ཉེས་འཛུགས་གྱར་ འཛིན་བབྱང་འབད་བའི་ཨ་ལོ་འདི་ཡང་།
༡༡ ཨ་ལོའི་ཕ་མ་འམ་ བཟའ་ཚང་ནང་མི་ ཁྲིམས་མཐུན་འཆོ་འཛིན་ ཡང་ན་ཁྲིམས་
མཐུན་ངོ་ཚབ་བརྒྱུད་དེ་ཉེས་འཛུགས་སྐོར་ ཏུས་ཐོག་གས་ ཐད་ཀར་ཏུ་བདེ་དོན་
སྤྱོད་དགོ་པ་དང་།

༡༢ རྒྱབ་མི་ཅིག་གིས་ངོ་ཚབ་འབད་ནིའི་གོ་སྐབས་ཡོད།

༡༣ ཨ་ལོའི་སྲུང་སྐྱོབ་གྱི་གསལ་སྟོན་དང་ ག་བསྐྱིག་དེ་ལུ་ ཁྲིམས་སམ་ འོས་འཆམས་
ལུན་པའི་གྲགས་རམ་གཞན་འཐོབ།

108. A child arrested on a criminal charge shall be accompanied by a parent, member of family, guardian or legal representative during questioning or investigation by the police unless it is considered not to be in the best interest of the child, in particular, taking into account the age or situation.
109. Upon arrest the child shall have the right to remain silent and not to be compelled to give evidence or confess guilt.

Arrest of child below the age of criminal liability

110. If the child arrested or taken into custody is 12 years of age and below, the authority that has affected such arrest or under whose custody the child is kept, shall immediately release the child to the custody of ones parents or guardian, or in absence thereof, the child's nearest relative.
111. Notwithstanding anything contained in section 110, the Court may order the parent or guardian to pay damages.

Procedure for taking the child into custody

112. Any police official or law enforcement officer while taking a child into custody shall:
 - (a) Explain to the child in a language which a child can understand, the reason for being placed under custody;

༡༠

སྐྱེས་ལོ་ ཡང་ན་ གནས་སྤངས་ཚུ་དམིགས་བསལ་སྤེལ་བཅིས་ཞིན་ལས་ ཨ་ལོའི་མཐའ་
དོན་ལོན་ལུ་བཅི་འཛིག་མེན་མ་གཏོགས་ ཅེས་ཅན་གྱི་ཅེས་འཇུགས་ཐོག་ འཛིན་བཟུང་
འབད་བའི་ཨ་ལོ་འདི་ ཁྲིམས་སྤྱང་འགག་སྤེད་གིས་ ཅི་བའམ་ ཞིབ་དཔྱད་འབད་བའི་
སྐབས་ལུ་ ས་མའམ་ བཟའ་ཚང་ནང་མི་ འཚོ་འཛིན་ ཡང་ན་ཁྲིམས་མཐུན་དོ�和བ་དེ་གིས་
མཉམ་ཅིག་བཅར་དགོ།

༡༠༩

འཛིན་བཟུང་འབད་ཞིན་ལས་ ཨ་ལོ་དེ་ བྱ་མིམ་མིམ་སྤེལ་སྤྱོད་ནི་དང་ སྐབ་བྱེད་བྱིན་ནི་
ཡང་ན་ ཅེས་སྐྱོན་ཁས་ལེན་འབད་ནི་ལུ་ བཅན་བསྐུལ་འབད་ནི་མེད་པའི་ཐོབ་དབང་ཡོད།

ཅེས་འཁྲིའི་སྐྱེས་ལོ་མན་ཆད་གྱི་ཨ་ལོ་འཛིན་བཟུང་།

༡༡༠

འཛིན་བཟུང་འབད་ཡོད་པ་ ཡང་ན་ རོ་དམ་འོག་ལུ་བཞག་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་དེ་ སྐྱེས་ལོ་ ༡༩
དང་དེའི་མན་ཆད་ཨིན་པ་ཅིན་ དེ་ལཱ་གས་གྱི་འཛིན་བཟུང་འབད་མི་ ཡང་ན་ ཨ་ལོ་དེ་ རོ་དམ་
འོག་ལུ་བཞག་ཡོད་པའི་དབང་འཛིན་དེ་གིས་ ཅུས་འཕམ་ལས་ རང་སོའི་ས་མའམ་ འཚོ་
འཛིན་ཚུ་གི་དམ་འཛིན་གྱི་དོན་ལུ་ ཨ་ལོ་དེ་སྤྱོད་སྤོལ་གཏང་དགོ་པ་དང་ ཡང་ན་ རང་སོའི་
ས་མའམ་ འཚོ་འཛིན་ཚུ་མེད་པའི་འབྲེལ་གཞན་སྐབས་ ཨ་ལོའི་ཉེ་ཆན་བཅར་ཤོས་ཅིག་ལུ་
སྤྱོད་དགོ།

༡༡༡

དོན་ཚན་ ༡༡༠ པའི་ནང་དོན་ལུ་གང་ཡང་མ་བཟུང་བར་ ས་མའམ་ འཚོ་འཛིན་ལུ་ བྱུང་
རྐྱེད་གྱི་འཐུས་སྤྱོད་དགོ་པ་སྤེལ་གྱི་འདུན་ས་དེ་གིས་བཀའ་རྒྱ་གནང་ནི།

ཨ་ལོ་དོ་དམ་ནང་བཞག་ནིའི་བྱ་བའི་གནད་སྤྱོད།

༡༡༢

ཨ་ལོ་ཅིག་དོ་དམ་ནང་བཞག་པའི་སྐབས་ལུ་ ཁྲིམས་སྤྱང་འགག་སྤེད་འགན་འཛིན་པའམ་
ཁྲིམས་སྤྱང་འགོ་དཔོན་གང་རུང་ཅིག་གིས་འབད་དགོ་པ་འདི་ཡང་།

༡༡ ཨ་ལོ་དེ་གིས་ཉ་གོ་བའི་སྐད་ཡིག་ཅིག་ནང་ རོ་དམ་ནང་བཞག་དགོ་པའི་རྒྱ་མཚན་དེ་
ཨ་ལོ་དེ་ལུ་གསལ་བཤད་འབད་ནི་དང་།

- (b) Inform the child of the offence the child is alleged to have committed and of the rights entitled under the Constitution and the laws;
- (c) Properly provide the details of the identification of the child;
- (d) Refrain from using vulgar or profane language;
- (e) Avoid violence or unnecessary force or display of any threat to the child;
- (f) Refer a child immediately to an authorized medical officer for a physical and mental examination; and
- (g) Ensure that all statements obtained from the child is signed by the child in the presence of the child's parents or guardian, social worker, or legal representative in attendance who shall also affix their signature to the said statement.

Barring the use of handcuff

113. No handcuff shall be used on a child of 12 years and below, and handcuffs may only be used on a child above 12 years if there is exceptional circumstance warranting such use.

Production before a Judge

114. Any child arrested and detained with or without warrant shall be produced before a Court within twenty-four hours of the arrest exclusive of the time necessary for the journey from the place of arrest and the Government holidays.

- ཁ། ཨ་ལོ་གིས་ལག་ལེན་འཐབ་པར་ཉེས་ཁག་བཀལ་བའི་གནོད་འགལ་དེ་དང་ ཅུ་
 ཁྲིམས་ཆེན་མོ་དང་ཁྲིམས་ཡིག་སོ་སོའི་ནང་གསལ་ལྟར་དུ་བྱིན་པའི་ཐོབ་དབང་ཚུ་གི་
 སྐོར་ལས་ ཨ་ལོ་དེ་ལུ་བདེ་དོན་སྤྱོད་ནི།
- ག། ཨ་ལོ་དེའི་ངོས་འཛིན་ཁ་གསལ་ཚུ་ ཚུལ་མཐུན་ཐོག་ལས་བྱིན་ནི།
- ང། སྤྱོད་ངན་ ཡང་ན་ ཞེན་པ་ལོག་པའི་སྐད་ཡིག་ལག་ལེན་འཐབ་མི་ཆོག།
- ཅ། ཨ་ལོ་དེ་ལུ་ འགྲུགས་ ཡང་ན་དོན་མེད་ཀྱི་དཔུང་འགྲུགས་ ཡང་ན་ འཛིགས་སྤང་
 གང་རུང་ཅིག་སྤོན་མི་ཆོག།
- ཆ། གཞུགས་དང་བཅས་ཤེས་བརྟག་ཞིབ་དོན་ལུ་ ཨ་ལོ་ཅིག་ ཏུས་འཕལ་ལས་ གནང་བ་
 ཡོད་པའི་གསོ་བའི་འགོ་དཔོན་ཅིག་ལུ་གཏང་ནི།
- ཇ། ཨ་ལོ་དེ་ལས་ལེན་པའི་བརྗོད་དོན་ཆམ་ཉམ་ ངག་བརྗོད་དེ་གུར་མིང་ཉགས་བཀོད་
 དགོ་པའི་ཁྲིམས་མཐུན་ངོ་ཚབ་བཅར་ཐོག་ ཡང་ན་ཨ་ལོའི་པ་མཁམ་ འཛོ་འཛིན་
 མི་སྤེའི་ཞབས་ཏྲག་པ་འཛོམས་ཐོག་ ཨ་ལོ་དེ་གིས་མིང་ཉགས་བཀོད་ཡོད་པ་ངེས་
 བརྟན་བཟོ་ནི།

ལག་ལྷགས་བཀལ་མཆོག་པ།

- ༡༡༩ སྐྱེས་ལོ་ ༡༩ དང་དེའི་མན་ཆད་ཨ་ལོ་འདི་ལུ་ ལག་ལྷགས་གང་ཡང་ལག་ལེན་འཐབ་ནི་
 མེད་པ་དང་ དེའི་ལག་ལེན་ལུ་མཁོ་བའི་ དམིགས་བསལ་གྱི་སྐབས་དོན་རེ་འཐོན་པ་ཅིན་
 སྐྱེས་ལོ་ ༡༩ ཡན་ཆད་ཀྱི་ཨ་ལོ་རྒྱང་ཅིག་ལུ་ ལག་ལྷགས་ཚུ་ལག་ལེན་འཐབ་ཆོག།

བདེ་དོན་སྤྱོད་མཐུན་དོན་སྤྱོད་

- ༡༢༠ བཀའ་འཕྱིན་ཡོད་མེད་གང་ལྟར་ཡང་ ཨ་ལོ་གང་ཞིག་འཛིན་བཟུང་ཐོག་དོན་ལུ་ཡོད་མི་དེ་
 འཛིན་བཟུང་འབད་ཞིན་པ་ལས་ཚུ་ཆོད་ཉེར་བཞིའི་ནང་འཁོད་ ཁྲིམས་ཀྱི་དཔུན་སར་དོན་སྤྱོད་
 ཚུལ་དགོ་པ་ཨིན་རུང་ འཛིན་བཟུང་གི་ས་གནས་ལས་ འབྲལ་བསྐྱོད་ལུ་མཁོ་གལ་ཆེ་བའི་ཏུས་
 ཡུན་དང་ གཞུང་གི་ངལ་གསོ་བཟི་ནི་མེད།

Bail and Bond

115. The Court may during any stages of proceeding including investigation, release the child on bail who is in detention into the care of a parent or any guardian if:
- (a) It is in the interests of justice and in the best interests of the child; and
 - (b) Upon execution of a bond for such sum of money by one or more sureties. However, if the bail amount is not paid and a child is not a serious threat to oneself or public safety, the child may be released after posting a bond on a promise to return and other conditions set by the Court.

Failure to comply with the bail order

116. If a child fails to comply with any order, the Court may upon inquiry into the reasons for the child's failure to comply with the order decide to:
- (a) Cancel the bail;
 - (b) Alter the bail conditions; or
 - (c) Make any other appropriate order.

Release after advice/admonition

117. The police official may allow a child to go home after advice or admonition upon undertaking by the child along with a parent, member of family, guardian, or legal representative if the child is :

སྒྲིང་གྲོལ་དང་གན་རྒྱ།

༡༧༥

གཤམ་དོན་ལྟར་ཡིན་པ་ཅིན་ ཞིབ་དཔྱད་དང་བཅས་པའི་ཚུད་བཤེར་གྱི་གནས་འབབ་གང་
ཞིག་གི་སྐབས་ལུ་ཡིན་རུང་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་དེ་གིས་ ས་མཁམ་ འཛོལ་མཛོན་གང་ཞིག་གི་
གཅེས་སྒྲིང་འོག་ལུ་ རྩོད་མ་འོག་ལུ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་དེ་ སྒྲིང་གྲོལ་ཐོག་ལུ་གཏང་ཆོག་པ་འདི་
ཡང་།

ཀ། ཨ་ལོའི་མཐའ་དོན་ཁོ་ན་དང་ རྩལ་ཁྲིམས་ཀྱི་མཐའ་དོན་ལུ་དང་།

ཁ། གན་རྒྱ་ཅིག་བཟོ་ཞིན་མ་ལས་ གཅིག་གམ་ དེ་ལས་ལྷག་པའི་འགན་ལེན་པ་དེ་གིས་
དེ་ལྷགས་ཀྱི་ཉི་ཅུའི་དོན་ལུ་དང་ ཡིན་རུང་སྒྲིང་གྲོལ་གྱི་དདུལ་བསྐྱོམས་མ་སྒྲིང་པ་
དང་ ཨ་ལོ་འདི་ རང་ཉིད་ ཡང་ན་ མི་མང་གི་བདེ་སྤང་ལུ་ ཆབས་ཆེན་གྱི་འཛིགས་
སྤང་མེད་པ་ཅིན་ ཕྱིས་སྒྲིང་གྱི་དོན་ལུ་ཁས་སྤངས་གན་རྒྱ་ཕུལ་ཏེ་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་
ས་དེ་གིས་ ཆུར་གཞན་བཟོ་ཞིན་མ་ལས་ ཨ་ལོ་དེ་སྒྲིང་གྲོལ་གཏང་ཆོག་།

སྒྲིང་གྲོལ་བཀའ་རྒྱ་ལུ་མ་གནས་པ།

༡༧༦

གཤམ་སྤྲིད་ཨ་ལོ་ཅིག་གིས་ བཀའ་རྒྱ་གང་རུང་ཅིག་ལུ་མ་གནས་པ་ཅིན་ ཨ་ལོ་དེ་གིས་བཀའ་
རྒྱ་དེ་ལུ་མ་གནས་པའི་རྒྱ་མཆན་ཚུ་གི་སྒྲོར་ལས་ འདི་ཅུད་འབད་ཞིན་མ་ལས་ ཁྲིམས་ཀྱི་
འདུན་ས་དེ་གིས་ གཤམ་གསལ་གྱི་དོན་ལུ་གྲོས་ཐག་བཅད་ཆོག་པ་འདི་ཡང་།

ཀ། སྒྲིང་གྲོལ་དེ་ཕྱིར་དབྱུང་ ཡང་ན།

ཁ། སྒྲིང་གྲོལ་གྱི་ཆུར་ཚུ་སྒྲུར་བཅོས།

ག། འོས་འཆམས་ལྟན་པའི་བཀའ་རྒྱ་གཞན་གང་རུང་ཅིག་བཟོ་ནི།

བསྐྱབ་བྱའམ་ ཉེན་བཟད་ཐོག་ལས་གཏང་བཅངས།

༡༧༧

གཤམ་སྤྲིད་ཨ་ལོ་དེ་ གཤམ་དོན་ལྟར་ཡིན་པ་ཅིན་ ས་མཁམ་ བཟའ་ཚང་ནང་མི་ འཛོ་
འཛོན་ ཡང་ན་ཁྲིམས་མཐུན་གྱི་དོཨ་ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་ ཨ་ལོ་དེ་ལུ་བསྐྱབ་བྱའམ་ ཉེན་
བཟད་ཐོག་ལུ་འགན་ལེན་གྲུབ་ཞིན་མ་ལས་ ཁྲིམས་སྤང་འགག་སྤེའི་འགན་འཛོན་པ་དེ་
གིས་ ཨ་ལོ་དེ་བྱིམ་ནང་འགྱུ་ནིའི་གནང་བ་བྱིན་ཆོག་པ་འདི་ཡང་།

- (a) 12 years and below; or
 - (b) Above 12 years of age but the offence is of violation and the child is not a recidivist.
- 118. In making the determination to allow a child to go home after advice, admonition or release on bail, the concerned authority shall consider the following circumstances:
 - (a) Severity of the charges;
 - (b) Child's past criminal record;
 - (c) Likelihood of flight;
 - (d) Child's age and physical or mental health condition; and
 - (e) Potential threat posed to society.
- 119. The Court may on releasing the child into the care of the child's parent or guardian, impose one or more of the following conditions:
 - (a) Appear at the specified place and time at the order of the Court;
 - (b) Report periodically to a specified person or place;
 - (c) Attend a particular school;
 - (d) Reside at a particular address;
 - (e) Place under the supervision of a specified person; or
 - (f) Any other conditions, the Court deems fit in the best interest of the child.

༡༽ སྤྲེལ་ལོ་ ༡༩ དང་དེའི་མན་ཆད་ ཡང་ན།
 ༢༽ སྤྲེལ་ལོ་ ༡༩ ཡན་ཆད་ དེ་འབདཿ་ད་ ཁྲིམས་འཆལ་གྱི་གཞོན་འགོལ་ཨིན་
 པ་དང་ ཨ་ལོ་དེ་ ཉེས་ལས་བསྐྱར་སྒྲོམ་ཅན་མེན་པ།

༡༧༤ བསྐྱབ་བྱའམ་ ཉེན་བརྩ་ སྒྲོན་གྲོལ་ཐོག་ལུ་བཏང་བའི་ཤུལ་ལས་ ཨ་ལོ་འདི་ཁྲིམ་ནང་འགྱུ་
 ཞིའི་གནང་བ་བྱིན་ནིའི་གཏན་འཁེལ་བཟོ་བའི་སྐབས་ལུ་ འབྲེལ་ཡོད་དབང་འཛིན་དེ་ གཤམ་
 གསལ་གྱི་སྐབས་དོན་ཚུ་ལུ་བཟི་འཛོག་འབད་དགོཔ་འདི་ཡང་།
 ༡༽ ཉེས་འཛུགས་གྱི་ཉེས་ཚབས་ཆེ་ཆུང་དང་།
 ༢༽ ཨ་ལོའི་སྤྲེལ་མའི་ཉེས་ཅན་གྱི་བཟེད་ཐོ།
 ༣༽ ཐོས་ཟུར་སྤྲོད་དང་མི་སྤྲོད།
 ༤༽ ཨ་ལོའི་སྤྲེལ་ལོ་དང་ གཟུགས་སམ་ གྲུ་ཤེས་ འཕྲོད་བསྟེན་གྱི་གནས་སྤངས།
 ༥༽ མི་སྤྲེལ་འཛིགས་སྤང་གི་ཉེན་ཁ་ཡོད་མེད།

༡༧༥ ཁྲིམས་གྱི་འདུན་ས་དེ་གིས་ ཨ་ལོའི་ས་མའམ་ འཛོ་འཛིན་གྱི་གཅེས་སྦྱོང་འོག་ལུ་ ཨ་ལོ་
 དེ་དམ་གྲོལ་བཏང་བའི་སྐབས་ལུ་ གཅིག་གམ་ དེ་ལས་ལྷག་པའི་གཤམ་གསལ་གྱི་གནས་
 སྤངས་ཚུ་བཀལ་ཆོག་པ་འདི་ཡང་།
 ༡༽ ཁྲིམས་འདུན་གྱི་བཀའ་བྱ་ལྟར་ ཆེད་དུ་བཀོད་པའི་ས་གནས་དང་དུས་ཚོད་ཁར་
 བཅར་ནི་ ཡང་ན།
 ༢༽ ཆེད་དུ་བཀོད་པའི་མི་ངོའམ་ ས་གནས་ཅིག་ལུ་དུས་མཚམས་དང་བསྐྱུན་ཏེ་སྤྲོད་ཐུ་
 འབད་ནི།
 ༣༽ དམིགས་བསལ་གྱི་སྒོ་བ་ཟླ་ཅིག་ནང་ གཏོགས་ནི།
 ༤༽ དམིགས་བསལ་གྱི་ཁ་བྱང་ཅན་མར་སྤྲོད་ནི།
 ༥༽ ཆེད་དུ་བཀོད་པའི་མི་ངོ་ཅིག་གི་བཟུ་སྦྱོང་འོག་ལུ་བཞག་ནི།
 ༦༽ ཁྲིམས་གྱི་འདུན་ས་ལས་ ཨ་ལོའི་མཐའ་དོན་ཁོ་ན་ལུ་ འོས་འབབ་གཟིགས་པའི་
 གནས་སྤངས་གཞན་གང་རུང་ཅིག།

Conditional discharge

120. If the offence committed by a child is of petty misdemeanor and if the Court deems fit, it may make an order discharging the child subject to the condition that the child enter a bond, with or without sureties for not committing further offence and being of good behavior during such period not exceeding one year from the date of the order as may be specified therein.
121. If a child in conflict with law discharged under this Act commits any offence or does not comply with the conditions set in the order during the period of conditional discharge, the child shall be liable to be sentenced for the original offence in addition to the sentence for the offence committed.

Custody and remand

122. When a child in conflict with the law is arrested and not released on bail, the officer in charge of the police shall cause the child to be kept in a remand home or a place of safety for such period during the period of the inquiry and adjudication.

Chapter 9 Adjudication

Preliminary inquiry by the Court

123. A preliminary inquiry shall be held before the formal hearing is conducted before the court.

ལག་འགན་ཐོག་ལུ་གཏང་བར་ས།

༡༩༠

གལ་སྲིད་ ཨ་ལོ་ཅིག་གིས་ལག་ལེན་འཐབ་པའི་གཞོན་འགོལ་དེ་ ཉེས་པ་ཡང་ཕྱ་ཁྱིམ་དང་
ཁྱིམ་གྱི་འདུན་ས་ལས་ འོས་འབབ་ཡོད་པ་སྟེ་གཟིགས་པ་ཅིན་ གཞོན་འགོལ་ཉེང་བཀལ་མི་
འཐབ་ནི་དང་ ལེགས་སྦྱོང་གི་དོན་ལུ་ འགན་ལེན་པ་ཡོད་མེད་གང་ལྟར་ཡང་ ཨ་ལོ་དེ་གིས་
གན་རྒྱའི་ནང་གསལ་གྱི་ལག་འགན་ལས་མ་འགལ་བར་ ཁྱིམ་འདུན་དེ་གིས་ ཨ་ལོ་གཏང་
ནིའི་བཀའ་རྒྱ་གནང་ཆོག་རུང་ དེ་ནང་ཆེད་དུ་བཀོད་དོན་ལྟར་ བཀའ་རྒྱ་གནང་བའི་ཆེས་
གངས་དེ་ལས་ལོ་ངོ་ཅིག་ལས་མ་བརྒལ་བའི་དེ་ལུགས་གྱི་དུས་ལུན་སྐབས་ལུ་གནང་ཆོག།

༡༩༡

བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་དུ་བཏང་བའི་ཁྲིམས་དང་རྒྱབ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་ཅིག་
གིས་ གཞོན་འགོལ་གང་རུང་ཅིག་ལག་ལེན་འཐབ་པའམ་ ལག་འགན་ཐོག་ལུ་བཏང་བའི་
དུས་ལུན་དེའི་སྐབས་ལུ་ བཀའ་རྒྱ་དེ་ནང་བཀོད་པའི་ཆ་རྒྱུན་ལུ་མ་གནས་པ་ཅིན་ ཨ་ལོ་དེ་
འགོ་ཐོག་གཞོན་འགོལ་གྱི་ཁྲིམས་ཚད་ཁ་སྐོང་སྟེ་ ལག་ལེན་འཐབ་པའི་གཞོན་འགོལ་དེའི་
ཁྲིམས་ཚད་སྒྲིན་དགོ།

དམ་འཛིན་དང་ དོ་དམ།

༡༩༢

ཁྲིམས་དང་རྒྱབ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་དེ་ འཛིན་བཟུང་འབད་དེ་སྒྲོང་གྲོལ་ཐོག་ལུ་མ་བཏང་
བའི་རིང་ ཁྲིམས་སྲུང་འགག་སྒྲེའི་ལས་ཚན་འགོ་དཔོན་གྱིས་ འདི་ཅན་དང་དབྱེ་བཤེར་འབད་
བའི་དུས་ལུན་སྐབས་ དུས་ལུན་དེའི་དོན་ལུ་ ཨ་ལོ་དེ་ དོ་དམ་ཁང་ ཡང་ན་ ཉམ་ཁ་མེད་
པའི་ས་གནས་ཅིག་ནང་བཞག་དགོ།

ལེའུ་ བ།

དབྱེ་བཤེར།

ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་སྒྲ་གོན་གྱི་འདི་ཅན།

༡༩༣

ཁྲིམས་གྱི་འདུན་ས་ལུ་ མ་རྒྱུན་གྱི་སྒྲ་གསལ་མ་མཛད་པའི་ཉེ་མར་ སྒྲ་གོན་གྱི་འདི་ཅན་
འགོ་འདྲེན་འཐབ་དགོ།

124. The court during the preliminary inquiry shall:
- (a) Establish whether the matter can be diverted before conducting actual adjudication proceeding;
 - (b) Establish whether the matter should be considered for adjudication or not;
 - (c) Identify a suitable diversion option, where applicable;
 - (d) Provide an opportunity for the prosecutor to assess whether there are sufficient grounds for the matter to proceed for adjudication;
 - (e) Ensure that all available information relevant to a child, circumstances and the nature of offence for any option made under this Act; and
 - (f) Determine the release or placement of the child pending conclusion of the preliminary inquiry.
125. A preliminary inquiry may be held in a court or any other place suitable for the child. The inquiry shall be conducted in an informal manner by asking questions, interviewing persons at the inquiry and eliciting information.
126. The following person shall be present during the preliminary inquiry:
- (a) The child in conflict with law;
 - (b) The child's parents or guardian or legal representative;
 - (c) The probation officer;

༡༩༥

སྟ་གོན་གྱི་འདྲི་ཅད་སྐབས་ལུ་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་དེ་གིས་མཛད་དགོས་འདི་ཡང་།

༡༽ གང་ལྟར་དབྱེ་བཤེར་གྱི་རིམ་པ་ངོམ་འགོ་འདྲན་མ་འཐབ་པའི་ཉེ་མར་ གནད་དོན་དེ་
ལ་བསྐྱར་འབད་བ་ཡིན་མིན་གྱི་ བདེན་ཁྲུངས་བཀལ་ནི་དང་།

༢༽ གང་ལྟར་དབྱེ་བཤེར་གྱི་དོན་ལུ་ གནད་དོན་དེ་བརྩི་འཛུགས་ཡོད་མེད་ བདེན་ཁྲུངས་
བཀལ་ནི།

༣༽ ཆགས་ས་གཏེ་ཡོད་སར་ ཚུལ་དང་མཐུན་པའི་ལ་བསྐྱར་གཏང་ནིའི་གདམ་ལ་ཅིག་
ངོས་འཛིན་འབད་ནི།

ང་༽ གང་ལྟར་དབྱེ་བཤེར་སྒྲོན་འབྱུངས་མཛད་ནིའི་དོན་ལུ་ གནད་དོན་དེ་ རན་ཚད་ལྟན་
པའི་གཞི་གནད་ཚུ་ཡོད་མེད་ ཉེས་འདོགས་པ་དེ་ལུ་ བརྟག་ཞིབ་འབད་ནིའི་གོ་
སྐབས་གནང་ནི།

ཅ༽ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་དུ་བཀོད་ཡོད་པའི་གདམ་ལ་གང་རུང་ཅིག་གི་
དོན་ལུ་ ཨ་ལོ་དེ་དང་ སྐབས་དོན་ཚུ་ གནོད་འགོལ་གྱི་གནས་ལུགས་འདི་དང་
དངོས་འབྲེལ་ཡོད་པའི་བརྟ་དོན་ཡོངས་ཚོགས་ ཐོབ་ཚུགས་པ་ངོས་གཏན་བཟོ་ནི།

ཆ༽ སྟ་གོན་གྱི་འདྲི་ཅད་མཐུག་དོན་ལུ་འབྱུངས་ལུས་པའི་ཨ་ལོ་དེའི་དམ་གྲོལ་ ཡང་ན་
བཞག་ས་གཏན་འཁེལ་མཛད་ནི།

༡༩༦

སྟ་གོན་གྱི་འདྲི་ཅད་ཅིག་ ཨ་ལོའི་དོན་ལུ་འོས་འབབ་ཡོད་པའི་ས་གནས་གཞན་གང་རུང་ཅིག་
ཡང་ན་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ཅིག་ནང་ འགོ་འདྲན་འཐབ་ཆོག་། དེ་བ་བཀོད་ནི་དང་ འདྲི་ཅད་
ཐོག་ལུ་ མི་ངོ་ཚུ་ལུ་དེ་བ་ངོས་ལན་འབད་ནི་དང་ བརྟ་དོན་ལེན་པའི་ཐོག་ལུ་ སྒྲིགས་ཡངས་
ནམ་གཞག་གི་སྒྲིལ་ས་ འདྲི་ཅད་འབད་དགོ།

༡༩༧

སྟ་གོན་གྱི་འདྲི་ཅད་སྐབས་ལུ་ གཤམ་གསལ་གྱི་མི་ངོ་འཛོམས་ཐོག་འབད་དགོས་འདི་ཡང་།

༡༽ ཁྲིམས་དང་ཁྱབ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་དེ་དང་།

༢༽ ཨ་ལོའི་ཕ་མ་འམ་ འཚོ་འཛིན་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་མཐུན་ངོ་ཚབ།

༣༽ ཚོད་བརྟག་འགོ་དཔོན།

- (d) The prosecutor or the victim or any legal representative of the victim;
 - (e) The police official; and
 - (f) Any person whose presence is deemed necessary.
127. The judge may exclude any of the persons to be present at the preliminary inquiry, if the presence of such person including the parents or guardian of a child is not in the best interest of the child.
128. Information regarding a concerned child may be submitted at the preliminary inquiry by any person who possesses such information.
129. A child, parents, member of the family, guardian or legal representative and the prosecutor or police, shall be given an opportunity to question any person giving evidence regarding the child at the preliminary inquiry.

Joint preliminary inquiry

130. If a child in respect of whom the holding of a preliminary inquiry is contemplated, is co-accused with one or more other children, then a joint preliminary inquiry shall be held. Where a joint preliminary inquiry is held, separate decisions may be made in respect of each child.

Separate inquiry

131. Where a child is accused of an offence for which such child and any person who is not a child is under inquiry, separate inquiry shall be conducted for such child and the other person accused of an offence.

ང་། ཉེས་འདོགས་པའམ་ ཉམས་སྐྱད་པ་ ཡང་ན་ ཉམས་སྐྱད་པ་དེའི་ཁྲིམས་མཐུན་དེ་
ཚབ་གང་ཞིག།

ཅ། ཁྲིམས་སྤང་འགག་སྒྲེའི་འགན་འཛིན་པ།

ཆ། གཤམ་གནད་དང་བསྟན་པའི་མི་ངོ་གང་ཞིག་འཛེམས་ཐོག།

༡༩༧ གཤམ་སྤྱད་ ཨ་ལོའི་པ་མའམ་ འཛོལ་འཛིན་ལ་སོགས་པའི་མི་ངོ་ཚུ་འཛེམས་དགོས་དེ་ཨ་ལོའི་
མཐའ་དོན་ཁོ་ཁོ་ན་ལུ་མེན་པ་ཅིན་ དྲང་དཔོན་དེ་གིས་ སྟ་གོན་གྱི་འདྲི་ཅད་སྐབས་ལུ་ འཛེམས་
ནི་ཨིན་པའི་མི་ངོ་གང་ཞིག་ བཀག་ཆ་འབད་ཆོག།

༡༩༨ འབྲེལ་བ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་འདི་ལས་བརྟེན་པའི་བརྟེན་དོན་ སྟ་གོན་གྱི་འདྲི་ཅད་སྐབས་ལུ་ དེ་
ལུགས་གྱི་བརྟེན་དོན་འཆང་བའི་མི་ངོ་གང་ཞིག་གིས་ཕུལ་ཆོག།

༡༩༩ ཨ་ལོ་ཅིག་དང་ པ་མའམ་ བཟའ་ཚང་ནང་མི་ འཛོལ་འཛིན་ ཁྲིམས་མཐུན་ངོ་ཚབ་ ཉེས་
འདོགས་པའམ་ཁྲིམས་སྤང་འགག་སྒྲེ་བཅས་ལུ་ སྟ་གོན་གྱི་འདྲི་ཅད་སྐབས་ལུ་ ཨ་ལོ་དང་
འབྲེལ་བའི་སྤྱབ་བྱེད་བྱིན་པའི་མི་ངོ་གང་རུང་ལུ་དྲི་བ་བཀོད་ཆོག་པའི་གོ་སྐབས་ཅིག་བྱིན་དགོ།

མཉམ་འབྲེལ་གྱི་སྟ་གོན་འདྲི་ཅད།

༡༩༠ གཤམ་སྤྱད་ སྟ་གོན་འདྲི་ཅད་ཀྱིས་དབང་བའི་བསམ་གཞིགས་བཏང་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་ཅིག་
གཅིག་གམ་ དེ་ལས་ལྷག་པའི་ཨ་ལོ་གཞན་དང་མཉམ་སྒྲེབ་སྒྲེ་ ཉེས་ལག་བཀལ་བ་ཅིན་
མཉམ་འབྲེལ་གྱི་སྟ་གོན་འདྲི་ཅད་ཅིག་འགོ་འདྲན་འཐབ་དགོ། མཉམ་འབྲེལ་གྱི་སྟ་གོན་འདྲི་
ཅད་འགོ་འདྲན་འཐབ་པའི་སྐབས་ལུ་ ཨ་ལོ་རེ་རེ་བཞིན་དུ་གིས་གྲོས་ཐག་སོ་སོ་སྒྲེ་གཅད་
ཆོག།

འདྲི་ཅད་སོ་སོ་

༡༩༡ ཨ་ལོ་འདི་དང་ བྱིས་པ་མ་ཡིན་པའི་མི་ངོ་གཞན་ལུ་ གཞོད་འགེལ་གྱི་ཉེས་ལག་ཐོག་པའི་ཨ་
ལོ་དེ་ འདྲི་ཅད་འབད་བའི་བསྐང་ལུ་ གཞོད་འགེལ་གྱི་ཉེས་ལག་ཐོག་པའི་མི་ངོ་གཞན་མི་དེ་
དང་ ཨ་ལོ་དེའི་དོན་ལུ་ འདྲི་ཅད་སོ་སོ་སྒྲེ་འགོ་འདྲན་འཐབ་དགོ།

Conducting adjudication proceeding

132. If a child does not acknowledge responsibility for the offence with which he is being charged, no further questions regarding such offence may be raised to the child and the prosecutor or the police may proceed for adjudication.
133. No information furnished at a preliminary inquiry may be used in any subsequent proceeding before the court unless in the best interest of the child.
134. The judge shall keep the record of the preliminary inquiry.

Release of child post preliminary inquiry

135. The judge may release a child into the care of parents, member of the family or guardian after preliminary inquiry upon the recommendation of the probation officer or any relevant authority considering relevant factors including:
 - (a) The best interest of the child;
 - (b) Whether the child has any previous convictions;
 - (c) The availability of the child's parents or guardian;
 - (d) The likelihood of the child returning to the preliminary inquiry for further appearance;
 - (e) The period for which the child has been in detention;
 - (f) The risk that the child may endanger oneself or any other person;
 - (g) Whether the detention would prejudice a child in preparation of the defense case;

དཔྱེ་བཤེར་རིམ་པའི་འགོ་འདྲན།

༡༣༡ ཨ་ལོ་ཅིག་གིས་ ཁོ་དང་ཅིག་ཁར་ཉེས་འཇུགས་བཀོད་པའི་གཞི་འགོལ་གྱི་ཁག་འགན་ངོས་
ལེན་མ་འབད་བ་ཅིན་ ཨ་ལོ་དེ་ལུ་ དེ་ལུགས་གྱི་གཞི་འགོལ་ལས་བརྟེན་པའི་བྱི་བ་ལྟོང་
བཀོད་ནི་མེད་པའི་ཁར་ ཉེས་འདོགས་པའམ་ ཁྲིམས་སྲུང་འགག་སྡེ་དེ་གིས་ དཔྱེ་བཤེར་གྱི་
དོན་ལུ་སྡོན་འབྱེད་མ་འབད་ཆོག།

༡༣༢ ཨ་ལོ་འི་མཐའ་དོན་ཁོ་ན་ལུ་ཨིན་ན་མ་གཏོགས་ ལྷ་གོན་གྱི་འདྲི་ཅུད་སྐབས་ལུ་ཐོབ་པའི་བདེ་
དོན་ཚུ་ཁྲིམས་གྱི་འདུན་ས་ལུ་ བྱལ་མ་ཅུང་བཤེར་གང་ཞིག་ནང་ལག་ལེན་འཐབ་ནི་མེད།

༡༣༣ དང་དཔོན་དེ་གིས་ ལྷ་གོན་གྱི་འདྲི་ཅུད་དེ་འི་འཛིན་ཐོ་བཞག་དགོ།

སྤྲོ་གོན་གྱི་འདྲི་ཅུད་མཇུག་ལུ་ཨ་ལོ་དམ་གྲོལ།

༡༣༤ ཚེད་བརྟག་འགོ་དཔོན་ ཡང་ན་ འབྲེལ་ཡོད་དབང་འཛིན་གང་ཞིག་གིས་གྲོས་འདེབས་འབད་
ཞིན་མ་ལས་ ལྷ་གོན་གྱི་འདྲི་ཅུད་མཇུག་བསྐྱུལ་ད་ གཤམ་གསལ་གྱི་དངོས་འབྲེལ་དོན་
ཁྲུངས་ཚུ་བརྩི་འཛིན་འབད་དེ་ ཨ་ལོ་དེ་ ས་མའམ་ བཟའ་ཚང་ནང་མི་ ཡང་ན་འཛོམས་འཛིན་
བཅས་གྱི་གཟུངས་སྐྱོང་འོག་ལུ་ དང་དཔོན་དེ་གིས་དམ་གྲོལ་གཏང་དགོཔ་འདི་ཡང་།

༡ ཨ་ལོ་འི་མཐའ་དོན་ཁོ་ན་ ཡང་ན།

༢ ཨ་ལོ་དེ་ལུ་ ཉེ་མར་ཡང་ཁྲིམས་གཅོད་གང་རུང་ཅིག་ཡོད་མེད།

༣ ཨ་ལོ་འི་ས་མའམ་ འཛོམས་ཡོད་མེད།

༤ ཨ་ལོ་དེ་ ལྷ་གོན་གྱི་འདྲི་ཅུད་དོན་ལུ་ བྱལ་ལས་ངོ་བཅར་སྤྲོད་དང་མི་སྤྲོད།

༥ ཨ་ལོ་དེ་ དོད་མ་ནང་ལུ་བཞག་པའི་དུས་ལུ་ན།

༦ ཨ་ལོ་དེ་གིས་ རང་ཉིད་ ཡང་ན་མི་ངོ་གཞན་གང་རུང་ཅིག་ལུ་ ཉེན་ཁག་བཀལ་སྤྲོད་
པའི་འཇུག་ཆ་ཡོད་མེད།

༧ དོད་མ་ནང་བཞག་ནི་དེ་གིས་ སྲུང་སྐྱོབ་གྱི་ཅུང་གཞི་འགོལ་སྐྱིག་འབད་ནི་ལུ་ ཨ་ལོ་ལུ་
གཞི་འགོལ་བཀལ་ནི་ཡིན་མིན།

- (h) The likelihood of the penalty if the child is convicted of an offence; or
- (i) The physical health, mental and psychology of the child.

Presumption of innocence

136. Every child alleged of having committed any penal offence shall:

- (a) Be presumed innocent until proven guilty according to law; and
- (b) Have the matter determined without delay by a competent, independent and impartial judicial authority in a fair hearing according to this Act, in presence of legal or other appropriate assistance unless it is considered not to be in the best interest of the child.

Show cause hearing

137. The Court may summon a child in conflict with the law along with other parties for the show cause hearing in accordance with the Civil and Criminal Procedure Code of Bhutan.

Proceedings

138. The proceeding of the child before a Court may, with due regard to the child's procedural rights, be conducted in an informal manner to encourage maximum participation by the child during the proceedings.

9 ཨ་ལོ་དེ་ གཞོན་འགོལ་ཅིག་ལུ་ཁྱིམ་ས་གཅོད་གྲུབ་པ་ཅིན་ ཉེས་ཁྱིམ་ས་སྤྱིན་སྲིད་
དང་མི་སྲིད།

10 ཨ་ལོ་འི་གཟུགས་སམ་ ནུན་ཤེས་ཀྱི་འཕྲོད་བསྟེན་དང་སེམས་ཁམས།

ཉེས་མེད་ཀྱི་ཚོད་དཔག།

196 ཉེས་འགོལ་རུང་བའི་གཞོན་འགོལ་གང་རུང་ཅིག་འཐབ་པའི་ཉེས་ཁག་ཕོག་མི་ཨ་ལོ་ཆ་མཉམ་
ཀྱི་ཐང།

17 ཁྱིམ་ས་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ཉེས་སྤྱོད་སྤྱེ་མངོན་ཏྲགས་མ་གྲུབ་ཚུན་ ཉེས་མེད་སྤྱི་བཙུ་
དགོལ་དང།

18 ཨ་ལོ་འི་མཐའ་དོན་ཁོ་ན་ལུ་མེན་པར་བཙུ་འཛིག་འབད་ན་མ་གཏོགས་ ཁྱིམ་ས་
མཐུན་ ཡང་ན་ འོས་འཆམས་ལཱ་ན་པའི་གོགས་རམ་གཞན་ཡང་ཡོད་པ་སྤྱེ་ ཚད་
ལཱ་དང་རང་དབང་ཅན་ རྩུགས་སྤྱང་མེད་པའི་དྲང་ཁྱིམ་ས་དབང་འཛིན་འདི་གིས་
བཅའ་ཁྱིམ་ས་འདི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ དྲང་སྤྱོམས་ཀྱི་སྤྱན་གསན་ཅིག་ནང་ ཡུན་འགྲངས་
མེད་པར་ གནད་དོན་ཚུ་གཏན་འཁེལ་འབད་དགོ།

ཁྲུངས་གསལ་སྤྱན་གསན།

197 ཁྱིམ་ས་ཀྱི་འདུན་ས་དེ་གིས་ ཞི་ཙྰ་དང་ཉེས་ཙྰ་བའི་གནད་སྤྱོད་ཀྱི་ཁྱིམ་ས་དེབ་ནང་གསལ་
ལྟར་ ཁྲུངས་གསལ་སྤྱན་གསན་གྱི་དོན་ལུ་ ཁྱིམ་ས་དང་རྒྱབ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་འདི་དང་
ཅིག་ཁར་རྩ་ཕན་གཞན་ཚུ་ འགྲུགས་བདེ་གནང་ཆོག།

ཙྰ་དབེད།

198 ཁྱིམ་ས་ཀྱི་འདུན་སར་ ཨ་ལོ་དེའི་ཙྰ་དབེད་དེ་ ཨ་ལོ་འི་ཐོབ་དབང་ཚུ་ལུ་ འོས་འབབ་མེས་
པའི་བཙུ་མཐོང་དང་བཅས་པ་སྤྱེ་ ཙྰ་དབེད་ཚུ་གི་སྐབས་ལུ་ ཨ་ལོ་དེ་གིས་གང་མང་བཅའ་
མར་གཏོགས་ཐབས་ཀྱི་སྒོ་ཁོག་བཙུགས་ནི་དོན་ལུ་ སྤྱིགས་ཡངས་ཀྱི་ཐོག་ལས་ འགོ་
འབྲེན་འཐབ་དགོ།

139. The proceeding shall be conducive to the best interest of the child and shall be conducted in an atmosphere of understanding, which shall allow the child to participate therein and to express freely.
140. During the adjudication a child shall be accompanied by a parent, member of family, guardian or legal representative unless it is considered not to be in the best interest of the child, in particular, taking into accounts the age or situation of the child.
141. If the parents or guardian of the child cannot be traced after reasonable efforts and considering that any further delay would be prejudicial to the best interests of the child, the Court may dispense the requirement and conduct the proceeding accordingly.
142. Where a child is not assisted by a parent or guardian, and such child requests assistance, an independent observer may, if such observer is available be included to accompany the child during the proceeding.
143. The adjudication proceeding for cases relating to the child shall be in-camera.
144. During the inquiry, investigation process and at the adjudication proceeding, if the child cannot understand or is unable to comprehend the language used, the government shall provide free assistance of an interpreter.
145. During the miscellaneous proceeding, the judge shall inform the child of:-

༡༩༩ རྩོད་བཤེར་དེ་ ཨ་ལོའི་མཐའ་དོན་ཁོ་ན་ལུ་ཕན་ལྡན་བས་དང་ ཨ་ལོ་དེ་གིས་ རྩོད་བཤེར་དེ་ནང་
བཅའ་མར་གཏོགས་ཐབས་དང་ རང་མོས་ཐོག་ལས་གསལ་སྟོན་འབད་ཆོག་པའི་རེས་ཤེས་ཀྱི་
གནས་འབབ་ཐོག་ལུ་ འགོ་འདྲེན་འཐབ་དགོ།

༡༩༠ ཨ་ལོའི་སྐྱེས་ལོ་ ཡང་ན་ གནས་སྤངས་ཚུ་དམིགས་བསལ་སྟེ་བརྩམ་ཞིན་མ་ལས་ཨ་ལོའི་
མཐའ་དོན་ཁོ་ན་ལུ་བརྩེ་འཛིན་མེན་ན་མ་གཏོགས་ དབྱེ་བཤེར་གྱི་སྐབས་ལུ་ ཨ་ལོ་འདི་ ས་
མ་དང་བཟའ་ཚང་ནང་མི་ འཛོ་འཛིན་ ཡང་ན་ཁྲིམས་མཐུན་ངོ་ཚབ་བཅས་ཀྱིས་མཉམ་འབྲེལ་
འབད་དགོ།

༡༩༡ གཤམ་སྤྱི་ཨ་ལོའི་ས་མཐའ་ འཛོ་འཛིན་དེ་ རྒྱ་མཚན་ལཱ་ན་པའི་བཙོན་ཤུགས་བསྐྱེད་རུང་
འཛོལ་མ་ཚུགས་པའི་ཁར་ ཉེང་བཀལ་ལུན་འགྲངས་གང་རུང་ཅིག་ལས་བརྟེན་ཏེ་ཨ་ལོའི་
མཐའ་དོན་ཁོ་ན་ལུ་གཞོད་པ་འབྱུང་ནི་ཨིན་མ་བརྩེ་འཛིན་འབད་དེ་ ཁྲིམས་འདུན་དེ་གིས་
དགོས་མཁོ་ཚུ་གནང་ལྟེ་ དེ་དང་འབྲེལ་བའི་རྩོད་བཤེར་ཚུ་འགོ་འདྲེན་འཐབ་དགོ།

༡༩༢ ཨ་ལོ་ཅིག་ལུ་ ས་མཐའ་འཛོ་འཛིན་འདི་གིས་ གྲོགས་རམ་མ་འབད་བ་དང་ ཨ་ལོ་དེ་གིས་
གྲོགས་རམ་གྱི་ཞུ་བ་བཀོད་པའི་སྐབས་ལུ་ རང་དབང་ཅན་གྱི་བཟོ་ཉོག་པ་ཅིག་ཡོད་པ་ཅིན་
དེ་གིས་ རྩོད་བཤེར་གྱི་སྐབས་ལུ་ ཨ་ལོའི་གྲུལ་ཁར་བཅའ་མར་གཏོགས་ཆོག།

༡༩༣ ཨ་ལོ་དེ་དང་འབྲེལ་བའི་རྩོད་གཞི་ཚུ་གི་དབྱེ་བཤེར་རིམ་པ་འདི་ རོ་རྒྱུད་གི་ཐོག་ལས་འབད་
དགོ།

༡༩༤ འདྲི་ཅུང་དང་ ཞིབ་དཔྱད་གྱི་རིམ་པ་ དབྱེ་བཤེར་གྱི་སྐབས་ལུ་ གཤམ་སྤྱི་ཨ་ལོ་དེ་གིས་
ལག་ལེན་འཐབ་པའི་སྐད་ཡིག་མ་ཤེས་པའམ་ ཏ་གོ་མ་ཚུགས་པ་ཅིན་ གཞུང་གིས་ བློ་ཡོན་
མེད་པའི་སྐད་སྒྱུར་པ་ཅིག་གི་གྲོགས་རམ་གནང་ནི།

༡༩༥ ལྷ་ཚོགས་རྩོད་བཤེར་སྐབས་ རང་དཔོན་དེ་གིས་ གཤམ་གསལ་སྟོར་ལས་ ཨ་ལོ་དེ་ལུ་གོ་
བརྟེན་སྤྱོད་དགོས་འདི་ཡང་།

- (a) The nature of allegations;
- (b) The rights; and
- (c) Procedures to be followed in accordance with this Act and Civil and Criminal Procedure Code of Bhutan.

Expeditious proceedings

146. The Court shall conduct:

- (a) All the inquiries and proceedings as expeditiously as possible; and
- (b) Uninterrupted hearing unless Court grants an adjournment or stay of proceeding in accordance with the Civil and Criminal Procedure Code of Bhutan.

Summary adjudication

147. The party to the suit can request for a summary adjudication to dispose off a case when the child pleads guilty. However, the Court shall not dispose the case until the prosecution to the full satisfaction of the Court has established proof beyond reasonable doubt.

148. On proceeding to hear and decide the charge summarily, the Court shall:

- (a) Reduce the charge and the judgment in writing; and
- (b) Ask the child whether the child pleads guilty.

Dispensing with attendance of child

149. If at any stages of the adjudication proceeding, a judge is

༡༡ ཉེས་ལག་ཚུ་གི་གནས་ལུགས་དང་།
 ༡༢ ཐོབ་དབང་ཚུ།
 ༡༣ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་ ཞི་ཚུད་དང་ཉེས་ཚུད་བུ་པའི་གནད་སྡུད་ཀྱི་ཁྲིམས་དེབ་དང་
 འཁྲིལ་ཏེ་ ལག་ལེན་འཐབ་དགོ་པའི་གནད་སྡུད་ཚུ།

གང་མགྱོགས་ཚུད་བཤེར།

༡༤ ཁྲིམས་འདུན་དེ་གིས་མཛད་དགོས་འདི་ཡང་།
 ༡༡ འདི་ཚུད་དང་ ཚུད་བཤེར་ཡོངས་ཚུགས་ གང་མགྱོགས་གང་ཐུབ་ཀྱི་ཐོག་ལས་
 མཛད་ནི་དང་།
 ༡༢ ཁྲིམས་འདུན་དེ་གིས་ ཞི་ཚུད་དང་ཉེས་ཚུད་བུ་པའི་གནད་སྡུད་ཀྱི་ཁྲིམས་དེབ་དང་
 འཁྲིལ་ཏེ་ མཚམས་འཛིག་ ཡང་ན་ཚུད་བཤེར་བཀག་ཐབས་གནང་ན་མ་གཏོགས་
 ཟམ་མ་ཆད་པའི་སྒྲན་གསན་མཛད་ནི།

བཤེར་བཅུད་ཚུད་བཤེར།

༡༥ ཨ་ལོ་དེའི་ཉེས་སྒྲོན་དག་སེལ་འབྱུང་ཆེ་ ཚུད་གཞིའི་ཕ་པན་དེ་གིས་ ཚུད་གཞི་མཇུག་སྒྲིལ་
 རྟོན་ལུ་ བཤེར་བཅུད་འབྲུན་ཆོད་ཀྱི་ཁུ་བ་ལུ་ནི། དེ་འབདཝ་ད་ ཉེས་འདོགས་པ་དེ་གིས་
 ཐོ་ཚོམ་གྲོལ་པའི་རྒྱ་མཚན་ཅན་གྱི་མངོན་ཏྟགས་ ཁྲིམས་སའི་རེ་སྐོང་ཡོངས་སུ་ཚུགས་པར་མ་
 ཉོན་ཚུན་ ཁྲིམས་འདུན་དེ་གིས་ཚུད་གཞི་མཇུག་སྒྲིལ་གཏང་ནི་མེད།

༡༦ ཚུད་བཤེར་གྱི་སྒྲན་གསན་མཛད་དེ་ ཉེས་འཇུགས་ཀྱི་བཅུད་དོན་ཐོག་སྒོས་ཐག་གཅད་ནིའི་
 སྐོར་ལས་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་གྱིས་མཛད་དགོས་འདི་ཡང་།
 ༡༡ ཉེས་འཇུགས་འཕྲི་ནི་དང་ འབྲུན་ཆོད་ཡིག་ཐོག་གནང་ནི་དང་།
 ༡༢ ཨ་ལོ་དེ་ལུ་ཉེས་སྒྲོན་ཡོད་མེད་ཀྱི་སྐོར་ལས་དག་སེལ་བྱི་བ་བཀོད་ནི།

ཨ་ལོ་རོ་བཅར་ཆམེད།

༡༧ དབུལ་བཤེར་རིམ་པའི་གནས་འབབ་གང་ཞིག་གི་སྐབས་ལུ་ ཚུད་བཤེར་སྒྲན་གསན་གྱི་དོན་

satisfied that the attendance of the child is not essential for the purpose of hearing proceeding, the judge may dispense the attendance of the child and conduct the proceeding in the absence of the child.

Separate Hearing

150. Where a child is accused of an offence for which such child and any person who is not a child have been charged, the Court shall direct separate adjudications for such child and the other person accused of a crime.

Legal representative

151. A child who is in conflict with the law shall have the right to a legal representative.
152. A child shall have the right to give instructions to a legal representative in the language of the child's choice, with the assistance of an interpreter whenever necessary.

Duty of the legal representative

153. A legal representative of a child shall:
- (a) Explain to the child, the child's rights and duties under the law;
 - (b) Attend all the hearings in the Court;
 - (c) Appear whenever required by the Court or an investigating team; and
 - (d) Ensure that the adjudication is concluded without delay.

ལུ་ ཨ་ལོ་དེའི་ངོ་བོ་ཅར་འབད་ནི་འདི་ རེས་མཁོ་མེད་པ་སྟེ་དྲུང་དཔོན་འདི་ལུ་རེས་ཤེས་
འཛོངས་པ་ཅིན་ དྲུང་དཔོན་དེ་གིས་ ཨ་ལོ་དེའི་ངོ་བོ་ཅར་ཆ་མེད་བཏང་སྟེ་ ཨ་ལོ་མེད་པར་
རྩྭ་བཤེར་མཛད་ཆོག།

སྟན་གསན་སོ་སོ།

༡༥༠ ཨ་ལོ་འདི་དང་ བྱིས་པ་མ་ཡིན་པའི་མི་ངོ་གཞན་ལུ་ གཞོད་འགོལ་གྱི་ཉེས་ཁག་ཕོག་པའི་ཨ་
ལོ་དེ་ ཉེས་འཛུགས་བཀོད་པའི་སྐབས་ལུ་ ཁྲིམས་འདུན་དེ་གིས་ གཞོད་འགོལ་གྱི་ཉེས་ཁག་
ཕོག་པའི་མི་ངོ་གཞན་མི་དེ་དང་ ཨ་ལོ་དེའི་དོན་ལུ་ སྟན་གསན་སོ་སོར་བཀའ་བརྒྱ་གཞན་དགོ།

ཁྲིམས་མཐུན་ངོ་ཆ་བ།

༡༥༡ ཁྲིམས་དང་རྒྱབ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་འདི་ལུ་ ཁྲིམས་མཐུན་ངོ་ཆ་བ་ཅིག་གི་ཐོབ་དབང་ཡོད།

༡༥༢ ཨ་ལོ་ཅིག་ལུ་ གལ་གནད་དང་བསྟུན་ རྐྱང་སྦྱར་པ་ཅིག་གི་གྲོགས་རམ་དང་གཅིག་ཁར་ ཨ་
ལོ་གིས་གདམ་ཁ་རྒྱབ་པའི་སྐད་ཡིག་ནང་ ཁྲིམས་མཐུན་ངོ་ཆ་བ་ལུ་ བཀོད་རྒྱ་བྱིན་ནི་འདི་ཐོབ་
དབང་ཡོད།

ཁྲིམས་མཐུན་ངོ་ཆ་བ་གི་འགན་ཁུར།

༡༥༣ ཨ་ལོ་འདི་ཁྲིམས་མཐུན་ངོ་ཆ་བ་དེ་གིས་འབད་དགོ་པ་འདི་ཡང་།
 ༡༽ ཁྲིམས་དང་འཁྲིལ་བའི་ཨ་ལོ་འདི་ཐོབ་དབང་དང་འགན་ཁུར་ཚུ་གི་སྒྲོར་ལས་ ཨ་ལོ་དེ་
 ལུ་གསལ་བཤད་འབད་ནི་དང་།
 ༢༽ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་སར་སྟན་གསན་ཆ་མཉམ་ལུ་བཅའ་མར་གཏོགས་ནི།
 ༣༽ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་སར་ ཡང་ན་ ཞིབ་དཔྱད་སྟེ་ཆོན་ཅིག་གིས་མཁོ་མངགས་དང་
 བསྟུན་ཏེ་བཅར་ནི།
 ང་༽ དབྱེ་བཤེར་དེ་ ཡུན་འགྲངས་མེད་པར་ མཇུག་བསྟུ་ཐབས་བསྒྲིག་ནི།

Cross-examination of witness

154. A child shall have the right to examine or have examined adverse witnesses, and obtain the participation and examination of witnesses on the child's behalf by a parent, member of family or guardian.

Subpoena

155. The Court may:

- (a) Subpoena any person whose presence is necessary for the benefit of the child;
- (b) Permit the attendance of any person who may be able to contribute to the proceeding; or
- (c) Order any further documentation or information, which may be relevant or necessary to the proceeding.

Separate conveyance

156. Where a child is taken to and from the Court, the child shall be transported in a separate conveyance from that of adult offenders.

Chapter 10

Disposition

Disposition

157. The Court shall take into account any information that is available about the child's age, emotional, mental and intellectual maturity, antecedents and circumstances before awarding the judgment.

དཔང་པོ་གནོད་བཤེད།

༡༤༥ ཨ་ལོ་ཅིག་ལུ་ ལྷག་ཚད་གི་དཔང་པོ་རྩུ་བརྟག་ཞིབ་འབད་ནི་འོ་ཐོབ་དབང་ཡོད་པའི་ཁར་ ས་
མཁམ་ བཟའ་ཚང་ནང་མི་ ཡང་ན་འཚོ་འཛོན་དེ་གིས་ བཅའ་མར་གཏོགས་ནི་དང་ ཨ་ལོ་འི་
ཁ་བྱག་ལས་དཔང་པོ་རྩུ་གི་བརྟག་ཞིབ་འབད་ནི་འོ་ཐོབ་དབང་ཡོད།

དཔང་པོ་མདུན་བདར།

༡༤༦ ཁྲིམས་གི་འདུན་ས་དེ་གིས་མཛད་ནི་འདི་ཡང་།
ཀ༽ ཨ་ལོ་འི་ཁོ་ཕན་གི་དོན་ལུ་ བཅར་དགོཔ་གཤམ་གནད་ཆེ་བའི་མི་ངོག་འཁྱེད་ཞིག་ལུ་
དཔང་པོ་མདུན་བདར་མཛད་ནི་ ཡང་ན།
ཁ༽ དབྱེ་བཤེར་གི་དོན་ལུ་ཕན་ཐོགས་རྩུགས་པའི་མི་ངོག་འཁྱེད་ཞིག་ བཅའ་མར་གཏོགས་
བཅུག་ནི།
ག༽ དབྱེ་བཤེར་དང་དངོས་འབྲེལ་ ཡང་ན་གཤམ་གནད་ཆེ་བའི་ཡིག་ཆ་འམ་ བན་དོན་ཁ་
སྐོང་གང་རུང་ཅིག་གི་བཀའ་བྱི་གནད་ནི།

སྤྲེལ་འདྲེན་སོ་སོ།

༡༤༧ ཨ་ལོ་འདི་ ཁྲིམས་གི་འདུན་སར་ལེན་མ་དང་ སྤྱོད་པའི་སྤྲེལ་ལུ་ ཨ་ལོ་དེ་ བློ་ཚད་ལོན་
མི་གཞོན་འགོལ་པ་དེ་དང་ སྤྲེལ་འདྲེན་སོ་སོའི་ནང་གཏང་དགོ།

ལེའུ་༡༠ པ།
དགོངས་ཡངས།

དགོངས་ཡངས།

༡༤༨ ཁྲིམས་གི་འདུན་ས་དེ་གིས་ འབྲུན་ཚད་མ་གནད་བའི་ཉེ་མར་ ཨ་ལོ་འི་སྤྲེལ་ལོ་དང་ ཚོར་སྤང་
བྱ་ཤེས་ སྒོ་རིག་ལ་སོགས་པའི་བློ་སྤྲོད་པ་ཡིན་མིན་ ཉེ་མ་བྱུང་བུང་མ་དང་སྤྲེལ་དོན་
རྩུ་གི་སྐོར་ལས་ ཐོབ་སྲིད་པའི་བན་དོན་གང་རུང་བཅི་འཛོག་གནད་དགོ།

158. In addition to Section 157 in sentencing a child for an offence, a court shall have regard to:

- (a) Subject to this Act, the general principles applying to the sentencing of all persons;
- (b) The child justice principles;
- (c) The nature and seriousness of the offence ;
- (d) The child's previous deviant records;
- (e) Any information about the child, including a pre-sentence report;
- (f) Any considerations relating to programs and services established for the child in conflict with law;
- (g) The victim's interest; and
- (h) Other possible opportunities to engage in reformation, rehabilitation, educational programs, employment, etc.

Compensation

159. The Court may order the child sentenced for an offence to pay appropriate compensatory damages in addition to the sentence or in lieu of the sentence.

160. No compensation to the victim shall be waived except by the victim or by the order of the Court, if the child or the parents are not in position to pay the ordered compensation.

རྟོན་ཚན་ ༡༥༧ པའི་ཁ་སྐོང་སྟེ་ གཞོད་འགོལ་ཅིག་གི་དོན་ལུ་ ཨ་ལོ་ཅིག་ཁྲིམས་ཚད་བཟོ་
 བའི་སྐབས་ལུ་ ཁྲིམས་འདུན་འདི་གིས་བརྩི་འཛོག་མཛད་དགོཔ་འདི་ཡང་།
 ༡༥ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལས་མ་འགལ་བར་ མི་ངོ་ཆམ་ཉམ་གྱི་ཁྲིམས་ཚད་དང་འབྲེལ་བའི་
 སྦྱིར་བཏང་གི་གཞི་ཙ་ཚུ་དང་།
 ༡༦ ཨ་ལོ་འདི་དང་ཁྲིམས་ཀྱི་གཞི་ཙ་ཚུ་།
 ༡༧ གཞོད་འགོལ་གྱི་གནས་ལུགས་དང་ཚབས་ཆེན་ཡོད་མེད་།
 ༡༨ ཨ་ལོ་དེའི་ཉེ་མའི་འཛིན་ཐོ་མ་འདུལ་ཚུ་།
 ༡༩ ཁྲིམས་ཚད་ཉེ་མའི་སྟན་ལུ་དང་བཅས་པའི་ཨ་ལོ་འདི་སྐོར་ལས་ བན་དོན་གང་རུང་
 ཅིག་།
 ༢༠ ཁྲིམས་དང་རྒྱབ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་འདི་དོན་ལུ་ གཞི་བཙུགས་འབད་བའི་
 ལས་རིམ་དང་ ཞབས་རྟོག་དེ་དང་འབྲེལ་བའི་བརྩི་འཛོག་གང་རུང་ཅིག་།
 ༢༡ ཉམས་རྒྱུད་པ་དེའི་མཐའ་དོན་།
 ༢༢ ལེགས་བཅོས་ མི་ཆེ་ཉམས་གསོ་དང་ ཤེས་ཡོན་དང་འབྲེལ་བའི་ལས་རིམ་ཚུ་
 དང་ ལས་གཞུག་ལ་སོགས་པའི་ནང་ འབྲེལ་གཏོགས་འབད་ནིའི་འབྱུང་སྤྱིད་པའི་
 གོ་སྐབས་གཞན་།

རྒྱུད་འཐུས་།

ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་དེ་གིས་ གཞོད་འགོལ་ཅིག་གི་ཁྲིམས་ཚད་ཐོག་པའི་ཨ་ལོ་འདི་ལུ་ ཁྲིམས་
 ཚད་ཁ་སྐོང་ ཡང་ན་ཁྲིམས་ཚད་ཀྱི་ཆབ་སྟེ་ འོས་འཆམས་ལྟན་པའི་རྒྱུད་འཐུས་སྤྱོད་དགོ་པའི་
 བཀའ་རྒྱ་གནང་ནི།

གལ་སྲིད་ ཨ་ལོ་ ཡང་ན་ སམ་ཚུ་གིས་ བཀའ་རྒྱ་དང་བསྟུན་པའི་རྒྱུད་འཐུས་སྤྱོད་ནིའི་
 འཐོན་ཁུངས་མེད་པ་ ཡང་ན་ ཉམས་རྒྱུད་པ་འམ་ ཁྲིམས་འདུན་ལས་བཀའ་རྒྱ་གནང་ན་མ་
 གཏོགས་ ཉམས་རྒྱུད་པ་དེ་ལུ་ རྒྱུད་འཐུས་དགོངས་ཡངས་བཞག་ནི་མེད།

Default on payment of compensation

161. An amount of compensation ordered to be paid under this Act, and any amount of costs ordered by the Court to be paid, is a debt owed by the parents or guardian to the person in whose favour the order is made.

Alternative sentencing

162. A Court may admonish or reprimand the child and dismiss a prosecution, if the nature of the charge constituting an offence does not threaten or cause harm or the offence is of a trivial nature.
163. If a child is found to be guilty of the offence, the Court considering the age of the child may order the child in conflict with law to be sent to a home.
164. Where the Court is satisfied on inquiry that a child has committed an offence, notwithstanding anything to the contrary contained in any other law for the time being in force, the Court shall have the discretion of allowing non-custodial measures to assist the reintegration of the child into society.

Probation and suspension of the sentence

165. Where the Court is of opinion that it is expedient, having regard to the circumstances including the nature of the offence and character of the child, may grant probation or suspend the sentence of the convicted child, if a competent

རྒྱུད་འཕུས་སྤྱོད་མ་བུ་བ་པ།

167 བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་དུ་སྤྱོད་དགོས་པར་ བཀའ་རྒྱ་གནང་བའི་རྒྱུད་འཕུས་
དངུལ་བསྐྱམས་དང་ ཁྲིམས་འདུན་གྱི་བཀའ་བཞིན་སྤྱོད་དགོ་པའི་ཟད་འགོ་དངུལ་བསྐྱམས་
གང་ཡིན་མ་མི་ ས་མའམ་འཆོ་འཛིན་གྱིས་ བཀའ་རྒྱའི་ནང་གསལ་ ཕན་ཐབས་བསྐྱིག་པའི་
མི་དོལ་སྤྱོད་དགོ་པའི་བུ་ལོན་ཡིན།

ཁྲིམས་ཚད་ཀྱི་ཆ་བ།

169 གལ་སྲིད་ ཉེས་འཛུགས་ཀྱི་གནས་ལུགས་གྲུབ་པའི་གནོད་འགེལ་འདི་གིས་ གནོད་སྦྱོན་
མ་བཀལ་བའམ་ འཛིགས་སྐྱུལ་མ་འབད་བ་ ཡང་ན་གནོད་འགེལ་དེ་ འོན་ཏེ་ཅིག་གནས་
ལུགས་ཅིག་ཡིན་པ་ཅིན་ ཁྲིམས་འདུན་གྱིས་ ཨ་ལོ་དེ་ལུ་ཉེན་བརྟེན་ ཡང་ན་བཀའ་བཞུན་དང་
ཉེས་བཤེར་ཕྱིར་འབུད་གནང་ཆོག།

170 གལ་སྲིད་ཨ་ལོ་ཅིག་གནོད་འགེལ་གྱི་ཉེས་སྦྱོན་ཡིན་མ་སྟེ་འཕྱོད་པ་ཅིན་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་
དེ་གིས་ ཨ་ལོའི་སྟེས་ལོ་གཟིགས་ཞིབ་ཐོག་ལས་ ཁྲིམས་དང་རྒྱབ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་དེ་
སྤྱད་ཁང་ཅིག་ནང་གཏང་དགོ་པའི་བཀའ་རྒྱ་གནང་ཆོག།

171 ཨ་ལོ་ཅིག་གིས་གནོད་འགེལ་ཅིག་འཐབ་པའི་འདྲི་ཅད་སྐོར་ལས་ ཁྲིམས་འདུན་དེ་ངེས་ཤེས་
འདྲོངས་པའི་སྐབས་ལུ་ སྐབས་ཐོག་ཅིག་ རྒྱབ་དབང་སྤྱོད་དེ་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་གཞན་གང་རུང་
ཅིག་གི་རྒྱབ་འགལ་གྱི་གནད་དོན་ལུ་ གང་ཡང་མ་འཁྲིལ་བར་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་དེ་ལུ་ མི་
སྟེ་ནང་ ཨ་ལོའི་གཅིག་བསྐྱེལ་བསྐྱར་གསོའི་གོགས་རམ་གྱི་དོན་ལུ་ རོ་དམ་མན་པའི་ཐབས་
ཤེས་བསྐྱིག་བརྟུག་ནིའི་དབང་ཚད་ཡོད།

ཁྲིམས་ཚད་ཚོད་བརྟག་དང་ མཚམས་འཛོགས།

172 གནོད་འགེལ་གྱི་གནས་ལུགས་དང་ ཨ་ལོའི་བྱ་སྤྱོད་དང་བཅས་པའི་སྐབས་དོན་ཚུ་བརྩི་འཛོགས་
འབད་ནི་འདི་ གལ་ཆེན་ཡིན་མ་སྟེ་ཁྲིམས་འདུན་གྱི་ཐུགས་འཆར་འབྱུང་ཆེ་ གལ་སྲིད་ཨ་ལོའི་
ཡ་རབས་དང་ དཔེར་འོས་ཅན་གྱི་བྱ་སྤྱོད་ཀྱི་གཞི་གནད་ཐོག་ལུ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་

authority submits a petition on the grounds of good and exemplary behavior of the child.

166. The Court shall not issue probation or suspension order unless the child gives commitment to the Court not to commit any offence and to be of good behaviour during the period stated in the commitment, and the child's parents or guardian gives commitment to supervise the child to that effect. The Court may use discretion to issue probation or suspension order without requiring the child to execute a bond.
167. Subject to the provision of Sections 165 and 166, the Court may direct the child in conflict with law released on probation to be placed under the care of the child's parents, guardian or other fit person approved for this purpose by the Court.
168. If the child commits any further offence or does not comply with the conditions set in the probation or suspension order, the Court may cancel such order and hold the child liable to be sentenced for the original offence in addition to the sentence for any new offence committed if any.
169. A child conditionally released on probation or the sentence being suspended shall be required to:
 - (a) Make oneself available to the Court as and when required;
 - (b) Remain within the limits of any particular area as prescribed in the Court order; and

བཞེར་ཡིག་ཅིག་ཕུལ་བ་ཅིན་ ཁྱིམ་འདུན་དེ་གིས་ ཁྱིམ་གཅོད་གྲུབ་པའི་ཨ་ལོའི་ཁྱིམ་
ཚད་མཆམས་འཛོག་ ཡང་ན་ ཚོད་བརྟག་ཐོག་ལུ་གནང་ཆོག།

༡༤༤

ཨ་ལོ་དེ་གིས་ གཞོད་འགོལ་གང་ཡང་མི་འཐབ་ཟེར་བ་དང་ ཁས་བླངས་ཐོག་ལུ་བཀོད་པའི་
དུས་ལུན་དེའི་སྐབས་ལུ་ ཡ་རབས་ཀྱི་བྱ་སྤྱོད་བསྐྱིག་ནིའི་ཁས་བླངས་ཅིག་ ཁྱིམ་གྱི་འདུན་
སར་ཕུལ་བའི་ཁར་ ཨ་ལོ་དེའི་ཕ་མའམ་ འཚོ་འཛིན་གྱིས་ དེ་ལུགས་ཀྱི་གྲུབ་འབྲས་དོན་ལུ་
ཨ་ལོ་དེ་བཟླ་རྟོག་འབད་ནིའི་ཁས་བླངས་ཕུལ་ན་མ་གཏོགས་ ཁྱིམ་འདུན་དེ་གིས་ ཁྱིམ་
ཚད་ཚོད་བརྟག་དང་མཆམས་འཛོག་གི་བཀའ་ཁྱུ་གནང་ནི་མེད། ཨ་ལོ་དེ་གིས་གན་རྒྱ་བཟོ་
དགོཔ་མེད་པ་སྟེ་ ཁྱིམ་འདུན་དེ་གིས་ ཚོད་བརྟག་དང་མཆམས་འཛོག་གི་བཀའ་ཁྱུ་གནང་
ནིའི་དབང་ཚད་སྤྱོད་ཆོག།

༡༤༥

དོན་ཚན་ ༡༤༥ དང་༡༤༦ གི་དགོངས་དོན་ལས་མ་འགལ་བར་ ཁྱིམ་གྱི་འདུན་ས་དེ་གིས་
ཚོད་བརྟག་ཐོག་ལས་བཏང་བའི་ཁྱིམ་དང་རྒྱལ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་དེ་ ཨ་ལོའི་ཕ་མའམ་
འཚོ་འཛིན་གྱི་གཅེས་སྦྱང་འོག་ལུ་ ཡང་ན་ ཁྱིམ་འདུན་གྱིས་ འདིའི་དོན་ལུ་ཆ་འཛོག་གྲུབ་
པའི་འོས་འབབ་ཡོད་མི་གཞན་གྱི་གཅེས་སྦྱང་འོག་ལུ་བཞག་ནིའི་བཀོད་བྱུབ་གནང་ཆོག།

༡༤༦

གལ་སྲིད་ཨ་ལོ་དེ་གིས་ ད་རུང་ཡང་གཞོད་འགོལ་གང་རུང་ཅིག་འཐབ་པ་ ཡང་ན་ ཚོད་
བརྟག་གམ་ མཆམས་འཛོག་བཀའ་ཁྱུའི་ནང་བཀོད་པའི་གནས་ཚིག་ལུ་མ་གནས་པ་ཅིན་
ཁྱིམ་འདུན་དེ་གིས་ དེ་ལུགས་ཀྱི་བཀའ་ཁྱུ་ཆ་མེད་གཏང་སྟེ་ ཨ་ལོ་དེ་ལུ་ འགོ་ཐོག་གཞོད་
འགོལ་གྱི་ཁྱིམ་ཚད་ཁ་སྐོང་སྟེ་ གཞོད་འགོལ་གསར་པ་གང་རུང་ཅིག་འཐབ་མི་དེའི་དོན་ལུ་
ཁྱིམ་ཚད་བཀའ་ཚོག།

༡༤༧

ཁྱིམ་ཚད་དེ་ མཆམས་འཛོག་གནང་བ་ ཡང་ན་ ཚོད་བརྟག་གི་ཆ་རྟེན་ཐོག་ལུ་བཏང་བའི་ཨ་
ལོ་འདི་གིས་འབད་དགོཔ་དེ་ཡང་།
༡༥ ཁྱིམ་གྱི་འདུན་སར་མཁོ་གལ་དང་བསྐྱུན་ ཁོ་རང་བཅར་ཚོགས་སྟེ་སྤྱོད་དགོཔ་དང་།
༡༦ ཁྱིམ་གྱི་འདུན་སའི་བཀའ་ཁྱུའི་ནང་ ཆེད་དུ་བཀོད་པའི་དམིགས་བསལ་ས་ཁོངས་
གང་ཞིག་གི་ཚད་འཛིན་ནང་འཁོད་སྤྱོད་དགོཔ།

- (c) Abstain from doing any act, which violates the conditions of the release.

170. While making a probation order the Court may:

- (a) Direct the child be placed under the supervision of a probation officer named in the order;
- (b) Impose for such conditions as deemed necessary for the supervision; and
- (c) Set conditions that the Court deems necessary in the best interest and benefit of the child.

Community service

171. If an offence committed by a child is a fourth degree felony and below, the Court may in lieu of imprisonment, order community service.

Thrimthue

172. Except for the recidivist or child habitually in conflict with law, the Court may make an order to pay fine in lieu of imprisonment, if the offence is a felony of the fourth degree and below.

Restitution

173. If the child is responsible for damaging the property of another person, the Court may order the child, parents or the guardian to restore the property damaged.

ག། དམ་གྲོལ་གྱི་ཆ་རྒྱུ་ཚུ་ལུ་མ་གནས་པའི་བྱ་བ་གང་རུང་ཅིག་འབད་ནི་ལས་འཛུམ་
དགོཔ།

༡༧༠ ཚོད་བརྟག་བཀའ་ཆུ་ཅིག་བཟོ་བའི་སྐབས་ལུ་ ཁྱིམ་འདུན་གྱིས་མཛད་ཆོག་པ་འདི་ཡང་།
ག། བཀའ་ཆུ་དེ་ནང་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་ཚོད་བརྟག་འགོ་དཔོན་ཅིག་གི་བཟུ་རྟོག་འོག་ལུ་
ཨ་ལོ་དེ་བཞག་ནི་འོང་བཀོད་ཆུ་བྱིན་ནི་དང་།
ཁ། ལྷ་རྟོག་གི་དོན་ལུ་གཤམ་གནད་དང་བསྐྱུན་ དེ་ལུགས་ཀྱི་གནས་ཚོག་ཚུ་འཁོད་དགོ།
ག། ཨ་ལོ་འོ་ལེ་ཡན་དང་མཐའ་དོན་ཁོ་ན་ལུ་ ཁྱིམ་འདུན་དེ་གིས་ མཁོ་གཤམ་ཆེ་བའི་
འབྲེལ་གནད་བསྐྱུན་ གནས་ཚོག་ཚུ་འཁོད་དགོ།

མི་སྡེའི་ཞབས་རྟོག།

༡༧༡ གཤམ་སྤྱིད་ ཨ་ལོ་ཅིག་གིས་འབད་བའི་གཞོད་འགོལ་འདི་ དབྱེ་རིམ་བཞི་པའི་ཉེས་ཆེན་དང་
དེའི་འོག་ཆུ་ཡིན་པ་ཅིན་ ཁྱིམ་འདུན་དེ་གིས་ ཁྱིམ་ཚད་ཀྱི་ཆབ་སྲེ་ མི་སྡེའི་ཞབས་རྟོག་
སྐྱབ་དགོ་པའི་བཀའ་ཆུ་གནང་ཆོག།

ཁྱིམ་འདུན་ལུ་

༡༧༢ ཉེས་ལས་བསྐྱར་སྒྲོམ་ཅན་ ཡང་ན་ རྒྱན་འཇགས་ཐོག་ལུ་ཁྱིམ་འདུན་ལུ་འགཤམ་བྱུང་བའི་ཨ་
ལོ་ཡིན་ན་མ་གཏོགས་ ཁྱིམ་འདུན་ལས་ གཞོད་འགོལ་འདི་ དབྱེ་རིམ་བཞི་པའི་ཉེས་ཆེན་
དང་དེའི་མན་ཆད་ཡིན་པ་ཅིན་ ཁྱིམ་ཚད་ཀྱི་ཆབ་མར་ ཁྱིམ་འདུན་སྤྱོད་དགོ་པའི་བཀའ་
ཆུ་གནང་ཆོག།

སོར་རྒྱུ།

༡༧༣ ཨ་ལོ་དེ་མི་རིག་ཞན་གྱི་རྒྱ་དངོས་ཉམས་ཆག་བཀའ་བའི་འཁྲི་འགན་ཐོག་པ་ཅིན་ ཁྱིམ་གྱི་
འདུན་ས་དེ་གིས་ ཨ་ལོ་དེ་དང་ཡ་མཐའ་ འཛོལ་འཛིན་ལུ་ ཉམས་ཆག་བྱུང་བའི་རྒྱ་དངོས་སོར་
རྒྱུ་འབད་དགོ་པའི་བཀའ་ཆུ་གནང་ཆོག།

Guiding Principles in Adjudication and Disposition

174. In the adjudication and disposition of the case by a Court, it shall be guided by the following principle:
- (a) The well-being of the child;
 - (b) A proportionate sentencing considering the best interest of the child;
 - (c) Minimum restriction on the personal liberty; or
 - (d) Appropriate alternative sentencing.
175. In all cases before the Court makes any decision, it shall properly investigate into the background and circumstances in which the child is living including family background, performance and conduct in school, educational institutions, society and the conditions under which the offence has been committed.

Appeal

176. A child convicted by the Court or any person on the child's behalf or any institution may within ten days from the date of judgment prefer an appeal in accordance with the Civil and Criminal Procedure Code of Bhutan.
177. If the appeal is not made within ten days the order or the decision of the Court shall be final and binding.

དབྱེ་བཤེར་དང་མཇུག་བསྐྱེལ་གྱི་ལམ་སྟོན་གཞི་ཅན།

- ༡༧༤ ཁྲིམས་གྱི་འདུན་ས་ཅིག་གིས་ རྩོད་གཞི་དེའི་དབྱེ་བཤེར་དང་མཇུག་བསྐྱེལ་སྐབས་ གཤམ་གསལ་གྱི་གཞི་རྩའི་ཐོག་ལས་ ལམ་སྟོན་འབད་དགོཔ་འདི་ཡང་།
- ༡༧༥ ཨ་ལོའི་བདེ་འབྱོར་གྱི་དོན་ལུ་ ཡང་ན།
- ༡༧༦ ཨ་ལོའི་མཐའ་དོན་ཁོ་ན་ལུ་བརྩི་འཛོག་གི་ཆ་ཚད་མཐུན་པའི་ཉེས་ཁྲིམས་བཀའ་ཐབས།
- ༡༧༧ རང་སོའི་འདོད་དབང་གི་བཀག་དམ་ཉུང་ཤོས།
- ༡༧༨ འོས་འཚམས་ལྷན་པའི་ཁྲིམས་ཚད་བཀའ་ལྟེན་ཐབས་ལམ་གཞན།

༡༧༩ འབྲེལ་གནད་ཆ་མཉམ་གྱི་ནང་ ཁྲིམས་གྱི་འདུན་ས་ལས་གྲོས་ཚད་གང་རུང་ཅིག་མ་གནང་བའི་ཉེ་མར་ ཁྲིམས་འདུན་དེ་གིས་བཟའ་ཚང་གི་རྒྱབ་ཁྲུངས་དེ་ཁར་ སློབ་གྲྭ་དང་ཤེས་རིག་སྤེལ་ཁང་དང་མི་སྡེ་ནང་ ལཱ་བསྟུལ་དང་སྦྱོང་ལམ་ དེ་ལས་གཞན་འགྲེལ་དེ་འཐབ་པའི་གནས་སྐབས་དང་བཅསཔ་སྤེ་ ཨ་ལོ་སྦྱོང་སའི་སྐབས་དོན་དང་རྒྱབ་ཁྲུངས་རྩི་གི་སྐོར་ལས་ ཞིབ་དཔྱད་རྒྱུ་མཐུན་ཐོག་ལས་འབད་དགོ།

མཐོ་གཏུགས།

༡༨༠ ཁྲིམས་གྱི་འདུན་ས་དེ་གིས་ ཡང་ན་ ཨ་ལོའི་ཁ་ཐུག་ལས་ མི་ངོ་གང་རུང་ཅིག་གིས་ ཡང་ན་ གཞུག་སྤེ་གང་རུང་ཅིག་གིས་ཁྲིམས་གཙོད་གྲུབ་པའི་ཨ་ལོ་ཅིག་གིས་ འཇུན་ཚོད་ཀྱི་ལྷ་ཆོས་ལས་ཉིན་གངས་བརྩམས་ནང་འཁོད་ ཞི་རྩོད་དང་ཉེས་རྩོད་བའི་གནད་སྦྱོད་ཀྱི་ཁྲིམས་དེབ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ མཐོ་གཏུགས་ཀྱི་གདམ་ཁ་རྒྱབ་ཆོག།

༡༨༡ གཤམ་སྤྱིད་ ཉིན་གངས་བརྩམས་ཀྱི་ནང་འཁོད་ མཐོ་གཏུགས་མ་འབད་བ་ཅིན་ ཁྲིམས་གྱི་འདུན་ས་དེའི་བཀའ་རྒྱུའམ་ འཇུན་ཚོད་དེ་ མཐའ་བཅད་དང་མཇུག་འབྱོར་གྲུབ་ཨིན།

Chapter 11

Legal Advice and Cautioning

Legal Advice

178. Subject to the provisions of this Act, the child in conflict with law shall at all times be entitled to consult a legal counsel in private.
179. No person shall at any time do or say anything to dissuade a child in conflict with law from obtaining legal advice.

Legal Aid

180. If a child or the parents or guardian of the child is an indigent person, the State shall provide legal assistance to the child in all the proceedings of the case for one's defense where the interest of justice so requires.

Cautioning

181. A child suspected of a commission of an offence shall be cautioned on legal implication before being inquired or questioned about the offence. However, a child may not be cautioned if inquiries or questions are for:
- (a) Solely for establishing the identity of the child in conflict with law;
 - (b) Obtaining information in accordance with any statutory requirement;
 - (c) Furtherance of the proper and effective conduct of a search, or to seek cooperation while carrying out a search; or

ལེའུ་ ༡༡ བ།
ཁྲིམས་མཐུན་གྱི་སློབ་སྟོན་དང་ ཉེན་བརྟུང་།

ཁྲིམས་མཐུན་གྱི་སློབ་སྟོན་།

༡༧༤ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དགོངས་དོན་ཚུ་ལས་མ་འགལ་བར་ ཁྲིམས་དང་རྒྱབ་འགལ་བྱུང་བའི་
ཨ་ལོ་དེ་ ནམ་ཞིག་ཡིན་རུང་ སྐར་གྱི་ཐོག་ལས་ ཁྲིམས་མཐུན་རྒྱབ་མི་ཅིག་ལུ་འདྲི་བསྐྱུན་
འབད་ནིའི་ཐོབ་ཅིམ་ཡོད།

༡༧༥ མི་ངོ་ག་གིས་ཡང་ ནམ་ཞིག་ཡིན་རུང་ ཁྲིམས་དང་རྒྱབ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་ཅིག་ ཁྲིམས་
དོན་གྱི་སློབ་སྟོན་ལེན་ནི་ལས་ སང་ཕུད་རྒྱབ་ནིའི་དོན་ལུ་སླབ་ནི་ ཡང་ན་གང་ཡང་འབད་ནི་
མེད།

ཁྲིམས་གྱི་སྟེགས་གསོ།

༡༨༠ ཨ་ལོ་ཅིག་ ཡང་ན་ ཨ་ལོའི་ཕ་མའམ་འཆོ་འཛིན་དེ་ ཐོན་ཁུངས་རྩ་བ་ལས་མེད་པའི་མི་ངོ་
ཅིག་ཡིན་པ་ཅིན་ གཞུང་དེ་གིས་ དྲང་ཁྲིམས་གྱི་མཐའ་དོན་ལུ་དགོས་མཁོ་དང་བསྐྱུན་ རང་
སའི་དགག་ལན་གྱི་དོན་ལུ་ ཚུད་གཞི་དེའི་ཅིམ་པ་ཆམ་ཉམ་གྱི་ནང་ ཨ་ལོ་དེ་ལུ་ཁྲིམས་གྱི་
སྟེགས་གསོ་གནང་དགོ།

ཉེན་བརྟུང་།

༡༨༡ གཞོད་འགེལ་ཅིག་འབད་བའི་དོགས་ཐོན་ཅན་གྱི་ཨ་ལོ་འདི་ གཞོད་འགེལ་སྐོར་ལས་ འདྲི་
རྩད་ ཡང་ན་ངོ་བ་མ་བཏོད་པའི་ཉེ་མར་ ཁྲིམས་ལུ་གཞོད་པའི་སྐོར་ལས་ ཉེན་བརྟུང་བྱིན་དགོ།
དེ་འབད་མ་ད་ འདྲི་རྩད་ ཡང་ན་ངོ་བ་ཚུ་ གཤམ་གསལ་གྱི་དོན་ལུ་ཡིན་པ་ཅིན་ ཨ་ལོ་འདི་
ལུ་ཉེན་བརྟུང་བྱིན་མ་ཆོག་པ།

- ག༡ ཁྲིམས་དང་རྒྱབ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་དེའི་ངོས་འཛིན་རྒྱུང་མ་ཅིག་འབད་ནི་ ཡང་ན།
- ཁ༡ ཁྲིམས་དང་བསྐྱུན་པའི་དགོས་མཁོ་གང་རུང་ཅིག་དང་འབྲེལ་བའི་བརྟུང་དོན་ཚུ་ལེན་ནི།
- ག༡ ཚུལ་མཐུན་དང་གནད་དུ་སྒྲིན་པའི་འགོ་འདྲན་ཐོག་ལུ་ རྩད་འཆོལ་སྒྲིབ་ཐབས་
ཡང་ན་ རྩད་འཆོལ་འབད་བའི་བསྐྱང་ལུ་ མཉམ་འབྲེལ་པ་འཆོལ་ནི།

- (d) Seeking verification of a written record.
182. The cautioning of a child on legal implication shall not form part of the child's criminal history.
183. A police officer who administers or requests the administration of a caution to a child shall take all necessary steps to ensure that the child understands the purpose, nature and effect of the cautioning. Such necessary step shall include:
- (a) Explaining the matters to the child clearly and in detail;
 - (b) The presence of the child's parents, guardian or legal representative; and
 - (c) An interpreter or other person able to communicate effectively with the child.

Cautioning procedure involving apology to victim

184. The procedure of administering a cautioning to a child for an offence of not serious nature may involve the child apologizing to a victim if:
- (a) The police official administering or requesting the administration of the cautioning considers that an apology is an appropriate course of action in the particular circumstances of the case;
 - (b) The child is willing to apologize; and
 - (c) The victim is willing to participate in the procedure.

ང་། ཡིག་ཐོག་གི་འཛིན་ཐོ་ཅིག་གི་བདེན་ཁྲུངས་དཔུང་ནི།

༡༤༩ ཁྲིམས་ལུ་གཞི་དཔེ་སྐོར་ཨ་ལོ་འདི་ཉེན་བརྟེན་འདི་ ཨ་ལོ་དེ་འདི་ཉེས་ལས་བྱུང་ཟིམ་གྱི་ཆ་ཤས་སྟེ་
བཞག་ནི་མེད།

༡༥༠ ཨ་ལོ་ཅིག་ལུ་ཉེན་བརྟེན་ཐོག་ལུ་འཛིན་སྐྱོང་གི་ལུ་བ་ ཡང་ན་ འཛིན་སྐྱོང་འཐབ་མི་ཁྲིམས་
སྤྱང་འགག་སྟེ་འགོ་དཔོན་ཅིག་གིས་ ཉེན་བརྟེན་ཕྱིན་དགོ་པའི་དགོས་དོན་དང་གནས་ལུགས་
གྲུབ་འབྲས་ཚུ་ ཨ་ལོ་དེ་གིས་ཏ་གོ་ཚུགས་པ་སྟེ་ དེས་གཏན་བཟོ་ཐབས་ལུ་ གལ་གནད་ཆེ་
བའི་ཟིམ་པ་ཆ་མཉམ་ལག་ལེན་འཐབ་དགོ། གལ་གནད་ཆེ་བའི་ཟིམ་པ་དེ་འདི་གངས་སུ་ཚུད་
དགོ་པ་འདི་ཡང་།

༡༥༡ ཨ་ལོ་དེ་ལུ་གནད་དོན་ཚུ་ དབྱེ་བ་ལ་གསལ་སྟེ་གསལ་བཤད་འབད་ནི་དང་།

༡༥༢ ཨ་ལོ་འདི་མ་མཐུག་ འཛོལ་འཛིན་ ཡང་ན་ཁྲིམས་མཐུན་དོ་ཆ་བ་དོ་འཛོལ་སྟེ་དགོ།

༡༥༣ ཨ་ལོ་དེ་དང་གཅིག་ཁར་ གནད་དུ་སྒྲིན་པར་བརྒྱུད་འབྲེལ་འཐབ་ཚུགས་པའི་སྐད་
སྐུར་རྒྱབ་མི་ཅིག་ ཡང་ན་ མི་དོ་གཞན།

ཉམས་རྒྱུད་པ་ལུ་བཟོད་གསལ་དང་འབྲེལ་བའི་ཉེན་བརྟེན་གནད་སྟོན།

༡༥༤ གཤམ་དོན་ལྟར་ཨིན་པ་ཅིན་ ཆ་བས་ཅན་གྱི་གནས་ལུགས་མེན་པའི་གནད་འགོལ་ཅིག་གི་
དོན་ལུ་ ཨ་ལོ་འདི་ལུ་ ཉེན་བརྟེན་ཐོག་ལུ་འཛིན་སྐྱོང་གི་གནད་སྟོན་དེ་ ཨ་ལོ་དེ་གིས་ ཉམས་
རྒྱུད་པ་ལུ་བཟོད་གསལ་འབད་བཅུག་ནི་འདི་ཡང་།

༡༥༥ ཉེན་བརྟེན་ཐོག་ལུ་འཛིན་སྐྱོང་གི་ལུ་བ་ ཡང་ན་ འཛིན་སྐྱོང་འཐབ་མི་ཁྲིམས་སྤྱང་
འགག་སྟེ་འགན་འཛིན་པ་དེ་གིས་ བཟོད་གསལ་འདི་ ཚུད་གཞི་འདི་སྐབས་དོན་
གཅིག་ནང་ བསྐར་སྟོན་འབད་བའི་ལམ་ཕྱོགས་འདི་ འོས་འཚམས་ལཱ་ནམ་སྟེ་ བརྩ་
འཛོག་འབད་བ་དང་།

༡༥༦ ཨ་ལོ་དེ་གིས་ བཟོད་གསལ་འབད་ཆོག་ཆོག་ཡོད་པ།

༡༥༧ ཉམས་རྒྱུད་པ་འདི་ བྱ་བའི་གནད་སྟོན་དེ་ནང་ བཅའ་མར་གཏོགས་ཆོག་ཆོག་ཡོད་པ།

185. A child suspected of a commission of an offence after being cautioned be released without going through the legal process.

Chapter 12

Diversion

Diversion

186. Diversion means alternative measures for dealing with a child in conflict with law other than judicial proceeding.
187. A child in conflict with the law may undergo a diversion program without undergoing court proceeding if the alleged offence committed by the child is not of a serious nature.
188. The child shall be given the opportunity to consult with legal or appropriate assistance on the appropriateness and desirability of the diversion offered before making any diversion agreement and submitting it to the Court.
189. The consent of the child or the parents or guardian of the child shall be obtained before recommending the diversionary process.
190. Diversion may be used at any time of the proceeding. If the diversion is made prior to the court proceeding, the concerned authorities involved in making of such diversions shall submit a copy to the Court detailing the terms and conditions agreed to by the parties.

༡༤༥ གནོད་འགོལ་ཅིག་འབད་བའི་དོགས་བོན་ཅན་གྱི་ཨ་ལོ་ཅིག་ལུ་ ཉེན་བརྩིན་ཚར་ཞིན་མ་
ལས་ ཁྲིམས་མཐུན་མཛེད་རིམ་ཐོག་ལུ་མེན་པར་ དམ་གྲོལ་གཏང་ཆོག།

ལེའུ་༡༩ པ། ཁ་བསྐྱར།

ཁ་བསྐྱར།

༡༤༦ ཁ་བསྐྱར་བཟེ་མི་འདི་ ཁྲིམས་དང་རྒྱབ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་འདི་དང་འབྲེལ་བ་འཐབ་ནིའི་
དོན་ལུ་ ཁྲིམས་སྒྲེའི་ཚུད་བཤེར་མེན་པའི་ཐབས་ཤེས་གཞན་ཅིག་ཡིན།

༡༤༧ གལ་སྲིད་ ཨ་ལོ་ཅིག་གིས་འབད་བ་ཡིན་མ་སྟེ་ཉེས་ཁག་བཀལ་བའི་གནོད་འགོལ་འདི་
ཚབས་ཅན་གྱི་གནས་ལུགས་མེན་པ་ཅིན་ ཁྲིམས་དང་རྒྱབ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་འདི་ ཁྲིམས་
གྱི་འདུན་སའི་ཚུད་བཤེར་ཐོག་ལས་བརྒྱད་མ་དགོ་པར་ ཁ་བསྐྱར་གྱི་ལས་རིམ་ནང་འཇུག་ནི།

༡༤༨ ཨ་ལོ་འདི་ལུ་ ཁ་བསྐྱར་གན་རྒྱ་གང་རུང་ཅིག་བཟོ་སྟེ་ ཁྲིམས་གྱི་འདུན་ས་ལུ་མ་སྤུལ་བའི་
རྟེ་མར་ སྤུལ་ཏེ་ཡོད་པའི་ཁ་བསྐྱར་དེའི་འོས་འཚམས་དང་ མཁོ་འདོད་ཡོད་མེད་སྟོར་ལས་
ཁྲིམས་མཐུན་ ཡང་ན་ འོས་འཚམས་ལྷན་པའི་གོགས་རམ་འཚོལ་ནིའི་གོ་སྐབས་བྱིན་ཆོག།

༡༤༩ ཁ་བསྐྱར་རིམ་པའི་གྲོས་འདེབས་མ་སྤུལ་བའི་རྟེ་མར་ ཨ་ལོ་ ཡང་ན་ ཨ་ལོ་འདིའི་ཕ་
མའམ་ འཚོ་འཛིན་ཚུ་གི་གནང་བ་ལེན་དགོ།

༡༥༠ ཁ་བསྐྱར་དེ་ ཚུད་བཤེར་གྱི་དབྱེ་མཚམས་གང་ཞིག་ནང་ཡིན་རུང་ ལག་ལེན་འཐབ་ཆོག།
གལ་སྲིད་ ཁ་བསྐྱར་དེ་ ཁྲིམས་གྱི་འདུན་སའི་ཚུད་བཤེར་མ་མཛེད་པའི་སྤྱི་གོང་ལུ་བཟོ་བཟོ་མ་
ཡོད་པ་ཅིན་ ཁ་བསྐྱར་བཟོ་མི་དེ་ནང་བཅའ་མར་གཏོགས་མི་འབྲེལ་ཡོད་དབང་འཛིན་ཚུ་གིས་
རྩ་ཕན་ཚུ་གིས་རོས་ལེན་འབད་བའི་འབྲེལ་གནད་དང་གནས་ཚོག་ཁ་གསལ་ཡོད་པའི་འབྲ་
བཤུས་ཅིག་ ཁྲིམས་གྱི་འདུན་ས་ལུ་སྤུལ་དགོ།

Factors in determining diversion program

191. In determining whether diversion is appropriate and desirable, the following factors shall be taken into consideration:
- (a) Nature and circumstance of the offence charged;
 - (b) Frequency and severity of the offence committed;
 - (c) Age, maturity and intelligence of the child;
 - (d) Family environment of the child;
 - (e) Reparation of the injury and compensation to the victim;
 - (f) Safety of the community; and
 - (g) Best interest of the child.

Circumstances for diversion

192. The child may be considered for diversion under the following circumstances:
- (a) If the child understands the right to remain silent and has not been unduly influenced to acknowledge responsibility;
 - (b) If the child voluntarily acknowledges responsibility for the offence;
 - (c) If the child be accountable for the harm caused and is willing to pay the compensation;
 - (d) The child's feels of remorse for the offence he committed;
 - (e) The ability of the parents or guardian to guide and supervise the child;

ཁ་བསྐྱར་ལས་རིམ་གྱི་གཏན་འཁེལ་གྱུ་བ་པའི་དོན་ཁྲུངས་ཚུ།

- ༡༩༡ ཁ་བསྐྱར་འདི་ འོས་འཚམས་དང་མཁོ་འདོད་ཡོད་མེད་གཏན་འཁེལ་མཛད་པའི་སྐབས་
གཤམ་གསལ་གྱི་དོན་ཁྲུངས་ཚུ་ བརྩི་འཛིག་མཛད་དགོཔ་འདི་ཡང་།
- ༡༽ ཉེས་འཇུགས་བཀོད་པའི་གཞོན་འགོལ་དེའི་གནས་ལུགས་དང་སྐབས་དོན་ཚུ་དང་།
- ༢༽ ལག་ལེན་འཐབ་པའི་གཞོན་འགོལ་དེ་ ཡང་བསྐྱར་བྱུང་རིམ་དང་ ཉེས་ཚབས་ཆེ་ཉིང་།
- ག༽ ཨ་ལོ་དེའི་སྐྱེས་ལོ་དང་ ལོ་ཚད་ ཤེས་རྟོགས།
- ང་༽ ཨ་ལོ་དེའི་བཟའ་ཚང་གི་གནས་སྤངས།
- ཅ༽ གཞོན་འཛོལ་དེའི་ཉམས་བཙུང་དང་ ཉམས་སྤྱད་པ་དེ་ལུ་སྤྱད་འཐུས།
- ཆ༽ མི་སྤེའི་ཉེན་སྲུང་།
- ཇ༽ ཨ་ལོའི་མཐའ་དོན་ཁོ་ན།

ཁ་བསྐྱར་གྱི་སྐབས་དོན་ཚུ།

- ༡༩༢ གཤམ་གསལ་སྐབས་དོན་ཚུ་གི་ཐོག་ལུ་ ཨ་ལོ་འདི་ ཁ་བསྐྱར་གྱི་དོན་ལུ་བརྩི་འཛིག་མཛད་
ཆོག་པ་དེ་ཡང་།
- ༡༽ གཤམ་སྤྱིད་ ཨ་ལོ་འདི་གིས་ ལྷ་སིམ་སིམ་སྤེ་སྤྱོད་ནིའི་ཐོབ་དབང་ཚུ་ཉ་གོ་སྟེ་ ལག་
འགན་ཚུ་ངོས་ལེན་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ ཚུལ་དང་མ་མཐུན་པའི་དབང་ལུ་མ་ཐལ་བ་
དང་།
- ༢༽ གཤམ་སྤྱིད་ ཨ་ལོ་འདི་གིས་ གཞོན་འགོལ་དེའི་ལག་འགན་ཚུ་ དང་བྲངས་གྱི་ཐོག་
ལས་ངོས་ལེན་འབད་བ།
- ག༽ གཤམ་སྤྱིད་ ཨ་ལོ་འདི་གིས་ གཞོན་སྦྱོན་བཀལ་བའི་འཁྲི་འགན་ཐོག་པའི་ཁར་ དེ་
དང་བསྐྱར་པའི་སྤྱད་འཐུས་སྤྱོད་བཟུབ་པ།
- ང་༽ ཨ་ལོ་གིས་ལག་ལེན་འཐབ་པའི་གཞོན་འགོལ་དེའི་སྐྱར་ལས་ ཨ་ལོ་དེའི་བློ་འགྱུར་
བསྐྱེད་པའི་ཚུར་སྤྱང་ཡོད་པ།
- ཅ༽ ཨ་ལོ་དེའི་ལམ་སྟོན་དང་ བལྟ་རྟོག་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ ས་མཁམ་ འཛོལ་ཚུ་གི་
ཚུགས་གྱུ་བ།

- (f) The victim's view; and
 - (g) The willingness of the child along with parents or guardian to reconcile with the person or community affected by the harm caused by the child.
193. In addition to the conditions made in the diversion agreement, the following requirements shall also be included:
- (a) Restitution of property or reparation of the damage caused if any;
 - (b) Indemnification for consequential damages if any;
 - (c) Written or oral apology;
 - (d) A compulsory school attendance of the child monitored by a specified probation officer;
 - (e) A child to report to a specified probation officer at a time specified in such order so as to enable such person to monitor the child's behaviour;
 - (f) A child to spend a specified number of hours with the family;
 - (g) To abide by an agreement made between the child and authority to comply with certain standards of behaviour;
 - (h) A child to associate with a person or institution who can contribute to the child's positive behaviour;
 - (i) Participation in available community based programs, including community services; or
 - (j) Place a child under the supervision and guidance of an appropriate person.

ཆ། ཉམས་རྒྱུད་པ་དེའི་བསམ་འཆར།
 ༩། ཨ་ལོ་དེགས་ གནོད་སྐྱོན་འཐབ་མི་དེལས་བརྟེན་གནོད་པའི་མི་ངོ་ ཡང་ན་ མི་སྡེ་
 དང་འཆམ་ཁ་བཅོ་ཞིའི་དོན་ལུ་ ཨ་ལོ་དེ་དང་སྤྲུགས་པའི་ཕ་མའམ་ འཆོ་འཛིན་ཚུ་
 གི་སྒོ་འདོད་ཡོད་མེད།

༡༩༩

ཁ་བསྐྱར་གན་རྒྱ་དེ་ནང་བཀོད་ཡོད་པའི་གནས་ཆོག་ཚུ་གི་ཁ་སྐོང་ལུ་ གཤམ་གསལ་གྱི་དགོས་
 མཁོ་ཚུ་ཡང་ རྒྱུད་དགོཔ།
 ༡། རྒྱ་དངོས་སྤྲོད་ ཡང་ན་ ཉམས་རྒྱུད་བྱུང་པ་ཅིན་ དེའི་བཅོས་ཐབས་ ཡང་ན།
 ༢། འཕྲོ་མཐུད་ཉམས་རྒྱུད་བྱུང་པ་ཅིན་ རྒྱུད་རྒྱུད་སྐོར།
 ༣། རག་ཐོག་ ཡང་ན་ཡིག་ཐོག་གི་བཅོད་གསལ།
 ༤། ཆེད་དམིགས་བཀོད་པའི་ཆོད་བརྟག་འགོ་དཔོན་ཅིག་གིས་ བལྟ་རྟོག་འབད་བའི་ཨ་
 ལོ་དེའི་སྒོལ་གྱའི་བཅར་ཞུགས་ཐོ་དེབ་ནང་།
 ༥། ཆོད་བརྟག་འགོ་དཔོན་དེགས་ ཨ་ལོ་དེའི་བྱ་སྤྱོད་བལྟ་རྟོག་འབད་ཚུགས་ནིའི་དོན་
 ལུ་ དེ་ལུགས་གྱི་བཀའ་རྒྱའི་ནང་བཀོད་པའི་དུས་ཆོད་ཁར་ ཆེད་དམིགས་བཀོད་
 པའི་ཆོད་བརྟག་འགོ་དཔོན་འདི་ལུ་ ཨ་ལོ་འདི་སྤྲོན་ཞུ་འབད་དགོཔ།
 ༦། ཨ་ལོ་འདི་ ནང་མི་ཚུ་དང་གཅིག་ཁར་ ཆེད་དམིགས་བཀོད་པའི་དུས་ལུ་རྟོགས་
 ཐབས།
 ༧། བྱ་སྤྱོད་གནས་ཆོད་ངེས་གཏན་ཐོག་ གནས་ཐབས་ལུ་ དབང་འཛིན་དང་ཨ་ལོའི་བར་
 ན་བཅོ་ཡོད་པའི་གན་རྒྱ་དང་འབྲེལ་དགོཔ།
 ༨། ཨ་ལོ་འདིའི་ཡ་རབས་གྱི་བྱ་སྤྱོད་ལུ་ཕན་ཐོག་པའི་མི་ངོ་ཅིག་ ཡང་ན་ བཅོས་ཁང་
 དང་གཅིག་ཁར་ ཨ་ལོ་དེ་དང་འབྲེལ་བ་འཐབ་དགོཔ།
 ༩། མི་སྡེའི་ཞབས་རྟོག་དང་བཅས་པའི་མི་སྡེའི་གཞི་རྟེན་གྱི་ལས་རིམ་ཚུ་ནང་ བཅའ་
 མར་གཏོགས་ཐབས།
 ༡༠། ཨ་ལོ་འདི་ འོས་འཆམས་ལྷན་པའི་མི་ངོ་ཅིག་གི་ལམ་སྟོན་དང་ བལྟ་སྐྱོང་འོག་ལུ་
 བཅུགས་ཐབས།

194. While allowing diversion, the Court or police officer shall identify a probation officer to monitor the child's compliance with the diversion agreement.
195. In the event of a child failing to comply with any condition of the diversion option, the probation officer shall notify the police officer or prosecutor concerned in writing of such failure. Unless the police officer or prosecutor decides to proceed with the prosecution of the child concerned, the court may, after consideration of the views of any person present at the inquiry, decide to apply the same option with altered conditions.

Family Group Conferencing

196. The Court may refer the offence to the family group conferencing, if the court considers referral to a conference would:
 - (a) Allow the offence to be appropriately dealt with or without the court making a disposition order; and
 - (b) Help the Court to make an appropriate disposition order.
197. The Court may appoint an officer or any other person as the Court deems fit to act as a facilitator in order to organize family group conferencing if:

༡༩༥ ཁ་བསྐྱར་གྱི་ཆ་འཛིག་འབད་བའི་སྐབས་ ཁྲིམས་གྱི་འདུན་མའི་འགོ་དཔོན་ ཡང་ན་ འགག་
 ཟླའི་འགོ་དཔོན་གྱིས་ ཁ་བསྐྱར་གན་རྒྱ་དང་འབྲིལ་ཏེ་ ཨ་ལོ་བལྟ་རྟོག་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་
 ཚོད་བརྟག་འགོ་དཔོན་ཅིག་ རོས་འཛིན་འབད་དགོ།

༡༩༦ ཨ་ལོ་ཅིག་གིས་ཁ་བསྐྱར་གན་ཁའི་ཆ་རྒྱུན་གང་རུང་ཅིག་ལས་ འགལ་བ་འཐོན་པའི་སྐབས་
 ཚོད་བརྟག་འགོ་དཔོན་དེ་གིས་ དེ་ལུགས་འཐུས་ཤོར་བྱུང་བའི་སྐར་ལས་ འབྲེལ་ཡོད་འགག་
 ཟླའི་འགོ་དཔོན་ ཡང་ན་ ཉེས་འདོགས་པ་དེ་ལུ་ ཡིག་ཐོག་ བད་འཕྲིན་བྱིན་དགོ། འགག་
 ཟླའི་འགོ་དཔོན་ ཡང་ན་ཉེས་འདོགས་པ་དེ་གིས་ འབྲེལ་བ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་དའི་ཉེས་བཤེར་
 དང་ རྒྱུ་འབྱུངས་འབད་ནི་སྟེ་གོས་ཐག་བཅད་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མེན་ ཁྲིམས་གྱི་འདུན་ས་
 དེ་གིས་ འབྲི་ཅུད་སྐབས་ལུ་ཡོད་པའི་མི་ངོག་འཁྱེད་ཀྱི་གི་བསམ་འཆར་རྒྱ་ བཅི་འཛིག་འབད་
 ཞིན་མ་ལས་ བསྐྱར་བཅོས་འབད་བའི་གནས་ཚིག་རྒྱ་དང་བསྐྱར་ དེ་བཟུམ་མའི་གནས་ཁ་དེ་
 སྤྱིར་འཇུག་འཐབ་ནིའི་དོན་ལུ་གོས་ཐག་བཅད་ཆོག།

ནང་མི་སྡེ་ཚན་གྱི་གོས་བསྐྱར།

༡༩༧ གལ་སྲིད་ ཁྲིམས་གྱི་འདུན་ས་གིས་ ཕྱི་ཁར་སྟེ་གོས་བསྐྱར་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་བཅི་འཛིག་
 གྲུབ་པ་ཅིན་ ཁྲིམས་འདུན་དེ་གིས་ གཞོད་འགལ་དེའི་སྐར་ལས་ ནང་མི་སྡེ་ཚན་དང་གོས་
 བསྐྱར་འབད་ནི་ལུ་ ཆ་གནས་བཞག་ཆོག་པ་འདི་ཡང་།

༡༩༨ ཁྲིམས་འདུན་དེ་གིས་ དགོངས་ཡངས་བཀའ་རྒྱ་གནང་བ་ཡོད་མེད་གང་ལྟར་ཡང་ དེ་
 དང་བསྐྱར་པའི་གཞོད་འགལ་དེ་རྒྱལ་མཐུན་ཐོག་ལུ་འབྲེལ་བ་འཐབ་པ་ཡིན་མ་དང་།

༡༩༩ འོས་འཚམས་ལྷན་པའི་དགོངས་ཡངས་བཀའ་རྒྱ་གནང་ནིའི་དོན་ལུ་ ཁྲིམས་ འདུན་
 ལུ་ཕན་ཐོགས་འབྱུང་ནི།

༢༠༠ གལ་སྲིད་གཤམ་དོན་ལྟར་ཡིན་པ་ཅིན་ ཁྲིམས་གྱི་འདུན་ས་དེ་གིས་ འགོ་དཔོན་ཅིག་ ཡང་
 ན་མི་ངོག་ཞན་གང་ཞིག་ ནང་མི་སྡེ་ཚན་གོས་བསྐྱར་གྱི་འགོ་འབྲེན་འཐབ་ནིའི་དོན་ལུ་ ཕན་
 ཐོགས་འབད་མི་ཡིན་མ་སྟེ་ ཁྲིམས་འདུན་གྱི་ཐུགས་འབབ་དང་བསྐྱར་ཏེ་ བསྐྱར་བཞག་གནང་
 ཆོག་པ་འདི་ཡང་།

- (a) An offence committed by a child is of petty misdemeanor or misdemeanor;
 - (b) The commission of such act by the child is for the first time;
 - (c) The child pleads guilty; and
 - (d) The Judge is of the opinion that the child can be reformed without being prosecuted.
198. Apart from the child, the following person shall be present during the family group conferencing:
- (a) The parents or guardian of the child;
 - (b) Any person requested by the child;
 - (c) The police official dealing with the case of the concern child;
 - (d) The probation officer;
 - (e) A representative of the community such as gup, mangmi, tshogpa, etc;
 - (f) The victim of the alleged offence and if such victim is under the age of 18 years, the victim's parents or guardian; and
 - (g) Any other persons as the judge thinks fit shall take part in the conferencing.
199. The police official or the probation officer shall record the details of and reasons for anything agreed at the family group conferencing and shall forward a copy of such record to the judge.

༡༽ ཨ་ལོ་ཅིག་གིས་ལག་ལེན་འཐབ་པའི་གནོད་འགེལ་འདི་ ཉེས་པ་ཡང་ཕྱ་ ཡང་ན་
 ཉེས་ཕྱ་དང་།
 ༢༽ ཨ་ལོ་དེ་གིས་ དེ་ལུགས་ཀྱི་བྱ་བ་འཐབ་མི་འདི་ ཐངས་དང་པ།
 ༣༽ ཨ་ལོ་དེ་གིས་ ཉེས་སྒྲིན་ངོས་ལེན་འབད་བ།
 ༤༽ ཉེས་བཞེར་ཐོག་ལས་བརྒྱད་མ་དགོ་པར་ ཨ་ལོ་དེ་ལུགས་བཅས་འབྱུང་རྒྱལ་པ་སྤེ་
 དང་དཔོན་དེ་ལུ་བསམ་འཆར་བྱུང་བ།

༡༩༩

ནང་མི་སྤེ་ཚན་གྲོས་བསྐྱེད་འབད་བའི་སྐབས་ལུ་ ཨ་ལོ་དེ་ལས་ལོགས་སུ་སྤེ་ གཤམ་གསལ་
 གྱི་མི་ངོ་འཛོམས་དགོཔ་འདི་ཡང་།
 ༡༽ ཨ་ལོ་དེའི་པ་མའམ་ འཚོ་འཛིན་དང་།
 ༢༽ ཨ་ལོ་དེ་གིས་ ལུ་བ་འབད་བའི་མི་ངོ་ག་ཡིན་རུང་ཅིག།
 ༣༽ འབྲེལ་བ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་དེའི་ཚུད་གཞི་དང་ འབྲེལ་བ་འཐབ་མི་འགག་སྤེའི་འགན་
 འཛིན་པ།
 ༤༽ ཚེད་བརྟག་འགོ་དཔོན།
 ༥༽ སྐལ་ དམངས་མི་དང་ཚོགས་པ་ལ་སོགས་པའི་མི་སྤེའི་སྐྱེ་ཚབ།
 ༦༽ གནོད་འགེལ་གྱི་ཉེས་ཁག་བརྒྱུད་པའི་ཉམས་རྒྱུད་པ་དང་ དེ་ལུགས་ཀྱི་ཉམས་རྒྱུད་
 པ་འདི་ སྤྱི་ལོ་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་འོག་རྒྱ་ཡིན་པ་ཅིན་ ཉམས་རྒྱུད་པའི་པ་མའམ་འཚོ་
 འཛིན།
 ༧༽ དང་དཔོན་གྱི་བསམ་འཆར་དང་བསྐྱེད་ འོས་འབབ་ཡོད་པའི་མི་ངོ་གཞན་གང་ཞིག་
 གྲོས་བསྐྱེད་ནང་བཅའ་མར་གཏོགས་བཅུག་དགོ།

༡༩༩

འགག་སྤེའི་འགན་འཛིན་པའམ་ ཚེད་བརྟག་འགོ་དཔོན་དེ་གིས་ ནང་མི་སྤེ་ཚན་དང་གྲོས་
 བསྐྱེད་འབད་བའི་སྐབས་ལུ་ ངོས་ལེན་གང་རུང་ཅིག་འབད་བའི་གནད་དོན་དང་རྒྱ་མཚན་ཚུ་
 འཛིན་ཐོ་བཀོད་དགོ་པའི་ཁར་ དེ་ལུགས་ཀྱི་འཛིན་ཐོའི་འདྲ་བཤུས་ཅིག་ དང་དཔོན་ལུ་ཕུལ་
 གཏང་དགོ།

200. After submitting the copy of the family group conferencing report, and if the judge feels that such agreement would benefit the child, he may make the order accordingly.
201. In making an order, the Court shall consider:
- (a) The child's participation in the conference;
 - (b) The agreement;
 - (c) Anything to be done by the child under the agreement; and
 - (d) The report regarding the conferencing.
202. The Court may include all or any of the terms of the agreement in or as part of the disposition order and impose requirements on the child to ensure compliance with the terms so included.
203. In the event of the child failing to comply with the conditions set forth in the family group conferencing, the police official or probation officer shall notify the Court in writing of such failure. The Court shall consider the matter for further necessary orders.

༢༠༠ ནང་མི་སྡེ་ཚན་གྱི་བར་ན་གྲོས་བསྟུན་འབད་བའི་སྟུན་ཁྱའི་འདྲ་བ་ཤུས་ཚུ་ཕུལ་ནི་ནམ་ལས་
གཤམ་སྲིད་དང་དཔོན་དེའི་མནོ་བསམ་ལུ་ རོས་ལེན་འབད་མི་དེ་གིས་ ཨ་ལོ་དེ་ལུ་ཕན་ཐོགས་
འབྱུང་ནི་ཨིནམ་སྡེ་འཆར་བ་ཅིན་ ཁོ་གིས་ དེ་དང་བསྟུན་པའི་བཀའ་རྒྱ་གནང་ཆོག།

༢༠༡ བཀའ་རྒྱ་གནང་བའི་སྐབས་ལུ་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་གིས་ གཟིགས་ཞིབ་གནང་དགོཔ་འདི་
ཡང་།

༡༽ ཨ་ལོ་དེ་ གྲོས་བསྟུན་དེ་ནང་བཅའ་མར་གཏོགས་ཡོདཔ་དང་།

༢༽ དེའི་གན་རྒྱ།

༣༽ གན་རྒྱའི་ནང་གསལ་ ཨ་ལོ་དེ་གིས་འབད་དགོཔ་གང་ཞིག།

ང་༽ གྲོས་བསྟུན་དང་འབྲེལ་བའི་སྟུན་ལུ།

༢༠༢ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་གིས་ དགོངས་ཡངས་བཀའ་རྒྱ་དེ་ནང་ ཡང་ན་དགོངས་ཡངས་བཀའ་
རྒྱའི་ཆ་ཤས་སྡེ་ གན་རྒྱའི་ཆ་རྒྱ་གང་ཞིག་ ཡང་ན་ ཆ་རྒྱེ་ཡོངས་རྫོགས་བཀོད་ཆོག་པའི་
ཁར་ དེ་ལུགས་བཀོད་པའི་ཆ་རྒྱེ་རྩ་དང་ འབྲེལ་ཐབས་ཀྱི་རེས་གཏན་བཟོ་ནིའི་དོན་ལུ་ ཨ་
ལོ་དེ་ལུ་ གནས་ཚུགས་རྒྱ་བཀའ་ཆོག།

༢༠༣ ཨ་ལོ་དེ་གིས་ ནང་མི་སྡེ་ཚན་བར་ནའི་གྲོས་བསྟུན་འབད་མི་ནང་ བཀོད་པའི་གནས་ཚུགས་རྒྱ་
དང་མ་འབྲེལ་བར་འཐུས་ཤོར་གྱི་འབྲེལ་གནད་འཐོན་པའི་སྐབས་ འགག་སྡེའི་འགན་འཛིན་
པའམ་ ཚོད་བཟླ་འགོ་དཔོན་གྱིས་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ལུ་ འཐུས་ཤོར་བྱུང་བའི་སྐོར་ལས་
བརྟེན་འཕྲིན་ཡིག་ཐོག་ཕུལ་དགོ། ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་དེ་གིས་ མཁོ་གཤམ་ཆེ་བའི་བཀའ་རྒྱ་ལ་
སྐོར་རྒྱ་གི་དོན་ལུ་ གནད་དོན་དེ་ལུ་གཟིགས་ཞིབ་གནང་དགོ།

Chapter 13

Rehabilitation and Reintegration

Rehabilitation

204. The Government shall by rules made under this Act establish homes for rehabilitating the children who are in conflict with the law, reintegrating them into the society and to their families, and as a productive member of the communities.

Court order

205. No child shall be received in any rehabilitation or training facility without court order.

Separate facilities for children

206. The rehabilitation program or the training facilities for the children shall be separated from adults unless they are members of the same family.

Institutional treatment

207. The objective of the training and treatment of the child in the institutions established under this Act shall be to provide care, protection, education and training, with a view to assist the child in assuming constructive and productive roles in society.
208. Male and female children in conflict with the law placed in an institution shall be accommodated separately and the female child shall be given special attention as to their personal needs and problems.

ལེའུ་༡༩ པ།
མི་ཆེ་ཉམས་གསོ་དང་གཅིག་བསྐྱེལ་བསྐྱར་གསོ།

མི་ཆེ་ཉམས་གསོ།

༢༠༥ གཞུང་གིས་ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་ནང་གསལ་ལྟར་བརྩམས་པའི་བཅའ་ཡིག་ཚུ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་
 ཁྲིམས་དང་རྒྱུ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་ཚུ་ མི་ཆེ་ཉམས་གསོ་འབད་ནི་དང་ མི་སྤེའི་ལྷོགས་
 གྲུབ་ཅན་གྱི་མི་ངོ་ཅིག་སྤེ་ སྤྱི་སྤེ་དང་ཁོང་རའི་ནང་མི་ཚུ་དང་གཅིག་བསྐྱེལ་བསྐྱར་གསོ་འདི་དོན་
 ལུ་ བཅོས་ཁང་གཞི་བཙུགས་འབད་དགོ།

ཁྲིམས་ཀྱི་བཀའ་རྒྱ།

༢༠༦ ཁྲིམས་ཀྱི་བཀའ་རྒྱ་མེད་པར་ ཨ་ལོ་ག་ཡིན་རུང་ མི་ཆེ་ཉམས་གསོ་འཇམ་ སྤྱིང་བདར་གྱི་
 མཐུན་རྒྱུན་གང་ཡང་ལེན་ནི་མེད།

ཨ་ལོ་ཚུ་གི་དོན་ལུ་མཐུན་རྒྱུན་སོ་སོ།

༢༠༧ ཨ་ལོ་ཚུ་གི་དོན་ལུ་མི་ཆེ་ཉམས་གསོའི་ལས་རིམ་ ཡང་ན་ སྤྱིང་བདར་གྱི་མཐུན་རྒྱུན་ཚུ་ ཁོང་
 རའི་ཁོ་རྒྱུད་གཅིག་པའི་ནང་མི་རེ་ཡིན་ན་མ་གཏོགས་ ཅ་ཆོད་ལོན་མི་ཚུ་ལས་སོ་སོ་སྤེ་བཟོ་
 དགོ།

སྤྱིང་གཞག་དང་འབྲེལ་བའི་བཅོས་ཁང།

༢༠༨ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ གཞི་བཙུགས་འབད་བའི་བཅོས་ཁང་ཚུ་ནང་ ཨ་ལོའི་སྤྱིང་
 བདར་དང་ མཐའ་སྤྱིང་གི་དམིགས་ལུ་འདི་ མི་སྤེ་ནང་ལྷོགས་གྲུབ་ཅན་དང་ བན་ཐོག་ཅན་
 གྱི་འགན་ཁུར་འབག་ཐབས་ལུ་ ཨ་ལོ་ཚུ་གོགས་རམ་འབད་ནིའི་དམིགས་དོན་དང་བཅས་པ་
 སྤེ་ གཅེས་སྤྱིང་དང་ཉེན་སྦྱོབ་ ཤེས་ཡོན་དང་སྤྱིང་བདར་བྱིན་དགོས་འདི་ཨིན།

༢༠༩ བཅོས་ཁང་ཚུ་ནང་བཞག་སྤྱོད་པའི་ཁྲིམས་དང་རྒྱུ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་མི་ཚུ་ རྩོད་
 གནས་སོ་སོ་སྤེ་བཞག་དགོ་པའི་ཁར་ བུམ་ཚུ་གི་ཐད་ཁར་ ཁོང་རའི་ངོ་རྒྱུད་གི་དགོས་མཁོ་
 དང་དཀའ་ངལ་ཚུ་ལུ་ དམིགས་བསལ་གྱི་གཉེར་སྤྱིང་འཐབ་དགོ།

209. The female child in conflict with the law shall be handled by female health personnel, correction officers and social workers.
210. In the best interest and well-being of the institutionalized child, the parents, guardians or legal representatives shall have a right of access.
211. Inter-ministerial and inter-departmental co-operation shall be fostered for the purpose of providing adequate academic or as appropriate, vocational training to the institutionalized child.

Chapter 14

Offence Against Child

Assault of a child

212. A person shall be guilty of the offence of assault of a child, if the person purposely or knowingly assaults the child. The offence of assault of a child shall be a violation.

Cruelty to a child

213. A person shall be guilty of the offence of cruelty to a child, if a person having the actual charge or control over the child, willfully treats the child or causes or procures the child to be treated in any manner likely to cause such child unnecessary mental or physical suffering. The offence of cruelty to a child shall be a petty misdemeanor.

༢༠༩ ཁྲིམས་དང་རྒྱལ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་བུམ་ཚུ་ གསོ་བའི་ལས་བྱེད་པ་མོ་དང་ ལེགས་བཅོས་
འགོ་དཔོན་དང་ མི་སྡེ་ལས་གཡོག་པ་ཚུ་གིས་ མཐའ་སྐྱོད་འཐབ་དགོས་ཡིན།

༢༡༠ བཅོས་ཁང་ནང་བཞག་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་འི་མཐའ་དོན་ཁོ་ན་དང་བདེ་འབྱོར་གྱི་དོན་ལུ་ ས་མའམ་
འཚོ་འཛིན་ ཡང་ན་ཁྲིམས་མཐུན་ངོ་ཚབ་ཚུ་ལུ་ རོ་འཕྲད་འབད་ཆོག་པའི་ཐོབ་དབང་ཡོད་པ་
ཡིན།

༢༡༡ བཅོས་ཁང་ནང་བཞག་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་ལུ་ རན་ཚད་དང་འོས་འཚམས་ལྷན་པའི་ཤེས་ཡོན་དང་
ལག་ཕྱེ་སྦྱོང་བཟར་ཚུ་བྱིན་ནིའི་དོན་ལུ་ ལྷན་ཁག་ནང་འཁོད་དང་ ལས་ཁུངས་སོ་སོའི་
ནང་འཁོད་མཉམ་འབྲེལ་དམ་ཟབ་འཐབ་དགོ།

ལེབ་ཁྱུ་ལ བ། ཨ་ལོ་ལུ་གཞོན་འགེལ།

ཨ་ལོ་ལུ་འཐབ་འཛིན།

༢༡༢ གལ་སྲིད་མི་ངོ་ཅིག་གིས་ ཆེད་མངགས་ ཡང་ན་ ཤེས་བཞིན་དུ་ ཨ་ལོ་དང་འཐབ་འཛིན་
འབད་བ་ཅིན་ མི་ངོ་དེ་ ཨ་ལོ་འི་འཐབ་འཛིན་གཞོན་འགེལ་གྱི་ཉེས་སྦྱོན་ཟོག། ཨ་ལོ་འི་འཐབ་
འཛིན་གཞོན་འགེལ་དེ་ ཁྲིམས་འཆལ་གྱི་ཉེས་ཆད་སྤྲིན་དགོ།

ཨ་ལོ་ལུ་གཏུག་རྩུབ།

༢༡༣ གལ་སྲིད་ ཨ་ལོ་འི་དམ་འཛིན་ ཡང་ན་ འཁྲིལ་གཞན་ངེས་བདེན་ཟོག་པའི་མི་ངོ་ཅིག་གིས་
བསམ་སྦྱོར་གྱི་སྒྲོ་ལས་ ཡང་ན་ ཨ་ལོ་དེའི་བླན་ཤེས་སམ་ གཟུགས་ཁམས་ལུ་ དོན་མེད་
དཀའ་ལྷུག་མུང་སྲིད་པའི་རྣམ་གཞག་གང་ཞིག་གི་ཐོག་ལས་ ཨ་ལོ་ལག་ལེན་འཐབ་པའམ་
ལག་ལེན་འཐབ་ནིའི་རྒྱུད་བསྐྱལ་འབད་བ་ཅིན་ མི་ངོ་དེ་ ཨ་ལོ་གཏུག་རྩུབ་འབད་བའི་གཞོན་
འགེལ་གྱི་ཉེས་སྦྱོན་ཟོག། ཨ་ལོ་གཏུག་རྩུབ་འབད་བའི་གཞོན་འགེལ་དེ་ ཉེས་པ་ཡང་ཕྱ་སྤྲིན་
དགོ།

Harsh or degrading correction or punishment

214. A person shall be liable for the offence of harsh and degrading correction or punishment, if the person subjects a child to harsh or degrading correction or punishment measures at home, in schools or in any other institutions. Any corrective measure shall be culturally appropriate and in accordance with rules framed for discipline of children. The offence of harsh and degrading correction or punishment shall be a violation.

Child battery

215. A person shall be guilty of the offence of battering a child, if a person purposely uses physical force or causes the child to be subjected to a physical force. The offence of battering a child shall be a petty misdemeanor or a misdemeanor, if aggravated circumstances are present.

Employment of a child for begging

216. A person shall be guilty of the offence of employment of a child for begging, if a person employs or uses any child for the purpose of begging or causes any child to beg. The offence of the employment of a child for begging shall be a misdemeanor.

Serving alcoholic beverages to a child

217. A person shall be guilty of the offence of serving alcoholic beverages to a child if a person serves, gives or cause to serve or give any alcoholic beverages to a child. The offence of serving alcoholic beverages to a child shall be a petty misdemeanor.

ཆེག་རྩུབ་ ཡང་ན་ བརྟམ་བཅོས་ཐོག་ལེགས་བཅོས་སམ་ ཉེས་ཁྲིམས།

༡༢༤ གཤམ་སྲིད་ སྲིད་ཁྲིམ་ ཡང་ན་ སློབ་གྲྭ་ ཡང་ན་ གཞུགས་པའི་གང་ཞིག་ནང་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ ཨ་ལོ་ཅིག་ལུ་རྩུབ་དག་ ཡང་ན་ བརྟམ་བཅོས་ལེགས་བཅོས་ལུ་བརྟུན་དེ་ བཅོན་ཁྲིམས་ལ་སོགས་པའི་དབང་ལུ་བསྟུ་བ་ཅིན་ མི་ངོ་དེ་ རྩུབ་དག་དང་ བརྟམ་བཅོས་ཐོག་ལེགས་བཅོས་སམ་ བཅོན་ཁྲིམས་ལ་སོགས་པའི་གཞོན་འགོལ་གྱི་ཉེས་ཆད་ཕོག། ལེགས་བཅོས་གྱི་ཐབས་ལམ་ཚུ་ ལམ་སྲོལ་དང་ལུན་པའི་ཐོག་ལས་ ཨ་ལོ་འི་སྤྱི་གཞི་ཁྲིམས་དོན་ལུ་བཟོ་བའི་བཅའ་ཡིག་ཚུ་དང་འབྲེལ་དགོ། རྩུབ་དག་དང་ བརྟམ་བཅོས་ཐོག་ལེགས་བཅོས་སམ་ བཅོན་ཁྲིམས་ལ་སོགས་པའི་གཞོན་འགོལ་དེ་ ཁྲིམས་འཆལ་གྱི་ཉེས་ཆད་སྤྲོད་དགོ།

ཨ་ལོ་བརྟུང་རྒྱུ་

༡༢༥ གཤམ་སྲིད་ མི་ངོ་ཅིག་གིས་ བསམ་སྦྱོར་གྱི་སྒོ་ལས་ ལག་པ་བཀལ་བ་ ཡང་ན་ ཨ་ལོ་ལུ་ལག་པ་བཀལ་བ་ཅུག་པ་ཅིན་ མི་ངོ་དེ་ ཨ་ལོ་བརྟུང་རྒྱུ་འབད་བའི་གཞོན་འགོལ་གྱི་ཉེས་སྤྲོད་ཕོག། ཨ་ལོ་བརྟུང་རྒྱུ་འབད་བའི་གཞོན་འགོལ་དེ་ ཉེས་པ་ཡང་ཕྱལ་མ་ གཤམ་སྲིད་ ཉེན་པ་ཆབས་ཅན་གྱི་སྐབས་དོན་འཐོན་པ་ཅིན་ ཉེས་ཕྱ་སྤྲོད་དགོ།

ཨ་ལོ་ལུ་ལྟངས་བརྟུབ་ནི་གྱི་ལྷ་གཡོག་བཀོལ་བ།

༡༢༦ གཤམ་སྲིད་མི་ངོ་ཅིག་གིས་ ལྟངས་བརྟུབ་ནི་དོན་ལུ་ཨ་ལོ་གང་ཞིག་བཀོལ་སྦྱོང་འབད་བ་ ཡང་ན་ ལྷ་གཡོག་བཀོལ་བའམ་ ཨ་ལོ་གང་ཞིག་ལུ་ལྟངས་བརྟུབ་བ་ཅུག་པ་ཅིན་ མི་ངོ་དེ་ ལྟངས་བརྟུབ་ནི་དོན་ལུ་ཨ་ལོ་ལུ་ལྷ་གཡོག་བཀོལ་བའི་གཞོན་འགོལ་གྱི་ཉེས་སྤྲོད་ཕོག། ལྟངས་བརྟུབ་ནི་དོན་ལུ་ཨ་ལོ་ལུ་ལྷ་གཡོག་བཀོལ་བའི་གཞོན་འགོལ་དེ་ ཉེས་ཕྱ་སྤྲོད་དགོ།

ཨ་ལོ་ལུ་སྦྱོར་ཆད་བྱིན་པ།

༡༢༧ གཤམ་སྲིད་མི་ངོ་ཅིག་གིས་ ཨ་ལོ་ཅིག་ལུ་སྦྱོར་ཆད་གང་ཞིག་བྱིན་པའམ་ འཕྲུང་བ་ཅུག་པ་ཅིན་ མི་ངོ་དེ་ ཨ་ལོ་ལུ་སྦྱོར་ཆད་བྱིན་པའི་ གཞོན་འགོལ་གྱི་ཉེས་སྤྲོད་ཕོག། ཨ་ལོ་ལུ་སྦྱོར་ཆད་བྱིན་པའི་གཞོན་འགོལ་དེ་ ཉེས་པ་ཡང་ཕྱ་སྤྲོད་དགོ།

Providing Narcotic drug Psychotropic or chemical substance to a child

218. A person shall be guilty of the offence of providing narcotic drug or psychotropic substance to a child, if a person encourages or forces any child to use any narcotic drug or psychotropic substance, except upon the order of a duly authorized medical officer. The offence of providing narcotic drug or psychotropic substance to a child shall be a felony of the fourth degree.

Invasion of a child's privacy

219. Any person, institution or agency shall be guilty of the offence of invasion of a child's privacy if such person, institution or agency without specific consent of the child's parents or guardian publishes any article disclosing the identity of the child in conflict with law in any newspaper, magazine or news letter or publishes or reports any proceeding regarding the child without authorization of the Court. The offence of invasion of a child's privacy shall be a petty misdemeanor and be liable to pay the amount of reasonable compensation as determined by the Court to the concerned child.

Engagement of child for commission of crime

220. A person shall be guilty of the offence of engagement of child for the commission of crime if the person engages such child in the commission of a felony crime. The offence of the engagement of a child for the commission of the crime shall be one degree higher than the punishment for the offence committed.

ཨ་ལོ་ལུ་སྒྲི་རྒྱུ་ཡང་ན་ ཟས་སྒྲིར་གྱི་རྒྱ་རྒྱུ་བྱིན་པ།

༢༧༤ རྒྱལ་མཐུན་དབང་འཛིན་ལྷན་པའི་གཞུང་གི་གསལ་བའི་འགོ་དཔོན་ཅིག་གིས་བཀོད་བྱའི་ཐོག་ལུ་
མ་གཏོགས་ དེ་མེན་མི་ངོ་ཅིག་གིས་ ཨ་ལོ་གང་ཞིག་ལུ་སྒྲི་རྒྱུ་ཡང་ན་ ཟས་སྒྲིར་གྱི་རྒྱ་
རྒྱུ་ལག་ལེན་འཐབ་བཅུག་པའམ་ རྒྱུད་བསྐྱུལ་འབད་བ་ཅིན་ མི་ངོ་དེ་ ཨ་ལོ་ལུ་སྒྲི་རྒྱུ་
ཡང་ན་ ཟས་སྒྲིར་གྱི་རྒྱ་རྒྱུ་བྱིན་པའི་གཞོན་འགོལ་གྱི་ཉེས་སྒྲིན་ཕོག། ཨ་ལོ་ལུ་སྒྲི་རྒྱུ་ཡང་
ན་ ཟས་སྒྲིར་གྱི་རྒྱ་རྒྱུ་བྱིན་པའི་གཞོན་འགོལ་དེ་ དབྱེ་རིམ་བཞི་པའི་ཉེས་ཆེན་སྒྲིན་དགོ།

ཨ་ལོ་འི་རང་གསང་ལུ་བཅན་གཞོན།

༢༧༥ ཨ་ལོ་འི་ཕ་མའམ་ འཆོ་འཛིན་གྱི་ཆེད་དམིགས་བཀོད་པའི་གནད་བ་མེད་པར་ མི་ངོ་འམ་
གཙུག་སྡེ་ ཡང་ན་ལས་སྡེ་གང་ཞིག་གིས་ གསར་ཤོག་ ཡང་ན་ ཅུས་དེབ་ གསར་དེབ་གང་
ཞིག་ནང་ ཁྲིམས་དང་རྒྱུལ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་འི་ངོས་འཛིན་གསལ་བསྐྱུགས་འབད་བའི་
དོན་ཚན་གང་རུང་ཅིག་ རྒྱབ་སྐྱེལ་འབད་བ་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་སའི་གནད་བ་མེད་པར་
ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་བའི་ཚུན་བཤེར་གང་ཞིག་གི་སྒྲན་ལུ་འབད་བ་ ཡང་ན་ རྒྱབ་སྐྱེལ་འབད་བ་
ཅིན་ དེ་ལུགས་ཀྱི་མི་ངོ་འམ་ གཙུག་སྡེ་ ཡང་ན་ལས་སྡེ་དེ་ ཨ་ལོ་འི་རང་གསང་ལུ་བཅན་
གཞོན་འབད་བའི་གཞོན་འགོལ་གྱི་ཉེས་སྒྲིན་ཕོག། ཨ་ལོ་འི་རང་གསང་ལུ་བཅན་གཞོན་འབད་
བའི་གཞོན་འགོལ་དེ་ ཉེས་ཐུ་སྒྲིན་དགོ་པའི་ཁར་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་སའི་གསལ་བསྐྱུགས་འཁེད་
དོན་ལྷན་ འབྲེལ་བ་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་དེ་ལུ་ འོས་འབབ་ཡོད་པའི་རྒྱུད་འཐུས་ཉི་འུ་སྟོན་
དགོ།

ཉེས་ལས་འཐབ་ནི་དོན་ལུ་ཨ་ལོ་བཅའ་མར་གཏོགས་བཅུག་པ།

༢༧༦ གལ་སྲིད་མི་ངོ་ཅིག་གིས་ ཉེས་ཆེན་གྱི་ཉེས་ལས་འཐབ་མི་དེ་ནང་ ཨ་ལོ་བཅའ་མར་གཏོགས་
བཅུག་པ་ཅིན་ མི་ངོ་དེ་ ཉེས་ལས་འཐབ་ནི་དོན་ལུ་ཨ་ལོ་བཅའ་མར་གཏོགས་བཅུག་པའི་
གཞོན་འགོལ་གྱི་ཉེས་སྒྲིན་ཕོག། ཉེས་ལས་འཐབ་ནི་དོན་ལུ་ཨ་ལོ་བཅའ་མར་གཏོགས་
བཅུག་པའི་གཞོན་འགོལ་དེ་ གཞོན་འགོལ་འཐབ་མི་དེ་ཉེས་ཁྲིམས་ལས་ དབྱེ་རིམ་གཅིག་
ལས་མཐོ་བའི་ཉེས་ཁྲིམས་སྒྲིན་དགོ།

Sale of a Child

221. A person shall be guilty of the offence of sale of a child if a person sells a child for remuneration or any other consideration. The offence of sale of child shall be felony of the third degree.

Child prostitution

222. A person shall be guilty of child prostitution if a person uses a child in sexual activity for remuneration or any other form of consideration. The offence of child prostitution shall be felony of the third degree.

Child pornography

223. A person shall be guilty of child pornography if the person by representation, by whatever means, of a child engaged in real or stimulated explicit sexual activities or any representation of the sexual parts of a child for primarily sexual purposes. The offence of child pornography shall be felony of the third degree.

Trafficking of a child

224. A person shall be guilty of trafficking of a child if a person recruits, transport, transfer, harbour or procure a child by means of threat, use of force, coercion, abduction, fraud, deception, abuse of power, position of vulnerability, transaction involving payments or benefits to achieve the consent of a person having control over another person, for the purpose of exploitation. The offence of trafficking of a child shall be felony of the third degree.

ཨ་ལོ་ཚྭ་སྐྱུང།

ཁ་ལྷོ་གཤམ་མི་ངོ་ཅིག་གིས་ གྲུ་ཕོགས་ ཡང་ན་ཐོབ་ཁུངས་གཞན་གང་ཞིག་གི་དོན་ལུ་ ཨ་ལོ་
བཙོང་པ་ཅིན་ མི་ངོ་དེ་ ཨ་ལོ་ཚྭ་སྐྱུང་འཐབ་པའི་གཞོན་འགོལ་གྱི་ཉེས་སྒྲོན་ཕོག། ཨ་ལོ་འི་
ཚྭ་སྐྱུང་འཐབ་པའི་གཞོན་འགོལ་དེ་ དབྱེ་རིམ་གསུམ་པའི་ཉེས་ཆེན་སྒྲིན་དགོ།

ཨ་ལོ་སྐྱད་འཛོང།

ཁ་ལྷོ་གཤམ་མི་ངོ་ཅིག་གིས་ གྲུ་ཕོགས་ ཡང་ན་ཐོབ་ཁུངས་ལ་སོགས་པ་གཞན་གང་ཞིག་གི་དོན་
ལུ་ ཨ་ལོ་འཁྲིག་སྤྱོད་ཀྱི་ལས་དོན་ནང་བཀོལ་སྤྱོད་འབད་བ་ཅིན་ མི་ངོ་དེ་ ཨ་ལོ་སྐྱད་འཛོང་
འཐབ་པའི་གཞོན་འགོལ་གྱི་ཉེས་སྒྲོན་ཕོག། ཨ་ལོ་འི་སྐྱད་འཛོང་འཐབ་པའི་གཞོན་འགོལ་དེ་
དབྱེ་རིམ་གསུམ་པའི་ཉེས་ཆེན་སྒྲིན་དགོ།

ཨ་ལོ་འི་འཆལ་སྤྱོད་གཟུགས་བརྟན།

ཁ་ལྷོ་གཤམ་མི་ངོ་ཅིག་གིས་ ཐབས་ལམ་གང་རུང་ཅིག་གི་ཐོག་ལས་ དངོས་སུ་ ཡང་ན་
གཟུགས་ཀྱི་ཆ་ཤས་ལཱ་འབད་བཅུག་སྟེ་ འཁྲིག་སྤྱོད་ཀྱི་བྱ་བ་ཚུ་ནང་བཅའ་མར་གཏོགས་པའི་
ཨ་ལོ་ཅིག་ གསལ་སྟོན་འབད་བ་ ཡང་ན་ གཙོ་བོ་རང་འཁྲིག་སྤྱོད་ཀྱི་དོན་ལུ་ ཨ་ལོ་འི་
འཁྲིག་ཐབས་ཀྱི་ཆ་ཤས་ཚུ་ལཱ་གཟུགས་བརྟན་གང་རུང་ཅིག་སྟོན་པ་ཡིན་ཆེ་ མི་ངོ་དེ་ལུ་ཨ་
ལོ་འཆལ་སྤྱོད་གཟུགས་བརྟན་གཞོན་འགོལ་གྱི་ཉེས་སྒྲོན་ཕོག། འཆལ་སྤྱོད་གཟུགས་བརྟན་
གཞོན་འགོལ་དེ་ དབྱེ་རིམ་གསུམ་པའི་ཉེས་ཆེན་སྒྲིན་དགོ།

ཨ་ལོ་ཉེས་ཚྭ་འཐབ་པ།

ཁ་ལྷོ་གཤམ་མི་ངོ་ཅིག་གིས་ བཀོལ་ཉེས་སྤྱོད་ནི་གྱི་དོན་ལུ་འཛིགས་བསྐྱེལ་ ཡང་ན་ དྲག་
ཤུགས་སྤྱོད་པ་ བཙན་བསྐྱེལ་ བཙན་ཁྲིད་ གཡོ་ཐོལ་ མགོ་སྐྱར་ དབང་ཚད་ལོག་པར་སྤྱོད་
པ་ ཉེན་ལ་འབྱུང་སྤྱོད་པའི་གནས་སྤངས་ མི་ངོ་གཞན་གྱི་དམ་འཛིན་འབད་བའི་མི་ངོ་ཅིག་གི་
གནང་བ་ལེན་ཐབས་ལུ་ ལེ་ཕན་ ཡང་ན་ཉི་རུ་སྤྱོད་ལེན་ལ་སོགས་པའི་ཐབས་ལམ་ཐོག་ལས་
ཨ་ལོ་ཅིག་ཉོ་ཚྭ་འཐབ་པའམ་ གཡིབ་བཞག་པ་ སྤྱུལ་འབྲེན་ སྤྱོ་སྤྱོ་ ཡང་ན་ལཱ་སར་
བཅུགས་པ་ཅིན་ མི་ངོ་དེ་ ཨ་ལོ་ཉེས་ཚྭ་འཐབ་པའི་གཞོན་འགོལ་གྱི་ཉེས་སྒྲོན་ཕོག། ཉེས་
ཚྭ་འཐབ་པའི་གཞོན་འགོལ་དེ་ དབྱེ་རིམ་གསུམ་པའི་ཉེས་ཆེན་སྒྲིན་དགོ།

225. Any other crime committed against a child not covered under this Act shall be dealt in accordance with the Penal Code of Bhutan.

Chapter 15

Post- Disposition

Post Disposition

226. The recidivist child or a child convicted of the offence of third degree felony and above shall be placed in a closed facility with the option of being placed in the special homes on good behavior and improvement.

227. The convicted female and male child shall be kept separately in closed facilities. In case, no provision exists, room partition should be made for female and male child in conflict with law.

- 228.A Child below 18 years of age in conflict with law shall be kept separate from adult prisoner.

Categories of work for child in conflict with law

229. The convicted child in conflict with law shall not be given any work beyond their physical and mental capabilities. Further, no child who is under adjudication shall be engaged for daily labour.

Medical care

230. The police or any other institutions under which the child is detained or confined shall be responsible for providing routine medical check-up or medical treatment when required.

༢༣༥ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་འོག་ལུ་མ་འཁོད་པའི་ ཨ་ལོའི་ཁྲིམས་ཉེས་ལས་གཞན་ཚུ་ འབྲུག་གི་
ཉེས་འགོལ་ཁྲིམས་དེབ་དང་འཁྲིལ་དགོ།

ལེའུ༡༥ པ། ཁྲིམས་གཅོད་གྲུབ་མཐར།

ཁྲིམས་གཅོད་གྲུབ་མཐར།

༢༣༦ བསྐྱར་སྒྲོས་ཅན་ ཡང་ན་ དབྱེ་རིམ་གསུམ་པ་ཡན་ཆད་ཀྱི་གཞི་དུ་འགོ་བཙུག་ལུ་ཁྲིམས་གཅོད་
གྲུབ་པའི་ཨ་ལོ་འདི་ བཟང་པོའི་སྤྱོད་ལམ་དང་ལེགས་བཅོས་ཀྱི་དོན་ལུ་ དམིགས་བསལ་སྤོང་
ཁང་ནང་བརྩམས་ཅིའི་གདམ་ཁ་དང་བཅས་པ་སྤེལ་ དམ་འཛིན་མཐུན་རྒྱུན་ཤིང་བཞག་དགོ།

༢༣༧ ཁྲིམས་གཅོད་གྲུབ་པའི་ཨ་ལོ་ཚུ་ དམ་འཛིན་མཐུན་རྒྱུན་ཤིང་ མོ་དང་མོ་སོ་སོ་སྤེལ་བཞག་དགོ་
པའི་ཁར་ གལ་སྲིད་ དེ་བཟུམ་མའི་མཐུན་རྒྱུན་མེད་པ་ཅིན་ ཁྲིམས་དང་རྒྱུབ་འགལ་བྱུང་བའི་
ཨ་ལོ་མོ་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ངེས་པར་དུ་ཁང་མིག་བར་བཅད་བཟོ་དགོ།

༢༣༨ སྤྱི་ལོ་བཙུག་འོག་རྒྱུའི་ཁྲིམས་དང་རྒྱུབ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་འདི་ ཅ་ཆོད་ལོན་མི་
བཙུག་པ་ཚུ་དང་སོ་སོ་སྤེལ་བཞག་དགོ།

ཁྲིམས་དང་རྒྱུབ་འགལ་གྱི་ཨ་ལོའི་ལྷ་གཡོག་གི་དབྱེ་བ།

༢༣༩ ཁྲིམས་དང་རྒྱུབ་འགལ་བྱུང་བའི་ཁྲིམས་གཅོད་གྲུབ་པའི་ཨ་ལོ་དེ་ལུ་ གཟུགས་ཁམས་དང་ཅན་
ཤེས་ལྷོགས་གྲུབ་ལས་བཀྲལ་ཏེ་ ལྷ་གཡོག་བཀོལ་ནི་མེད་པའི་ཁར་ དབྱེ་བཤེར་ཐོག་ལུ་ཡོད་
པའི་ཨ་ལོ་ག་ཡིན་རུང་ ཉེན་ཁྱར་ལྷ་གཡོག་འབད་བཅུག་ནི་མེད།

གསོ་བའི་གཅེས་སྦྲོང་།

༢༤༠ ཨ་ལོ་དེ་ རོ་དམ་ ཡང་ན་ ཆོད་འཛིན་འོག་ལུ་བཞག་མི་འགག་སྤེའམ་ གཟུགས་སྤེའམ་
གང་རུང་ཅིག་གིས་ ཅུས་རྒྱུན་གསོ་བའི་བརྟག་དཔྱད་ ཡང་ན་ དགོས་མཁོ་དང་བསྐྱུན་ཏེ་
སྤྲོན་བཅོས་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ ཁག་འགན་འབག་དགོ།

Visits

231. The authorities of the closed facilities or any authorities under whom the child is detained or confined shall allow the parents, guardians and legal representatives to visit their child at least thrice a month.

Counseling

232. The authorities of the closed facilities or any authorities shall arrange for counseling on health, substance abuse, HIV/AIDS, life skills and behavioral education, and other related topics.

Early release

233. The Court may consider the early release of a child in conflict with law upon the recommendation of the Parole Board comprising of a minimum of three members as prescribed under the rules made under this Act.
234. The child in conflict with law considered for early release must have served at least half the term of sentence.

Incomplete sentence

235. The placement of the child in conflict with law who has not completed serving term of sentence but has attained the age of 18 years shall be considered by the Court.

འཕྱད་པར།

༡༣༡ དམ་འཛིན་མཐུན་རྒྱུན་དབང་འཛིན་ ཡང་ན་ ཨ་ལོ་དེ་ འོ་དམ་ ཡང་ན་ ཚད་འཛིན་ལོག་ལུ་
བཞག་མི་དབང་འཛིན་གང་རུང་ཅིག་གིས་ ས་མའམ་ འཛོ་འཛིན་དང་ ཁྲིམས་མཐུན་ངོ་ཚབ་
ཚུ་ལུ་ ཉུང་ཤོས་རང་ལྷན་ལཱ་ལྷན་ཐངས་གསུམ་ཅེ་ ཁོང་རའི་ཨ་ལོ་དང་འཕྱད་བཅུག་
དགོ།

བསྐབ་བྲ།

༡༣༢ དམ་འཛིན་མཐུན་རྒྱུན་དབང་འཛིན་ ཡང་ན་ དབང་འཛིན་གང་རུང་ཅིག་གིས་ འཕྲོད་བསྟེན་
དང་ སྒྲིཊས་ལག་ལེན་ ཨེངསེ་གི་ནད་གཞི་དང་ མི་ཚའི་རིག་ཙལ་ བྱ་སྒྲོལ་ཤེས་ཡོན་དང་
གཞན་འབྲེལ་བ་ཡོད་པའི་གནད་དོན་ཚུ་གི་སྒྲོར་ལས་ བསྐབ་བྲ་བྱིན་ནི་དོན་ལུ་ ག་བསྐྱིག་
འབད་དགོ།

དམ་གྲོལ་གང་མགྲོགས།

༡༣༣ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་འཁྲུལ་ཏེ་བརྩམས་པའི་བཅའ་ཡིག་ནང་བཀོད་དོན་ལྟར་ ཉུང་ཤོས་རང་
འབྲུས་མི་གསུམ་ཚུད་པའི་བཅོན་གྲོལ་གནང་བཞག་གི་བཀོད་ཚོགས་ཀྱི་གྲོས་འདེབས་ཐོག་
ལུ་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་དེ་གིས་ ཁྲིམས་དང་རྒྱབ་འགལ་བྱུང་བའི་ཨ་ལོ་དེའི་ དམ་གྲོལ་གང་
མགྲོགས་ཀྱི་གཟིགས་ཞིབ་མཛད་ཚོག།

༡༣༤ དམ་གྲོལ་གང་མགྲོགས་ཀྱི་དོན་ལུ་ གཟིགས་ཞིབ་མཛད་མི་ཁྲིམས་དང་རྒྱབ་འགལ་བྱུང་བའི་
ཨ་ལོ་དེ་ ཉུང་ཤོས་རང་ བཅོན་ཚད་དུས་ཡུན་བྱེད་ཀ་ཅིག་ངས་པར་ཚད་དགོཔ་ཨིན།

བཅོན་ཚད་མ་ཚང་བ།

༡༣༥ བཅོན་ཚད་དུས་ཡུན་མ་ཚང་རུང་ སྐྱེས་ལོ་བཅོ་བརྒྱད་ལང་མི་ཁྲིམས་དང་རྒྱབ་འགལ་བྱུང་བའི་
ཨ་ལོ་དེའི་སྤྱད་གནས་སོར་ཐབས་སྒྲོར་ ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་དེ་གིས་ གཟིགས་ཞིབ་གནང་
དགོ།

Chapter 16

Miscellaneous

Protection against Legal Consequences and Social Stigma

236. Notwithstanding anything contained in any other law, a child who has committed an offence and has been dealt with under the provisions of this Act shall be expunged and not suffer any disqualification attaching to a conviction of an offence under this Act.

Reports to be treated confidential

237. All documentations considered by the competent authority shall be treated as confidential. Provided that the competent authority upon the consent of the child, the parents, guardian or legal representative or upon the order of the Court may disclose the documents regarding the child.

One Stop Crisis Centre

238. In order to facilitate expeditious processing of offences against and to safe guard the best interest of the child, the government shall establish a one stop crisis centre in every major government hospital staffed by a police official, psychiatrist, social worker and a legal counsel.

Financial liability

239. The parents or guardians of the child placed in homes who have the ability to provide financial support shall contribute for the maintenance of the child as specified under the rules made under this Act.

ལེབ་ ༡༤ བ། སྤྱོད་ཀྱི་ལུ་

མི་སྤྱི་དམངས་འབེབ་དང་ ཁྱིམ་གྱི་གནད་ཁྲུངས་ལས་ཉེན་སྒྲོལ་།

༢༣༩ ཁྱིམ་སྤྱི་གནད་ཁྲུང་ཅིག་གི་ནང་དོན་ལུ་མ་བཟླ་བར་ གཞོད་འགོལ་ཅིག་འཐབ་སྟེ་ བཅའ་
ཁྱིམ་འདི་དགོངས་དོན་ནང་གསལ་ལྟར་ དང་ལེན་འབད་བའི་ཨ་ལོ་འདི་ བཅའ་ཁྱིམ་ས་
འདི་དང་འཁྲུང་ གཞོད་འགོལ་ལུ་ཁྱིམ་ས་གཅོད་གྲུབ་པ་ཨིན་སྟེ་རྒྱུ་རྐྱེན་ཅི་མེད།

གསང་བར་བཞག་དགོ་པའི་སྤྱོད་ལུ།

༢༤༠ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་དེ་གིས་བཅི་འཛོག་འབད་བའི་ཡིག་རིགས་ཆ་མཉམ་ གསང་བ་སྟེ་
བཞག་དགོ་པ་ཨིན། ཨིན་རུང་ ཨ་ལོ་དང་ ས་མ་ འཛོ་འཛིན་ ཡང་ན་ཁྱིམ་ས་མཐུན་དོཨ་བ་
ཚུ་གི་གནད་བའི་ཐོག་ལུ་ ཡང་ན་ ཁྱིམ་གྱི་འདུན་སའི་བཀའ་ཁྲུང་ཐོག་ལུ་ ཚད་ལྡན་དབང་
འཛིན་དེ་གིས་ ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་བའི་ཡིག་ཆའི་རིགས་ གསལ་བསྐྱགས་འབད་ཆོག།

ཆབས་ཆེན་ཡོངས་འབྲེལ་ལྟེ་བ།

༢༤༡ ཨ་ལོ་མཐའ་དོན་ཁོ་ནའི་ཉེན་སྒྲོལ་དང་ ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་བའི་གཞོད་འགོལ་དེའི་གང་
མཁྱོག་ས་ལག་ལེན་ལུ་སྤྱོད་ཐབས་ཀྱི་དོན་ལུ་ གཞུང་འདི་གིས་ གཞུང་དབང་སྤྱོད་ཁང་ཆེ་བ་
ཚུ་ནང་ འགག་སྤྱི་འགན་འཛིན་པ་དང་ སེམས་ཁམས་བྱུང་འཛོ་ མི་སྤྱི་ལས་གཡོག་པ་
དང་ ཁྱིམ་གྱི་བསྐྱབ་སྟོན་པ་ཚུ་ཆང་བའི་ཆབས་ཆེན་ཡོངས་འབྲེལ་ལྟེ་བ་ཅིག་གཞི་བཅུགས་
གནད་དགོ།

དངུལ་འབྲེལ་འགན་འཁུགས་།

༢༤༢ བཅོས་ཁང་ཚུ་ནང་བཞག་ཡོད་པའི་ཨ་ལོ་འདི་ས་མཐའ་ འཛོ་འཛིན་ཚུ་གིས་ དངུལ་འབྲེལ་
རྒྱུ་སྒྲུབ་འབད་མི་ལྷོགས་གྲུབ་དང་བསྐྱུན་ཏེ་ བཅའ་ཁྱིམ་འདི་དང་འཁྲུང་ཏེ་བཟུམས་པའི་
བཅའ་ཡིག་ནང་ ཆད་དུ་བཀོད་དོན་ལྟར་ ཨ་ལོ་འཛིན་སྒྲུབ་གི་མ་དངུལ་བཅུགས་དགོ།

Power to make Rules

240. The competent authority may make rules to carry out the purposes of this Act regarding:-

- (a) The internal management of homes, closed facilities, and the standards and the nature of services to be maintained by them;
- (b) The procedure to be followed by a competent authority in holding inquiries under this Act;
- (c) The functions, responsibilities and inspection of closed facilities, homes, place of safety, and after care organizations;
- (d) The qualifications and duties of social workers;
- (e) The qualifications and duties of probation officers;
- (f) The use of funds for the welfare and rehabilitation of the child;
- (g) The recruitment and training of persons appointed to carry out the purposes of this Act and the terms and conditions of their services;
- (h) The modalities and establishment of Association of Social Work and Probation Services, its management and functions;
- (i) The manner in which contributions for the maintenance of a child may be ordered to be paid by a parent or guardian and by whom and the purpose for which such fund for the child shall be administered;
- (j) The conditions subject to which the child may be placed under the care of any parent, guardian or other fit person or institution under this Act, and the obligations of such persons or institutions towards the child so placed; or

བཅའ་ཡིག་བཅུ་ཉིད་བང་ཚད།

- ༡༤༠ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དགོས་དོན་ཚུ་འབྲུག་ཉིད་དོན་ལུ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་དེགིས་ གཤམ་
དོན་དང་འབྲེལ་བའི་བཅའ་ཡིག་བཅུ་ཚུ་ག་པ་འདི་ཡང་།
- ༡༧ བཅོས་ཁང་དང་ དེས་པར་དགོ་པའི་མཐའ་འཁོར་ཚུ་གི་ནང་འཁོད་འཛིན་སྐྱོང་དང་
དེ་ཚུ་རྒྱ་སྐྱོང་འཐབ་དགོ་པའི་གནས་ཚད་དང་ཞབས་ཏྲུག་གི་གནས་ལུགས་ ཡང་ན།
- ༡༨ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ འདི་ཅུང་འབད་མི་ནང་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་དེ་
གིས་ལག་ལེན་འཐབ་དགོ་པའི་བྱ་བའི་གནད་སྤྱོད།
- ༡༩ དེས་པར་དགོ་པའི་མཐའ་འཁོར་དང་ བཅོས་ཁང་ གཅེས་སྐྱོང་གི་ས་ཁོངས་དང་
གཅེས་སྐྱོང་ལས་ཚོགས་ཚུ་གི་བྱ་སྐྱོང་དང་ ལག་འགན་ ཞིབ་དབྱེད་སྐྱོར།
- ༢༠ མི་སྤྲེའི་ལས་གཞི་གཤམ་ཚུ་གི་ཤེས་ཚད་དང་ འགན་ཁུར་ཚུ།
- ༢༡ ཚོད་བརྟག་འགོད་དཔོན་ཚུ་གི་ཤེས་ཚད་དང་ འགན་ཁུར་ཚུ།
- ༢༢ ཨ་ལོ་འཛིན་ཆེ་ཉམས་གསོ་དང་ཕན་བདེའི་དོན་ལུ་མ་དངུལ་སྤྱོད་ཐངས།
- ༢༣ བཅའ་ཁྲིམས་འདིའི་དགོས་དོན་ཚུ་སྐྱབ་ཐབས་ལུ་ བསྐྱོ་བཞག་འབད་བའི་མི་ངོ་ཚུ་
གསར་བསྐྱོས་དང་སྐྱོང་བནར་ དེ་ཁར་ཁོང་རའི་ལས་གཞི་གཤམ་གི་འབྲེལ་གནད་དང་
ཆ་རྒྱུན་ཚུ།
- ༢༤ མི་སྤྲེའི་ཞབས་ཏྲུག་དང་ ཚོད་བརྟག་ཞབས་ཏྲུག་གི་མཐུན་ཚོགས་གཞི་བཙུགས་དང་
དེའི་ལས་ལུགས་ བྱ་སྐྱོང་དང་འཛིན་སྐྱོང་།
- ༢༥ ཨ་ལོ་རྒྱ་སྐྱོང་གི་དོན་ལུ་ ས་མཁའ་ འཛོལ་འཛིན་ཚུ་གིས་ མ་དངུལ་སྤྱོད་ཐངས་ཀྱི་
ནུམ་གཞག་དང་གང་ཞིག་དང་ དགོས་དོན་གང་ཞིག་ལུ་བརྟེན་ ཨ་ལོ་འཛིན་དོན་ལུ་བྱུང་
བའི་མ་དངུལ་དེ་ཚུ་ སྐྱོང་བཞག་འཐབ་ཐངས།
- ༢༦ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་འདྲ་གསལ་ལྟར་ ས་མཁའ་ འཛོལ་འཛིན་ ཡང་ན་ འོས་འབབ་
ཡོད་པའི་མི་ངོ་མཁའ་ ཡང་ན་ གཙུག་སྤྱི་གང་རུང་ཅིག་གི་གཅེས་སྐྱོང་འོག་ལུ་ ཨ་
ལོ་དེ་ ཆ་རྒྱུན་ཚུ་ལས་མ་འགལ་བར་བཞག་ཆོག་པའི་སྐྱོར་ལས་དང་ མི་ངོ་འཛིན་ཚུ་
ཡང་ན་ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་བའི་གཙུག་སྤྱི་དེ་ཚུ་གི་ལཱ་འགན་ཚུ།

- (k) Any other matter which has to be or may be prescribed.

Chapter 17

Amendment, Authoritative Text & Definitions

Amendment

241. The amendment of this Act by way of addition, variation or repeal shall be effected by a simple majority of the respective Houses or vote of no less than two thirds of the total members of Parliament present and voting on a motion submitted by one third of the members of either House.

Authoritative text

242. The Dzongkha text shall be the authoritative text, if there exists any difference in meaning between the Dzongkha and the English text.

Definitions

243. In this Act unless the context otherwise requires the:

- (a) **“Best Interest of the Child”** refers to totality of the circumstances and conditions which are most congenial to the survival, protection and feelings of security of the child and most encouraging to the child’s physical, psychological and emotional development. It also includes the least detrimental available alternative for safeguarding the growth and development of the child.
- (b) **“Community service”** means work for a community or other work of value to the community performed by a child.

དེ། ཆེད་དུ་བཀོད་དགོས་ ཡང་ན་ བཀོད་ཆོག་པའི་གནད་དོན་གཞན་གང་རུང་།

ལེའུ་༡༡ པ།

འཕྲི་སྡོན་ ཆོག་དོན་གྱི་དབང་ཚད་དང་ རེས་ཆིག།

འཕྲི་སྡོན།

༡༥༡ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ལུ་ ཁ་སྐོང་དང་ བསྐྱར་བཅོས་ ཡང་ན་ ཆ་མེད་བཅས་ཀྱི་ འཕྲི་སྡོན་
གང་རུང་འབད་དགོཔ་ཐོན་ཆོ་ ཆོག་ས་ཁང་རང་སོའི་འཐུས་མི་ཡོངས་བསྡོམས་ལས་གསུམ་
དཔྱ་གཅིག་གིས་གྲོས་དོན་ལུ་ཏེ་ རྩེད་མང་གི་ཐོག་ལས་ ཡང་ན་ ལྷན་བཞུགས་ནང་ཨིན་
པ་ཅིན་ སྤྱི་ཆོག་ས་ཀྱི་འཐུས་མི་ཆོག་ས་རྒྱུན་བསྐྱར་མིའི་གས་ལུ་ཡོད་མི་ཡོངས་བསྡོམས་
ལས་ གསུམ་དཔྱ་གཉིས་ལས་མ་ཉུང་བའི་ཆོག་ས་རྒྱུན་བསྐྱར་ཐོག་ཆ་འཛིག་གྲུབ་དགོ།

ཆོག་དོན་གྱི་དབང་ཚད།

༡༥༢ ཨིན་སྐད་དང་ཚོང་ཁའི་བར་ན་ གོ་དོན་མ་འདྲམ་འཐོན་པ་ཅིན་ ཚོང་ཁའི་ཆོག་དོན་འདི་
དབང་ཚད་ཡོད།

རེས་ཆིག།

༡༥༣ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ དགོས་མཁོ་གཞན་འཐོན་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མེན་ནང་དོན་འདི་ནང་།
ཀ༽ “ཨ་ལོའི་མཐའ་དོན་ཁོ་ན་” ཟེར་མི་འདི་ ཨ་ལོའི་བདེ་སྲུང་འཐབ་ནིའི་དོན་ལུ་
ཏྲ་ཅང་གིས་འོས་འབབ་ལྡན་པའི་ཁར་ ཨ་ལོའི་གཞུགས་ཁམས་དང་ སེམས་
ཁམས་ ཆོར་སྤང་གོང་འཕེལ་གྱི་དོན་ལུ་ གློ་བསྐྱལ་གང་ཅག་གཏང་ཐབས་ཀྱི་
སྐབས་དོན་དང་བསྐྱར་པའི་འཆོ་བའི་གནས་སྤངས་ཆ་རྒྱུ་ཡོངས་ཚོགས་ལུ་གོ་ནི་
དང་། ཨ་ལོའི་སྤྱི་བསྐྱེད་གཙུག་ལྷན་གྱི་གོང་འཕེལ་གྱི་དོན་ལུ་ གནོད་འཆོ་
མར་ཕབ་འབད་ཚུགས་པའི་ཐབས་ཤེས་གཞན་ལུ་ཡང་གོ་མ་ཨིན།
ཁ༽ “མི་སྤྱེའི་ཞབས་རྟེན་” ཟེར་མི་འདི་ ཨ་ལོ་ཅིག་གིས་ མི་སྤྱེའི་དོན་ལུ་འབད་བའི་
ལཱ་ ཡང་ན་ མི་སྤྱེའུ་བརྩི་མཐོང་ཆེ་བའི་ལཱ་གཞན་ཅིག་ལུ་གོ་མ་ཨིན།

- (c) “**Community**” means a neighborhood, vicinity or locality where the child resides.
- (d) “**Court**” means a Child Justice Court or a Bench and where no such Court or Bench has been constituted, any regular Court/Bench empowered under this Act to exercise the powers conferred on a Child Justice Court.
- (e) “**Fit person**” means, any person found fit by the competent authority to receive and take care of a child entrusted to ones care and protection on the terms and conditions specified by the competent authority.
- (f) “**Guardian**” in relation to a child, includes any person who in the opinion of the competent authority, having cognizance of any proceeding in relation to the child, has, for the time being, the actual charge of, or control over, that child.
- (g) “**Institution**” means and includes all institutions related to child care, protection and development of a child.
- (h) “**Independent observer**” means and includes a person known to the child, a person working voluntarily or in civil society organization and whose presence is accepted by the child during adjudication or other proceedings.
- (i) “**Offence**” means any act or omission made punishable under any law for the time being in force.
- (j) “**Parents**” means the father and mother of a child.

ག༽ “མི་སྡེ” ཟེར་མི་འདི་ ཨ་ལོ་སྤྲོད་སའི་ཉེ་འདབས་ཀྱི་ས་ཁོངས་ མཐའ་འཁོར་ས་
གནས་ ཡང་ན་ ཉེ་འཁོར་ཚུ་ལུ་གོམ་ཨིན།

ང༽ “ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས” ཟེར་མི་འདི་ ཨ་ལོ་འི་ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ ཡང་ན་ཁྲིམས་ཁྲི་
དང་ དེ་དང་འབྲེན་བའི་ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་སའམ་ ཁྲིམས་ཁྲི་གཞི་བཙུགས་འབད་བ་
མེད་པ་ཅིན་ ཨ་ལོ་འི་ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་ས་ལུ་གནད་བའི་དབང་ཚད་ཚུ་བསྟར་སྤྱོད་སྤྱོད་
ནི་སྡེ་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་ནང་གསལ་ལྟར་དབང་ཚུ་ཡོད་པའི་གཏན་འཇགས་
ཁྲིམས་ཀྱི་འདུན་སའམ་ ཁྲིམས་ཁྲི་གང་རུང་ཅིག་ལུ་གོམ་ཨིན།

ཅ༽ “འོས་འབབ་ལཱ་ན་པའི་མི་ངོ་” ཟེར་མི་འདི་ ཚད་ལཱ་དབང་འཛིན་གྱིས་བཀོད་པའི་
འབྲེལ་གནད་དང་གནས་ཚུག་ཚུ་གི་ཐོག་ལས་ རང་སྲིད་གཅེས་སྐྱོང་དང་ཉེན་སྐྱོབ་
ལུ་འགན་ཁག་བཀལ་བའི་ཨ་ལོ་འདི་ ལེན་ནི་དང་བདག་འཛིན་འབད་ནི་འདི་དོན་ལུ་
ཚད་ལཱ་དབང་འཛིན་གྱིས་ འོས་འབབ་ཡོད་པ་སྡེ་འཆར་བའི་མི་ངོ་གང་ཞིག་ལུ་གོམ་
ཨིན།

ཆ༽ ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་བ་ཡོད་པའི་ “འཚོ་འཛིན་” འདི་ ཚད་ལཱ་དབང་འཛིན་གྱི་བསམ་
འཆར་ལུ་ ཨ་ལོ་དང་འབྲེལ་བའི་ཚུད་བཤེར་གང་ཞིག་ལུ་ རོས་འཛིན་ཡོད་མི་དང་
སྐབས་ཐོག་ཅིག་གི་དོན་ལུ་ ཨ་ལོ་དེ་ དམ་འཛིན་དང་འགན་ཁག་ངོམ་ཐོག་པའི་མི་
ངོ་གང་ཞིག་ལུ་གོམ་ཨིན།

ཇ༽ “གཙུག་སྡེ” ཟེར་མི་འདི་དང་ དེའི་གངས་སུ་ ཨ་ལོ་འི་གཅེས་སྐྱོང་དང་ ཨ་ལོ་འི་ཉེན་
སྐྱོབ་དང་གོང་འཕེལ་དང་འབྲེལ་བའི་གཙུག་སྡེ་ཆ་མཉམ་ཚུད་པ་ཨིན།

ཉ༽ “རང་དབང་ཅན་གྱི་ལྷ་རྟོག་པ་” ཟེར་མི་འདི་དང་ དེའི་གངས་སུ་ ཨ་ལོ་གིས་ངོ་ཤེས་
པའི་མི་ངོ་ཅིག་ དང་ དང་བླངས་ཐོག་ལུ་ ཡང་ན་ མི་སྡེའི་ལས་ཚོགས་ནང་ལཱ་འབད་
བའི་མི་ངོ་དང་ དབྱེ་བཤེར་ ཡང་ན་ ཚུད་བཤེར་གཞན་ཚུ་གི་སྐབས་ལུ་ རོས་སྤྱོད་
འབད་ནི་སྡེ་ ཨ་ལོ་གིས་ངོས་ལེན་འབད་བའི་མི་ངོ་དེ་ཚུད་པ་ཨིན།

༡༽ “གཞན་འགལ་” ཟེར་མི་འདི་ སྐབས་ཐོག་ཅིག་ཁྱབ་དབང་སྤྱོད་དེ་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་
གཞན་གང་རུང་ཅིག་ནང་གསལ་ལྟར་ ཉེས་ཁྲིམས་སྤྲོད་ངེས་པའི་ལག་ལེན་འཐབ་
པའམ་ ཕྱིར་བཤོལ་གང་རུང་ཅིག་ལུ་གོམ་ཨིན།

ཐ༽ “ས་མ” ཟེར་མི་འདི་ ཨ་ལོ་འི་ས་དང་མ་དེ་ལུ་གོམ་ཨིན།

- (k) “**Place of safety**” means any place or institution, the person in charge of which is temporarily receive and take care of a child and which, in opinion of the competent authority may be a place of safety for the child.
- (l) “**Probation Officer**” means an officer appointed by the competent authority as a probation officer under this Act.
- (m) “**Supervision**” in relation to a child placed under the care of any parent, guardian or other fit person under this Act, means the supervision of that child by a probation officer for the purpose of ensuring that the child is properly looked after and that the conditions imposed by the competent authority are complied with

- ད། “གཅེས་སྐྱོང་གི་ས་ཁོངས་” ཟེར་མི་འདི་ གཙུག་སྡེ་འཇམ་ ས་ཁོངས་གང་རུང་ཅིག་
དང་ ཨ་ལོ་སྐབས་ཐོག་ཅིག་ལེན་ཞིན་མ་ལས་བདག་འཛིན་འཐབ་པ་ ཡང་ན་
ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱི་བསམ་འཆར་ལུ་ ཨ་ལོ་དེ་ནི་ལུ་གཅེས་སྐྱོང་ས་ཁོངས་
ཨིན་མ་སྡེ་འཆར་བའི་ས་གནས་གང་ཞིག་ལུ་གོམ་ཨིན།
- ན། “ཚོད་བརྟག་འགོ་དཔོན་” ཟེར་མི་འདི་ བཅའ་ཁྲིམས་འདི་འདི་ནང་གསལ་ལྟར་
ཚོད་བརྟག་འགོ་དཔོན་ཅིག་སྡེ་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་བསྐོ་བཞག་འབད་
བའི་འགོ་དཔོན་ཅིག་ལུ་གོམ་ཨིན།
- པ། བཅའ་ཁྲིམས་འདི་འདི་ནང་གསལ་ལྟར་ ས་མཁའ་ འཛོལ་འཛིན་ ཡང་ན་ འོས་
འབབ་ཡོད་པའི་མི་ངོ་གཞན་གང་ཞིག་གིས་གཅེས་སྐྱོང་འོག་ལུ་བཞག་པའི་ཨ་ལོ་
དང་འབྲེལ་བའི་“ལྷ་ལྟོག་” ཟེར་མི་འདི་ ཨ་ལོ་དེ་ ཚུལ་དང་མཐུན་པར་བདག་
འཛིན་འཐབ་ནི་དང་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་བཀལ་བའི་ལག་འགན་ཚུ་དང་
འབྲེལ་དགོ་པ་ངེས་གཏན་བཟོ་ནི་དེ་ནི་ལུ་ ཚོད་བརྟག་འགོ་དཔོན་ཅིག་གིས་ ཨ་
ལོ་དེ་ལྷ་ལྟོག་འབད་ནི་དེ་ལུ་གོམ་ཨིན་ནོ། །

སྒྲིབ་ཆོག།

དེ་ལྟར་ནས་གཞག་དགོངས་པའི་ཡང་སྟིང་ལ། །
མ་ཞོར་བསྟེན་པས་གདུག་རྩལ་ཀྱན་ཞི་ནས། །
འབྲེལ་ཚད་པ་བུའི་དག་སྒྲུང་ཕྱོགས་མེད་སྟུང། །
ཡ་རབས་བསམ་སྟོང་ལམ་དུ་འབྲེན་པར་ཤོག །

རྒྱལ་སྐས་ཞི་བ་ལྟ་ཡིས་གསུངས་པ་ལྟར། །
བྱིས་པ་རྒན་པོ་སྐྱབས་དང་མགོན་མེད་པ། །
གཉིད་ལོག་མྱོས་ཤིང་བྲན་པ་རབ་ཕྱོས་རྣམས། །
ལྟ་དག་བསུང་ཞིང་སྟོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ཁྲིམས་དང་རྒྱལ་འགལ་བྱུང་བའི་བྱིས་པའི་ཚོགས། །
གནས་ཚུལ་བརྟེན་དོན་གང་ཕན་ཐབས་ལམ་གྱིས། །
དགོས་དོན་ཡང་དག་འགྲུབ་ལ་ཆེས་དཔའ་བའི། །
ཕན་བདེའི་ལེགས་ཚོགས་རྒྱས་པའི་རྒྱ་དུ་བསྟོ། །

ས་སྟོང་མི་དབང་ཆབ་སྲིད་བརྟན་པ་དང། །
འབངས་རྣམས་དགེ་བརྩའི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྟོང་ཅིང། །
ལུགས་གཉིས་བསྟན་སྲིད་ཕྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས། །
ལྗོངས་འདི་འཛམ་གླིང་ཀྱན་ཏུ་མཛེས་པར་ཤོག །

སྐྱོན་ལྗོངས་དམངས་གཙོའི་རིང་ལུགས་རྒྱལ་མཚན་ཅེར། །
ཆོས་རྒྱལ་ནོར་བུའི་ཏྲོག་གིས་མཛེས་པའི་འོག །
དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པའི་མི་སེར་པོ་མོའི་ཚོགས། །
དགའ་སྟོན་བདེ་འབྱོར་དཔལ་གྱིས་འཛོལ་བར་ཤོག །